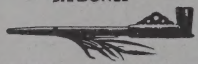
The Newberry Library

THE
NEWBERRY
LIBRARY
CHICAGO
X
2972
8

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

Cataloged and conserved in honor of
SISTER ANN IDA GANNON, BVM
Trustee of the Newberry Library

Made possible by the generous support of Dennis J. Keller, Roger S. Baskes, Barry L. MacLean, Frederick A. Krehbiel, Robert C. McCormack, and Robert E. King

MANUAL AYMARÁ

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

COMPUESTO Y ARREGLADO

POR EL

P. Fr. FERNANDO DE M. SANJINÉS,

Religioso del Orden de Menores y Misionero del Colegio de Propaganda Fide de San José de La Paz.

Accipe librum, et devora illum.
(Apoc. X—9).

(SEGUNDA EDICION CORREGIDA Y AUMENTADA)

LA PAZ

TIPOGRAFIA COMERCIAL—PLAZA ALONSO DE MENDOZA.

1900

44458

X29728

Es propiedad.

149972

MANUAL AYMARÁ

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

COMPUESTO Y ARREGLADO

POR EL

P. Fr. FERNANDO DE M. SANJINÉS,

Religioso del Orden de Menores y Misionero del Colegio de Propaganda Fide de San José de La Paz.

Accipe librum, et devora illum.
(Apoc. X—9).

(SEGUNDA EDICION CORREGIDA Y AUMENTADA)

LA PAZ

Tip. Comercial—Plaza Alonso de Mendoza.

1900

CENSURAS Y APROBACIONES.

ILUSTRÍSIMO SEÑOR:

En cumplimiento del mandato de V. S. Iltma. que antecede, he examinado detenidamente el MANUAL DE DOCTRINA CRISTIANA, escrito en Aymará, por el P. Fr. Fernando de M. Sanjinés, Recoleto descalzo del Colegio de San José de esta Ciudad, y no he hallado nada que sea contrario á nuestra Santa fé.—Su redacción sintáxica—del texto aymará—si se atiende á lo inculto de este idioma, y á los circunloquios y modismos que frecuentemente hay que emplear para expresar, siquiera aproximativamente las ideas abstractas del orden metafísico, no puede ser tachada.

En mérito de lo expuesto, puede V. S. Iltma., aprobarlo y ordenar su impresión, si así lo juzga cenveniente.

Ilustrísimo señor

ISAAC ESCOBARI,
Cura de San Pedro.

La Paz, Noviembre 18 de 1886.

Palacio Episcopal
en La Paz

A 11 de Diciembre de 1886.

Vista la censura que precede, y estimando en alto grado la piedad religiosa del P. Fr. Fernando de M. Sanjinés, que ha redactado el precioso MANUAL DE LA DOCTRINA CRISTIANA EN AYMARÁ, y teniendo en cuenta el grande provecho espiritual que reportarán de él los indígenas de la Diócesis, mediante la consagración caritativa de los Párrocos, que hallarán notable facilidad en su ministerio; aprobamos dicho Manual del P. Sanjinés; damos licencia para su impresión; y concedemos cuarenta días de indulgencias por cada vez que cualquiera persona se ocupare de aprender ó enseñar la Doctrina Cristiana por el mencionado Manual.

Tómese razón y devuélvase.

JUAN DE DIOS OBISPO.

Se tomó razón en el Libro respectivo.

P. O. de S. S. Iltma.

BERNARDO G. MURILLO,
Oficial Mayor.

En vista de los informes que anteceden acerca de la Doctrina Cristiana escrita en aymará por el P. Fr. Fernando de M. Sanjinés, que ha sido revisada por los examinadores peritos en dicho idioma, y que nada contiene que sea contra la fé y la moral, previa la aprobación del señor Obispo de esta Diócesis, le concedemos licencia para su impresión.

Colegio de Propaganda Fide de San José de La Paz, á los 15 días de Diciembre de 1886.

FR. JUAN BERNAT,
Guardián.

P. M. D. S. P. R.

FR. JOSÉ B. CÁRDENAS,
Censor

Gobierno Eclesiástico y Vicaría Capitular.

La Paz, á 9 de Diciembre de 1899.

Al señor Cura Párroco de Laja don Wenceslao Loaiza, para que examine el MANUAL DE LA DOCTRINA CRISTIANA EN AYMARÁ, que nos presenta el R. P. Fr. Fernando de M. Sanjinés.

MACHICADO.

LARREA,
Secretario.

ILTMO. SR. VICARIO CAPITULAR.

El suscrito Párroco propio de la doctrina de la Purísima Concepción de Laja, en cumplimiento á la anterior comisión con que se ha dignado honrarle S. S. I. el Vicario Capitular de la Diócesis, ha tenido á bien examinar con el cuidado que demanda el MANUAL DE LA DOCTRINA CRISTIANA EN AIMARÁ, escrita por el muy R. P. Fr. Fernando de M. Sanjinés, y ha encontrado, después de sus sanas reflexiones: que no hay en él cosa contraria á los *Dogmas y Moral* de N. augusta Religión, que está conforme á su anterior texto ya aprobado, con algunas reformas; que el Santísimo Rosario, la Vía Crucis, oraciones, himnos, exhortaciones y demás prácticas para la administración de los Santos Sacramentos útiles é importantes á los señores Párrocos, que ha incluido en esta su segunda edición, ponen de manifiesto el interés, laboriosidad y celo por el progreso religioso de la desgraciada raza indígena aymarista. En cuanto á la parte ortológica, no estando uniformes los catequistas por falta de una gramática conocida, que dé reglas para escribir, pronunciar y dar el fonetismo respectivo á las voces guturales del aymará, nada podría decir; sino lo que la experiencia de algunos años le ha demostrado en el Parroquiado: que cuanto más se han empeñado los últimos catequistas por hacer más sencillas y practicables, la lectura y pronunciación, inventando nuevas combinaciones de le-

tras, apartándose de las antiguas, sin duda, bien fundadas y meditadas, no han hecho otra cosa, que dejarlos en la apatía á cuantos han creido encontrar alguna facilidad en la lectura de textos de la Doctrina Cristiana, que se han publicado en aymará. Por lo mismo, sería conveniente la adopción formal y oficial de un solo autor de esta parte de la gramática ó sea de toda ella.

Por lo demás, prescindiendo de esta pequeña indicación, cree que debe ser, indudablemente aprobado con aplauso, el expresado Manual del R. P. Sanjinés; salvando el mejor parecer de S. S. Iltma. el Vicario Capitular.

Laja, Diciembre 20 de 1899.

WENCESLAO LOAIZA N.

Vicaría Capitular de la Diócesis.

La Paz, á 15 de Enero de 1900.

No conteniendo, según la censura anterior, nada en contrario al dogma y á la moral el MANUAL DE DOCTRINA CRISTIANA compuesto en aymará por el R. P. Fr. Fernando de María Sanjinés, que se propone hacer una 2.ª edición correjida y aumentada; puede imprimirse y se recomienda.

MACHICADO.

LARREA,
Secretario.

En vista de la Aprobación Ecclesiástica que antecede, se concede gustosamente al R. P. Fr. Fernando Sanjinés la reimpresión del MANUAL DE DOCTRINA CRISTIANA EN AYMARÁ.

Colegio de Propaganda Fide de San José de La Paz, Enero 18 de 1900.

FR. PABLO FERNANDEZ,
Guardián.

POR PRÓLOGO

Breves reflexiones

El progreso material avanza prodigiosamente en este fin de siglo, todo es adelanto; el vapor y la electricidad han puesto en rápida comunicación tòdos los continentes; los estudios de la Geografía é Historia, la Geología, Zoología, Arqueología, Etnografía y la Lingüística preocupan á los sabios que cada día dan un paso avanzado en el terreno de las investigaciones.

Hoy día en todas partes se trata de regenerar á la sociedad, de establecer nuevas leyes, de reformar códigos, de dar á los pueblos mejor forma de gobierno, de procurar en fin todos los medios de engrandecimiento y progreso.

Todo está bien. Empero, ¡qué sarcasmo! á pesar de tanto adelanto, de tan decantadas teorías, de tanta alharaca por mejorar la condición social de los pueblos; existen seres y razas degradadas y bárbaras, en medio de las luces de esa civilización, en el corazón mismo de países que se dicen adelantados. Esto lo vemos con dolor, en medio de un pueblo que se dice democrático, en Bolivia, pueblo destinado á mejor suerte. Aquí vive el descendiente de Manco-Kgapakk, el hijo de Atawallpa, relegado al olvido, entregado á sus más bárbaras preocupaciones, encenegado en la más estúpida ignorancia y en los errores más groseros, sugeto á la desesperante condición del Ilota, lamentando su triste suerte entre las frías y áridas mesetas de los Andes, llora y jime al son de la melancólica *Kkena* y la quejumbrosa *Zampoña*.

El indio aymará es por naturaleza rudo, pero tímido y desconfiado, por la misma desgraciada condición en que se encuentra. El indio aymará, lleva en su frente el estigma de nuestra indolencia y egoismo. ¡Pobre indio! El que debiera ser protegido y amparado por el Estado, se halla completamente olvidado. Nadie se acuerda del indio, sino es para abrumarlo con el peso de las contribuciones y de los servicios forzosos. El indio cultiva los campos, abre caminos, trabaja puentes, sirve á los ejércitos en campaña, trasporta sobre sus espaldas el fruto de sus sudores; y en cambio sufre el azote, los golpes, el pillaje y todo género de vejaciones. El indio mantiene con su persona, su trabajo y su dinero á las autoridades civiles y judiciales, por grado ó por fuerza. El indio es el

único que mantiene á los curas y el que sostiene el culto. El indio, es aquel que vemos todos los días sirviendo al patrón, hacendado y mayordomo, bajo el yugo del más cruel despotismo. Ese es el que está acurrucado en el *zaguán* de las casas, para abrir y cerrar la puerta de calle, á la voluntad de su señor. Ese es el *pongo*, á quien se alquila, á manera de bestia; y en pago, come mal y duerme peor.

¡Oh qué desgracia! ¿Y así queremos civilizar al indio? ¿Así queremos que este indio al fin cansado de tanto abuso y ultraje, no pretenda sacudir el yugo y se subleve contra sus eternos opresores? Ah! Testigos somos de lo que ha pasado. Se ha cosechado, lo que se había sembrado.....

Reflexiones son estas que apenan el alma.

Ahora bien, si queremos el mejoramiento y la civilización de esta raza, preciso es que las autoridades, el sacerdocio, los patrones y hacendados, trabajen de consuno, inculcándoles las sabias y sólidas máximas de la Religión, mediante la enseñanza del Catecismo. "El sacerdote tiene en sus manos la Cruz de la civilización y en sus labios el verbo de redención de aquel pobre esclavo de la ignorancia que puebla las tres cuartas partes de nuestro riquísimo territorio: armas poderosas con las que puede contribuir al engrandecimiento de la Patria y al mayor lustre de la Religión." [1]

"Los indios de Bolivia, decía Monseñor Eyzaguirrre, adheridos sinceramente al cristianismo

---

[1] Paceños Ilustres—(J. V. Ochoa).

que les predicaron los domínicos, franciscanos y jesuítas, colocan la insignia sacrosanta de su fé sobre las cimas de las colinas, sobre los techos de las casas y generalmente en todos los lugares elevados. No reciben por lo regular otra instrucción que la de sus padres, bien escasa é insuficiente para hacerlos útiles á la sociedad en que viven. De aquí resulta que, naturalmente religiosos, confunden con frecuencia estos hombres la religión con la superstición y caen en los extravíos que produce ésta en los entendimientos preocupados."

Mas, el parroquiado por sí solo nada podría adelantar, si por otra parte no le prestan su apoyo las autoridades cantonales, los patrones y mayordomos de fincas, enviando sus colonos .y dependientes á la instrucción catequística de los Domingos, y procurando ellos mismos instruirlos y disponerlos para el cumplimiento de la confesión cuaresmal.

Y no se diga que con la enseñanza del Catecismo en *aymará*, sería imposible hacer ningún progreso religioso, intelectual y científico. Por el contrario, si al indio se le habla en su propio dialecto, entenderá lo que se le dice; á lo menos de un modo adecuado á su limitada inteligencia, comprenderá sus deberes, hablará á Dios con el corazón, y le manifestará sus penas, diciéndole con sencillez lo que siente; pues de otro modo, y esto la experiencia nos lo ha demostrado, el indio de la puna que reza en castellano hace .lo del *papagayo*, que relata lo que ha aprendido á fuerza de continua repetición, pero sin entender una sola palabra de lo que dice.

Si queremos que el indio aprenda y entienda el castellano, fúndense escuelas, y dedíquese exclusivamente á su enseñanza de un modo práctico; porque lo que hasta ahora se ha hecho, no ha pasado de ser una utopía. Lo demás es cosa del tiempo y trabajo, que debe hacerse paulatinamente.

Manos á la obra, señores Párrocos, empecemos por adoctrinar al indio por medio del Catecismo, civilicémoslo comenzando por la fuente de toda civilización, la doctrina evangélica. Recorramos sus *aillos*, penetremos en sus rústicas cabañas, hagámonos accesibles al indio, por medio de la bondad, tratándolo con cariño y humanidad, corrigiendo sus defectos con caridad y prudencia; aficionémoslo á la sólida piedad, con el *ejemplo* y la palabra, estableciendo en las parroquias el rezo del Vía-Crucis y del Santo Rosario en aymará, y vereis cuan presto cambiarán sus costumbres, y se disiparán sus preocupaciones y egoismo.

Al efecto, en esta 2ª edición de mi *Manual*, encontrarán los señores Sacerdotes, lo más indispensable para el desempeño de su sagrado misnisterio.

Señores correjidores, hacendados, patrones y mayordomos de fincas, comprended la grave obligación y responsabilidad que teneis ante Dios, por vuestro descuido y negligencia en este particular; pues Él os pedirá estrecha cuenta y os dirá con Ezequiel: *Sanguinem autem ejus de manu tua requiram:* Mas la sangre de él (de tus súbditos), de tu mano la demandaré (Ezech. III—18).

Levantemos á esa raza sumida en la ignorancia, unificando nuestra acción salvadora; y solo así habremos cumplido nuestro deber.

Quiera Dios que este grano de arena, sirva en alguna manera, para levantar en alto el edificio de la instrucción cristiana, y que por este medio procuremos la salvación de nuestros hermanos y la nuestra.

P. Fr. F. de M. S.

O. F. M.

Alfabeto ortológico-fonético

DEL AYMARÁ

A fin de conservar el fonetismo del aymará y unificar la escritura y pronunciación, y dar un sonido propio á las palabras aymaraes, tenemos que emplear necesariamente letras convencionales, que al mismo tiempo aclaren el sentido de una oración gramatical. Si se hubiese tenido cuidado en facilitar la pronunciación por medio de algunas letras combinadas ó signos, se habría dado un gran paso en el terreno filológico. "Si los PP. Torres Rubio y Bertonio (decía sabiamente el malogrado Presbítero doctor Escobari), hubieran usado de algunos signos, el fonetismo de la mayor parte de las palabras no se hubieran perdido como al presente, llegando á ser éstas como cadáveres ó flores sin vida y sin aroma.– Por ejemplo: Torres R.—dice: *Quella, hierro; Putistha, dolerse,* etc. ¿quién les dará el sonido ó acento fonético con que se pronunciaban estas y otras mil palabras, cuando el P. Jesuíta escribía su vocabulario?.....

Por esto es que en la presente edición, hemos procurado obviar esta complicación en cuanto ha sido posible, simplificando la ortología, después de un estudio comparativo de los alfabetos aymaraes que hasta hoy se han usado, y teniendo á la vista el orden ortológico que han empleado Bertonio, Pazos-Kanki, Jurado, Zelada Sardón, Jimenez, Acosta, Bravo, Escobari, Ruiz, Beltrán, Middendorf y últimamente una sociedad de aymaristas presidida por M. Hule.

Las únicas letras que llevan signo convencional, son la K' y K" guturales, para diferenciar la pronunciación de la K' aguda y la K" fuerte, con la KK suave y la K natural. Todas las demás compuestas tienen su propio y natural sonido, las que pronunciándolas con más ó menos fuerza y cuidando de hacer la aspiración en la *h*, y la *g* gutural en su respectiva combinación, se dará á cada letra su verdadero sonido, sin mucha violencia.

El alfabeto-ortológico del aymará consta de 32 letras, 19 simples y 13 compuestas, á saber:

Simples.—A, C, E, H, I, K, L, M, N, Ñ, O, P, R, S. T, U, Y, K' y K".

Compuestas.—Ch, Chch, Chh, Jg, Ll, Kh, Kk, Kg, Pf, Pp, Th, Tt y W.

Las simples se pronuncian como en castellano, excepto la H, K' y K", que tienen su especial pronunciación.

Las letras B, D, G, F, J, V, X y Z, no se hallan en las palabras verdaderamente indígenas y sólo se usan en los extranjerismos, ó en las aymarizadas del castellano.

La lengua aymará tiene en general tres cla-

ses de pronunciación, á saber: labial, dental y gutural: La primera está designada por la compuesta *Pp*, la segunda por la *Tt*, y la tercera por la *Jg* y *K*, que puede ser (esta última) más ó menos suave ó fuerte, conforme á su combinación fonética.

La *H* aspirada sustituye á la *J*, porque no hay palabra aymará propiamente dicha que tenga el sonido de la *J* castellana, sino de la *H* aspirada, excepto en la combinación *Jg* para hacer la gutural fuerte como en *Ajgtaña:* tener asco. Así diremos *Huma,* y no *Juma; Hísa,* y no *Jísa.*

Ninguna palabra aymará empieza con la letra *R.*

H

La H en vez de la J, es una verdadera consonante y se pronuncia bien aspirada como la *h* árabe: *hadid,* fierro: en aymará *Huma,* tú; *Haru,* picante.

Jg (en vez de la *G* bastarda)

La Jg ó jg, tiene un sonido gutural fuerte, y se pronuncia con fuerza como imitando el acto de esgarrar, como el *ges* hebreo, ó como la *ch* alemana. Ejemplos: en alemán *agt,* ocho, *magen,* hacer: en aymará, *Ojge,* ola; *Ojgo,* bulla.

Chh (en vez de la *Ch* bastarda)

La Chh, se pronuncia más fuerte que la *ch* francesa, haciendo bien aspirada la *h* al tiempo de expeler el sonido de la Ch. Ejemplos: en francés, *cheval,* el caballo; *chien,* el perro: en aymará *Chhuhu,* arrullar; *Chhekka,* ala; *Chhama,* mal molido.

Chch

Para pronunciar esta letra hay que arrimar la lengua al paladar, y desprenderla con fuerza al tiempo de la expulsión del sonido, como: *Chchama*, fuerza; *Chchalla*, arena; *Chchulla*, impar.

K

La K como en el inglés ó alemán, en vez de *que, qui;* y como el aymará es indeletreable, se usará esta letra en lugar de la *Q* suprimiendo la *u.* Ejemplo: *Auki*, padre, en lugar de *Auqui.*

Kh

Para dar su verdadero sonido á esta letra, hay que hacer la aspiración de la *h* casi al mismo tiempo que se pronuncia la K. Ejemplo: *Khakhuña,* restregar; *Khaya*, aquél; *Khitisa?* ¿quién es?

Kk

La Kk se pronuncia gutural algo suave, como *Kkakka*, descolorido; *Kkokka*, árbol.

Kg

En la Kg se pronuncia la K simple, y se hace la guturación de la *G* fuerte, como la *Jg*, al tiempo de pronunciar la consonante anterior. Ejem.: *Kgakgaraña,* desgajar; *Kgana*, luz.

K'

La K' se pronuncia gutural muy aguda, imitando el crujir de los goznes de una puerta. Ejem.: *K'illimi,* carbón; *K'ari*, mentira; *K'auna*, huevo.

K"

La K" se pronuncia gutural menos fuerte que la anterior, produciendo el sonido en la laringe al tiempo de la expulsión del aliento, ó imitando el golpe de una palmada. Ejem.: *K"añu*, sucio; *K"ellu*, amarillo.

En estas letras K' y K" tan difíciles de pronunciar, hay que acostumbrarse á oirlas de viva voz.

Pp

La Pp se pronuncia comprimiendo los labios y expeliendo el sonido con fuerza, como quien imita el sonido que produce al destapar una botella bien encorchada. Ejem.: *Ppekke*, cabeza; *Ppia*, agujero.

Pf

La Pf, como la Ph latina. Ejem.: *Pfara*, seco; *Pfiñata*, displicente.

Th

La Th se pronuncia aspirando con fuerza la *h*, como el Th inglés. Ejemp.: *Thantha*, trapo; *Thuru*, fuerte.

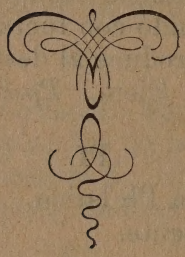
Tt

La Tt se pronuncia comprimiendo muy poco la lengua entre los dientes, y separándola con fuerza al dar el sonido á la letra. Ejem.: *Ttantta*, pan; *Ttuna*, molécula.

W

La W se usa en vez de *ui*, *ua*, como *Wawa*, criatura, en vez de *Guagua; Wila*, sangre, en vez de *Güila*.

El acento ejerce en este idioma una función muy importante, y cuando se le encuentra en una vocal final, indica que se entiende expresado el pronombre posesivo *mí*, y al pronunciarla hay que prolongar el sonido. Ejem.: Padre en aymará es Auki; y Aukí es mi padre—caso impersonal—cuando se *responde* ó se *afirma*.



MANUAL AYMARÁ

LA DOCTRINA

El Persignarse.

Aymará	Castellano
Santa cruzan † unanchapa laycu, aukkana † cáta nanaca kgespiyap † jgeta, nanácan Dios Apusai; † Aukín, Yokkán, Espiritu Santón sutipán. Ukkamápan.	Por la señal de la † santa Cruz, de nuestros † enemigos líbranos Señor, † Dios nuestro; en el nombre del Padre † y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

El Padre nuestro.

Nanacan Aukísa, alajg-pachanacancta, sutima hamppatitápa, kgapajg cancañama nanacaru hútpana, munañama luratápana, camisatí alajg-pachán ukhamaraki acapa-	Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre, venga á nos el tu Reino: hágase tu voluntad así en la tierra, como en el Cielo.

NOTA.—Creo necesario advertir, que en la parte Doctrinal de este Manual, he procurado estar más conforme con los Catecismos de los señores Zelada y Jurado, á quienes he consultado, por parecerme más correcta su redacción sintáxica, traducción literal y pureza de lenguaje.

chansa. Sapuru ttantasa hichuru churapjgeta, huchanacsti pampacharapita, camisa nanacasa, nanacaru huchachasirinacarús, pampachapjgta ukhama: haniraki watekkaru tincuyapjgestati, ñankgata kgespiyapjgarakita.—Amén.

El pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos de mal. Amén.

El Ave María

Aruntsmau María, Diosán graciapata pfokkatatáwa, Apu Diosawa humanpíski; warminacán taypipán kkollanatawa, puracamán achupa Jesús wawamasti kkollanarakiwa.

Dios te Salve María, llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.

Santa María, Diosán Taycapa, nanaca huchtaranacataki mayim, hichasa hiwaña pachansa. Amén.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.

El Credo.

Iyaustua Dios Aukín, Takke Atipiri Alajgpacha Acapacha luriri, Jesucristonsa hupán sapa yokkapa. Espiritu Santón graciapata hakkeru tucú-

Creo en Dios Padre, todopoderoso Criador del Cielo y de la tierra, y en Jesucristo su único hijo, que fué concebido por obra y gracia del Espíri-

na. Virgen Santa Marián puracapata yurína, Poncio Pilatón arupata mutuna; maya cruzaru chchaccatata, hiwána, mankgapachanacaru mantána, kimsa uru hiwatapata hiwatanacán taypipata hacatat-jgána, alajgpacharu mistúna, ucanwa takke atipiri Dios aukín cupíjgapán ut-haski; ucatpachawa hakirinacsa hiwirinacsa taripiri hutáni. Iyaustua, Espiritu Santón, Santa Iglesia catolicán, Santonacán mayachasiñapa, huchanacán pampachasiñapa, aychana hactatañapa, wiñaya hacañsa, Iyau saractua. Amen.

tu santo, y nació de Santa María Vírgen, padeció debajo del poder de Poncio Pilato: fué crucificado, muerto y sepultado, descendió á los infiernos, al tercero día resucitó de entre los muertos, subió á los Cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso: desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable. Amén.

La Salve.

Hamppat-jgáma sapay kgoya waccha khuyiri Tayca, mojgsa hacaña, nanacan wankkesiñasa, hamppat-jgarakima, humwa arttasipjgsma Eván kgarkkota wawanacapa, humwa amtasipjgsma

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra, Dios te Salve á tí clamamos los desterrados hijos de Eva, á tí suspiramos jimiendo y llorando en este

kkoykkosin, hachasin, aca hachaña pachán. Ukhawalla Señora nanacata arjgatasiri, uca khuyapayasiri nairanacama nanacaru cut-tayanipjgeta; aca kgarkkoy pacha tucusipansti, puracamán achupa Jesús wawamsti uñachayapjgeta. ¡Há khuyapayasiri! ¡Há llakipayasiri! ¡Há mojgsa Virgen María! nanacataki mayirapipjgeta Diosán Taycapa; hekgatañataki, Jesucristun (acllisitanacapan) churáma satapa. Amen.

valle de lágrimas. Ea pues Señora abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos, y después de este destierro, muéstranos á Jesús fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clementísima! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce vírgen María! Ruega por nosotros Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesucristo. Amén.

Los Mandamientos.

Diosán camachita arunacapajg tuncawa, nayra kimsajga Dios cancañapata arusi, kgepa pakkallkkosti hakke masisán askipata.

1º Nayra arún siwa: Diosaru takke cunjgaru, takke chuima munaña.

2º Paya arún siwa: Háni Diosán kgapajg sutipa inapampa aittasiña (juramentompi).

Los mandamientos de la ley de Dios son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amar á Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no jurar su santo nombre en vano.

3º Kimsa arún siwa: Domingonaca fiestanacsa Santocháta, samáta.

El tercero, santificar las fiestas.

4º Pusí arún siwa: aukimsa taycamsa yupaichata.

El cuarto, honrar padre y madre.

5º Pfeskka arún siwa: háni hiwayaña.

El quinto, no matar.

6º Sojgta arún siwa: háni wachokkaru (vel wachójg hucharu) puriña.

El sexto, no fornicar.

7º Pakkallkko arún siwa: háni lunthatañа.

El séptimo, no hurtar.

8º Kimsakkallkko arún siwa: háni luti vel inapampa tumpaña: hani k'arisiña.

El octavo, no levantar falso testimonio, ni mentir.

9º Llaatunca arún siwa: háni hakke masimán casadopa munapayaña.

El noveno, no desear la mujer de tu prójimo.

10º Tunca arún siwa: háni hakke masimán askipa, cuna caukipsa munapayaña.

El décimo, no codiciar los bienes ajenos.

Aca Diosán tunca camachita arupajga payarukiwa tucu: Diosáru takke cunjgaru munaña. Hakke masimarusti huma kikimarujgama.

Estos diez mandamientos se encierran en dos, en servir y amar á Dios sobre todas las cosas y á tu prójimo como á tí mismo.

Los Mandamientos de la Iglesia.

Santa Iglesia Taycasán

Los mandamientos de

camachita arunacapajg pfeskkawa.

1° Nayra arún siwa: Domingonacan, fiestanacansa, Misa kkalltat tucuyañacama isapaña.

2° Paya arún siwa: marán mayacutisa confesaña cuaresmán; nía hiwirhamipan, comulgañatakís confesasiña.

3° Kimsa arún siwa: Resurreccion hachcha fiestán comulgaña.

4° Pusi arún siwa: Santa Iglesian ayúnan satápa ayunaña.

5° Pfeskka arún siwa: Diezmonacsa, primicianacsa Santa Iglesiaru pagaña. Amen.

la Santa Madre Iglesia, son cinco:

El primero, oir misa entera todos los domingos y fiestas de guardar.

El segundo, confesar á lo menos una vez en el año por la cuaresma, ó antes si espera haber peligro de muerte, ó se ha de comulgar.

El tercero, comulgar por Pascua florida.

El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias á la Iglesia de Dios. Amén.

Los Sacramentos.

Santa Iglesia Taycasán Sacramentonacapajg, pakkallkkowa.

Nayrán, Bautismo.

Payán, Confirmacion.

Kimsán, Penitencia.

Pusín, Comunion.

Pfeskkán, Extrema-Uncion.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia, son siete.

El 1°, Bautismo.

El 2°, Confirmación.

El 3°, Penitencia.

El 4°, Comunión.

El 5°, Extrema-Unción.

Sojgtán, Orden Sacerdotal.

Pakkallkkón, Matrimonio.

El 6°, Orden Sacerdotal.

El 7.°, Matrimonio.

Los Artículos.

Iyau sañasajga, articulos de la fé sutini, tunca pusiniwa: nayra pakkallkkojga Dios cancañapata arúsi; kgepa pakkallkkosti Jesucristo aukisán hakke cancañapata.

Dios cancañapata arusirejga acanacawa:

1.° Nayrán, iyausáña, maá sapa Diosana takke atipiri ut-hatapa.

2.° Payán, iyausáña, Aukítapa.

3.° Kimsán, iyausáña, Yokkátapa.

4.° Pusín, iyausáña, Espiritu Santotapa.

5.° Pfeskkán, iyausáña, takke luriritapa.

6.° Sojgtán, iyausáña, Kgespiyiritapa.

7.° Pakkallkkón, iyausáña, Cusiyiritapa.

Jesucristún hakke cancañapata arusirejga, acanacawa:

Los artículos de la fé son catorce: los siete primeros que pertenecen á la Divinidad, y los otros siete á la santa humanidad, de nuestro Señor Jesucristo.

Los que pertenecen á la Divinidad son estos:

El primero, creer en un solo Dios Todo Poderoso.

El segundo, creer que es Padre.

El tercero, creer que es Hijo.

El cuarto, creer que es Espíritu Santo.

El quinto, creer que es Criador.

El sexto, creer que es Salvador.

El séptimo, creer que es Glorificador.

Los que pertenecen á la Santa Humanidad de nuestro Señor Jesucristo, son estos:

1.° Nayrán, iyausáña, Jesucristo aukisajga Espiritu Santón munañapata, graciapata hakkeru tucúna.

El primero, creer que nuestro Señor Jesucristo en cuanto hombre fué concebido por obra y gracia del Espíritu Santo.

2.° Payán, iyausáña, hupa kípca Jesucristón, kkollana Santa Marián puracapata yuritapa, llumppakkásin haníra wawachasin, wawachasinsa, nía wawachasitapatsa.

El segundo, creer que nació de Santa María, siendo ella Vírgen antes del parto, en el parto, y después del parto.

3.° Kimsán, iyausáña, hupa kipca Jesucristón, maya cruzaru chchac-catata mututapa, hiwatapa, hiwás huchtaranaca kgespiaña laycu.

El tercero, creer que recibió muerte y pasión por salvar á nosotros pecadores.

4.° Pusín, iyausáña, hupa kipca Jesucristón, mankgapachanacaru mantatapa Santo Padrenacán almanacapa irpsuri, hupán hutañapán wankkeskiriru.

El cuarto, crer que descendió á los infiernos, y sacó las ánimas de los Santos Padres, que allí estaban esperando su santo advenimiento.

5.° Pfeskkán, iyausáña, hupa kipca Jesucristón, kimsa uru hiwatapata, hiwatanacán taypipata hacatat-jgana.

El quinto, crer que resucitó al tercero día de entre los muertos.

6.° Sojgtán, iyausáña, hupa kipca Jesucristón, alajgpacharu mistutapa,

El sexto, creer que subió á los cielos y está sentado á la diestra de

ucanwa takke luriri Dios Aukín cupijgapán ut-haski

7.° Pakkallkkón, iyausáña, hupa kipca Jesucristón, hakirinacsa hiwirinacsa taripiri hutañapa; yatiñawa wakisi, aski cristianonacajga Alajgpachanacaruwa sarani wiñayán wiñayapataki cusisiri, Diosán camachita arunacapa pfokkawipata: yankga hakkesti, mankgapachanacaruwa saráni, hani Diosán camachita arunacapa pfokkawipata. Amen.

Dios Padre Todopoderoso.

El séptimo, creer que vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos; conviene á saber: á los buenos para darles gloria porque guardaron sus santos mandamientos, y á los malos pena eterna porque no los guardaron. Amén.

Las Obras de Misericordia.

Hakke masisaru khuyapayañajga, (vel aski lurañasa), obras de misericordia sutini, tunca pusiniwa: nayra pakkallkkojga almasán askipataki; yakga pakkallkkosti, hanchisán askipataki.

Las obras de misericordia son catorce; las siete espirituales; y las siete corporales.

Nayra pakkallkko almasán askipataki arusiréjga acapjgéwa:

Las espirituales son estas:

1ª Nayrán, hani yatiriru yatichaña.

La primera, enseñar al que no sabe.

2ª Payán, pantiriru

La segunda, dar buen

chekkachaña (vel aru pisiru, aru churaña).

3ª Kimsán, pantiriru unanchayaña.

4ª Pusín, huchachasirirumaru pampachaña, perdonaña

5ª Pfeskkán, llakiniru cusiyaña.

6ª Sojgtán, ñankgachirimána ñankgachatasa, amu chuyma mutukkaña.

7ª Pakkallkkón, hakirinacataki hiwirinacatakís, Diosata mayirapiña.

Yakga pakkallkko, hanchisaru cankirejga acanacawa:

1ª Nayrán, usurinacaru uñhaña ó visitaña.

2ª Payán, aut-hataru mank"ayaña.

3ª Kimsán, umata pfarhataru úma churaña.

4ª Pusín, hani isiniru isttayana.

5ª Pfeskkán, pakkoma hakkeru kgespiyaña.

6ª Sojgtán, utamaru puririru kkorpachaña.

7ª Pakkallkkón, hiwatanacaru imaña.

consejo al que lo há menester.

La tercera, correjir al que yerra.

La cuarta, perdonar las injurias.

La quinta, consolar al triste.

La sexta, sufrir con paciencia las adversidades y flaquezas de nuestros prójimos.

La séptima, rogar á Dios por los vivos y muertos.

Las corporales son estas:

La primera, visitar á los enfermos.

La segunda, dar de comer al hambriento.

La tercera, dar de beber al sediento.

La cuarta, vestir al desnudo.

La quinta, redimir al cautivo.

La sexta, dar posada al peregrino.

La séptima, enterrar á los muertos.

Los Pecados Capitales.

Takke huchanacán ppekkenacapajga, (pecados capitales sutini) pakkallkkowa:	Los pecados capitales que se llaman mortales, son siete:
Nayrájg, apusnakkaña hucha (soberbia sutini).	El primero, soberbia.
Payájg, michchaña hucha (avaricia sutini).	El segundo, avaricia.
Kimsájg, wachójg huchampi huchanchasiña (lujuria sutini).	El tercero, lujuria.
Pusíjg, ttipusiña hucha (ira sutini).	El cuarto, ira.
Pfeskkájg, sishasiña hucha (gula sutini).	El quinto, gula.
Sojgtájg, hakke masimán askipata llakisiña hucha (envidia sutini).	El sexto, envidia.
Pakkallkkójg, hayrasiña hucha (pereza sutini).	El séptimo, pereza.
Aca pakkallkko ñankga huchanacán kkollapataki, yakga pakkallkkorakiwa aski luraña ut-hi (virtudes sutini).	Contra estos siete vicios, hay siete virtudes.
Apusnakkaña huchán kkollapajga, alttata chuymaniña (humildad sutini).	Contra soberbia, humildad.
Michchaña huchán kkollapajga, cuns Dios laicu	Contra avaricia, largueza.

churaña (largueza sutini). [1]

Wachójg huchán kkollapajga, hani huchanchasiñataki, k'"oma chuymaniña (castidad sutini). — Contra lujuria, castidad.

Ttipusiña huchán kkollapa, alttata chuymaniña (paciencia sutini). — Contra ira, paciencia.

Sishasiña huchán kkollapa, tuputa mank'"aña, umaña (templanza sutini). — Contra gula, templanza.

Hakke masimán askipáta llakisiña huchán kkollapa, masimaru khuyapayaña (caridad sutini). — Contra envidia, caridad.

Hayrasiña huchán kkollapa, hank'a hank'a cunsluraña (diligencia sutini). — Contra pereza, diligencia.

Los enemigos del Alma.

Almasán aukkanacapájg, kimsawa: — Los enemigos del alma son tres:

Acapacha (mundo sutini). — Mundo,

Supaya (demonio suni). — Demonio y

Hanchisa (carne sutini). — Carne.

[1] Antutcatáña, khuyapayasiri chuymaniña—puede usarse.

Las Virtudes Teologales.

Diosán munañapjgama chuymasampi aski lura-ñajga (virtudes teologales sutini), kimsawa:	Las virtudes teologales son tres:
Iyausáña (fé sutini).	Fé,
Suyaña (esperanza sutini).	Esperanza y
Diosaru munaña, hakke masimarús hupa laycu, (caridad sutini).	Caridad.

Las Virtudes Cardinales.

Aski hacañasataki aski lurañanaca (virtudes cardinales sutini), pusiwa:	Las virtudes cardinales, son cuatro:
Amauttaña prudencia sutini).	Prudencia,
Chekkakhuscachaña (justicia sutini).	Justicia,
Thurttata chuymaniña (vel chchamachata chuymaniña (fortaleza sutini).	Fortaleza y
Tuputa chuymaniña (templanza sutini)	Templanza.

Las Potencias del Alma.

Almasán chchamapajga kimsawa:	Las potencias del alma son tres:
Amtaña (memoria sutini).	Memoria,

Unanchaña (entendimiento sutini).	Entendimiento y
Munaña (voluntad sutini).	Voluntad.

Los Sentidos Corporales.

Hanchisán puncunacapájga, pfeskkawa:	Los sentidos corporales, son cinco:
Unhaña,	Ver,
Isttaña,	Oír,
Muk'ttaña,	Oler,
Mallttaña,	Gustar y
Llamcttaña.	Tocar.

Los Dones del Espíritu Santo.

Espiritu Santón, askiyaanáca churasiñapajg, pakkallkkowa:	Los dones del Espíritu Santo, son siete:
Amauttaña, yaá (sabiduría sutini).	El primero; don de Sabiduría.
Unanchaña, yaá (entendimiento sutini).	El segundo, don de Entendimiento.
Pantiriru yatichaña (vel aru churaña), yaá (consejo sutini).	El tercero, don de Consejo.
Thurttata chuymaniña (fortaleza sutini).	El cuarto, don de Fortaleza.
Yatiña (ciencia sutini).	El quinto, don de Ciencia.
Khuyapayaña, vel llakipayaña (piedad sutini).	El sexto, don de Piedad.
Diosaru ajgsaraña (temor de Dios sutini).	El séptimo, don de Temor de Dios.

Los frutos del Espíritu Santo.

Espiritu Santón kkollana achunacapájg, tuncapayaniwa:	Los frutos del Espíritu Santo, son doce:
Diosaru munaña (caridad sutini).	Caridad,
Almasán cusisiñapa (gozo espiritual sutini).	Gozo Espiritual,
Mojgsa hacaña (paz sutini).	Paz,
Amu chuyma mutukkaña (paciencia sutini).	Paciencia,
Chhihinsa llakinsa amuchuymaniña (longanimidad sutini).	Longanimidad,
Khuyapayasiri chuymaniña (bondad sutini).	Bondad,
Llamppu chuymaniña (benignidad sutini).	Benignidad,
Mojgsa chuymaniña (mansedumbre sutini).	Mansedumbre,
Iyausiri chuymaniña (fé sutini).	Fé,
Tupusiri chuymaniña (modestia sutini).	Modestia
Wachojg huchata k"oma chuymaniña (continencia sutini).	Continencia y
Llumppakka chuymani hakkaña (castidad sutini).	Castidad.

Los Novísimos.

Tucusiñasán uñhasiñasájg, novisimos sutini, pusiwa:

Los novísimos ó postrimerías del hombre, son cuatro:

Hiwaña (muerte sutini).

Muerte,

Hachcha taripaña uru (juicio sutini).

Juicio,

Mankgapachánttakkesiña, vel Infiernón mutuña (Infierno sutini).

Infierno y

Alajgpacha cusisiña marca, vel Cielo marca (Gloria sutini).

Gloria.

Las Bienaventuranzas.

Alajgpacha marcataki askinacajg (Bienaventuranzas sutini), kimsakkallkkowa.

Las Bienaventuranzas, son ocho.

Alajgpacha marcankiri satawa, hani acapacha askinaca ni chuymanpís muniri, hupanacankiwa uca marcajg.

Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

Alajgpacha marcankiri satawa, mojgsa chuymani hakirinaca, hupanacawa acapacha marcanipjgáni (vel cusitawa hacapjgáni).

Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.

Alajgpacha marcankiri satawa, hachirinaca, hupanacawa hachanacapata wañ-hata-tap-hani (vel khuyapayatapjgáni).

Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

Alajgpacha marcankiri satawa, aut-hata wañhata khuscachañatsa hakirinaca (ó takke obligacionapa aski pfokkachirinaca) hupanacawa, sísatapjgáni.

Bienaventurados los que hán hambre y sed de justicia, porque ellos serán hartos.

Alajgpacha marcankiri satawa, khuyapayiri, llakipayiri chuymani, hupanacawa Diosán khuyapayatapjgáni.

Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

Alajgpacha marcankiri satawa, k"oma chuymaninaca, hupanacawa Diosaru uñhapjgani.

Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán á Dios.

Alajgpacha marcankiri satawa, mojgsa hakirinaca, hupanacawa Diosán wawanacapa satáni.

Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Alajgpacha marcankiri satawa, khititi hakkén ñankgachata cankirinaca, obligacionapa pfokkawipata, hupanacankiwa Alajgpácha marcájg.

Bienaventurados los que padecen persecuciones por la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos.

Catecismo Breve.

Pregunta. — Atamapjgeta wawanacay, Diosájg ut-hiti? [1]

Respuesta — Hisa tatáy, Diosájg ut-hiwa.

P. ¿Kgaukga Diosasa ut-hi?

R. Maya sapakiwa.

P. ¿Caukinkís Diosasti?

R. Alajgpáchan, acapáchan, takke pachanhiwa.

P. ¿Khitís Diosasti?

R. Kkollana Santísima Trinidadawa.

P. ¿Khitís Santísima Trinidadásti?

R. Aukiwa, Yokkawa, Espiritu Santowa, Kimsa yakga personásin má sapa chekka Diosakiwa.

P. ¿Caukirís aca kimsa personátjga hakkeru tucuna hiwás laycujga?

R. Taypinkiri personawa wiñaya hakirín Diosán Yokkapa.

P. ¿Decidme hijos hay Dios?

R. Sí Padre Dios hay.

P. ¿Cuántos Dioses hay?

R. Un solo Dios no más.

P. ¿Dónde está Dios?

R. En el cielo, en la tierra y en todo lugar.

P. ¿Quién es Dios?

R. La Santísima Trinidad.

P. ¿Quién es la Santísima Trinidad?

R. Es el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, que son tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

P. ¿Cuál de estas tres divinas personas se hizo homnbre por nosotros?

R. El Hijo de Dios Eterno.

---

[1] Sapjgeta—Decidme—puede usarse.

P. ¿Caukíns hakkeru tucúna?

R. Virgen Santa Marián k"oma puracapán

P. ¿Hakkén munañapatti hakkeru tucúna?

R. Haniwa Tatáy.

P. ¿Khitín munañapatraki hakkerújg tucúna?

R. Espiritu Santón munañapata, graciapatwa.

P. ¿Dios Yokkajga hakkechatasti cuna sutinisa?

R. Jesucristo sutiniwa.

P. ¿Jesucristosti chekka Diosati?

R. Hallá Tatáy chekka Diosawa.

P. ¿Chekka hakkerakiti?

R. Chekka hakkerakiwa.

P. ¿Jesucristosti cuns lurána hiwas laycujga?

R. Maya cruzaru chchaccatata hiwana huchanacasáta kgespiañalaycu.

P. ¿Dios cancañapanti hiwana?

P. ¿Dónde se hizo hombre?

R. En las purísimas entrañas de la Vírgen María.

P. ¿Hizosé hombre por obra de varón?

R. No Padre.

P. ¿Por obra de quién?

R. Por obra y gracia del Espíritu Santo.

P. ¿El Hijo de Dios hecho hombre cómo se llama?

R. Jesucristo.

P. ¿Jesucristo es Dios?

R. Sí Padre.

P. ¿Jesucristo es hombre?

R. Es hombre.

P. ¿Qué hizo Jesucristo por nosotros?

R. Murió en la Cruz por librarnos del pecado.

P. ¿Murió en cuanto Dios?

R. Haniwa Tatáy.
P. ¿Cuna cancañapáns hiwana?
R. Hakke cancañapan hiwana.
P. ¿Cruzaru chchac-catata hiwatapátsti, hacatat-hanati?
R. Hallá Tatáy.
P. ¿Kgaukga uru hiwatapatsa hacatat-hána?
R. Kimsa uru hiwatapatwa.
P. ¿Caukirús saráná?
R. Alajgpacharuwa; ucanjga takke atipiri Dios Aukín cupijgapan ut-haski.
P. ¿Wasitatsti cutinirakiniti?
R. Hallá Tatáy.
P. Cuna pachás cutinini?
R. Hachcha taripaña uru (Juicio sutini), vel aca mundo tucusipán, ucapachawa.
P. ¿Cunarusa cutininisti?
R. Takke hakkenaca taripiriwa, hiwirinacsa hakirinacsa.
P. ¿Uca pachatakisti cunslurañani, takke hakkenacasti?

R. No Padre.
P. ¿En cuanto qué murió?
R. En cuanto hombre.
P. ¿Después que murió en la Cruz volvióse á levantar?
R. Sí padre.
P. ¿Cuántos días después de muerto?
R. Tres días después.
P. ¿A dónde fué?
R. Al Cielo.
P. ¿Ha de venir otra vez acá?
R. Sí Padre.
P. ¿Cuándo vendrá?
R. El día del Juicio.
P. ¿A qué ha de venir?
R. A tomar cuenta á todos los hombres.
P. ¿Para entonces qué haremos todos?

R. Hacatatañaniwa sepulturata wiñaya hacañataki.

P. ¿Ñankga hakkenacasti caukirús sarapjgáni?

R. Mankgapachanacaruwa wiñayan wiñayapatáki ttakkesiri.

P. ¿Aski hakkenacásti caukirús sarapjgani?

R. Alajgpácha marcáru wiñay cusisiri Diosaru uñhásin.

P. ¿Jesucristo Aukisájga kgaukga tokkenkisa?

R. Alajgpáchan, acapachansti Santísimo Sacramento Altarankiwa.

P. ¿Khitiraki kkollána Santísimo Sacramento Altaransti ut-haski?

R. Kikipa Jesucristo Aukisawa, kgapájg hanchipampi, hacaskiri pacha, camisa alajgpachán Dios Aukin cupijgapán ut-haski ukhama.

P. ¿Cuns unanchta Santísimo Sacramento Altar sasinjga?

R. Kkollana ostia, kko-

R. Nos levantaremos vivos de la sepultura para vivir para siempre.

P. ¿Los malos dónde irán?

R. Al Infierno á penar para siempre.

P. ¿Y los buenos dónde irán?

R. Al cielo, para ver y gozar de Dios para siempre.

P. ¿Nuestro Señor Jesucristo en cuántas partes está?

R. En el cielo y en el Santísimo Sacramento del Altar.

P. ¿Quién está en el Santísimo Sacramento del Altar?

R. Nuestro Señor Jesucristo, vivo en cuerpo y alma, como está á la diestra de Dios Padre.

P. ¿Qué es el Santísimo Sacramento del Altar?

R. La hostia y vino con-

llana vino Sacerdotén consagratapa.

P. ¿Hanira Sacerdote ostiampi vinompi consagrki, ucapachajga, Jesucristo aukisajga ucankiti?

R. Haniwa Tatáy; ucapachajga, ina ttantta ina vinokiwa.

P. ¿Cuna pachása ttanttájga Jesucristo Aukisán hanchiparujga tucu?

R. Cuna pachatejga Sacerdote tucuyi consagracion arunáca ostia patjgán, ucapachawa.

P. ¿Cuna pachás vinosti Jesucristo Aukisán wilaparu tucu?

R. Cuna pachatí Sacerdote tucuyi vino patjgán consagracion arunaca, ucapachawa.

P. ¿Ostia pach-hasi uca pachasti, halhasiti Jesucristón hanchipajga?

R. Haniwa Tatáy; Jesucristojga takkpacha consagrata ostiankiwa; ucatwa cuna hisk'au-

sagrados por el Sacerdote.

P. ¿Antes que el Sacerdote consagre la hostia y el vino en el caliz, está nuestro Señor Jesucristo?

R. No Padre, porque entonces es solo pan y vino.

P. ¿Cuándo se convierte el pan en el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo?

R. Cuando el Sacerdote acaba de decir las palabras de la consagración sobre la hostia.

P. ¿Cuándo se convierte el vino en la sangre de nuestro Señor Jesucristo?

R. Cuando el Sacerdote acaba de decir las palabras de la consagración sobre el caliz.

P. ¿Cuando se parte la hostia, se divide ó parte el cuerpo de Cristo?

R. No Padre; porque todo Cristo queda en toda la hostia consagrada; todo en cualquier

hansa takke huparuwa catokkasnajga.

parte de ella, y por pequeña que sea se recibe enteramente á todo Cristo.

P. ¿Cuna laycús takke acsti iyausta?

P. ¿Por qué lo creís todo esto?

R. Cuna laycutí Dios sí, Santa Iglesia Taycasasti ukhamraki yatichistu.

R. Porque lo dice Dios y la Santa Iglesia así nos lo enseña.

P. ¿Cunatakís cristianojga confesasi?

P. ¿Para qué se confiesa el fiel cristiano?

R. Diosana huchanacapa pampachañapatáki (vel perdonapa hekgatañatáki).

R. Para que Dios le perdone sus pecados.

P. ¿Khititejga hachcha huchanacanísin hiwi hani confesasisa, ucapachasti kgespispati?

P ¿El que ha pecado mortalmente, y muere sin confesarse se podrá salvar?

R. Haniwa Tatáy kgespcaspati, confesór ut-hipán hani confesasinjga.

R. No podrá salvarse, si teniendo confesor, y pudiendo no se confiesa.

P. ¿Khititejga hani confesor hik-jgati uca pachasti cuns lurani?

P. ¿Quien no tiene confesor qué hará para salvarse?

R. Sinti alttata chuymanpi llakisini, khichusini, takke huchanacapata— chuyma usttayasisin Diosata perdona mayisisa.

R. Hará un acto de contrición de todo corazón.

P. ¿Ukhama lurasinsti kgespispati?
R. Hallá Tatáy kgespiniwa.

P. ¿Haciendo todo esto, se podrá salvar?
R. Sí Padre se salvará [1].

La Confesión.

Naya huchaniwa confesásta takke luriri Diosáru wiñaya cusita Virgen Santa Mariaru, San Miguel Arcangelaru, San Juan Bautistaru, Apostolonacaru San Pedro San Pabloru, takke Santonacaru huma Padrempirusa sintiwa huchachasta amjgasiñampi, arusitahampi, lurañajgampisa, huchahawa, sinti hachcha huchahawa; uca laycuwa mayttasta nayájga alajgpachankiri wiñay Virgen

Yo pecador me confieso á Dios Todopoderoso, á la bienaventurada siempre Vírgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, á San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos y á vos Padre que pequé con el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego á la bienaventurada siempre Vir-

[1] *En la IV edición del Catecismo Mayor de Santo Toribio*, reimpreso en 1895, en la "Imprenta Católica de Lima," hemos visto intercalada la "Doctrina Cristiana en Aymará," escrita y editada literalmente, con la misma ortología y con los mismos *errores de imprenta* que se notan en la 1ª edicion de mi "Manual de Doctrina Cristiana en Aymará," publicado en 1888; resultando de aquí, ó que se ha violado el derecho de propiedad, ó que ambos textos tienen una misma paternidad y filiación.

Seguros estamos de que no es esa la autógrafa impresion del Catecismo en aymará mandado publicar por el 1er. Concilio Limense en 1584, ni en ese siglo se empleó la ortología que hemos empleado en nuestro Manual, para el fonetismo aymará; pues basta fijarse en la ortología de la *Doctrina Kechua*, que también se ha publicado entre el mismo Catecismo Castellano, para convencerse de que ella es enteramente distinta.

Hacemos esta indicación á fin de salvar nuestro legítimo derecho en la presente edición del "Manual Aymará."

P. Fr. F. de M. S.

Santa Mariaru, San Miguel Arcangelaru, San Juan Bautistaru, Apostolonacaru San Pedroru San Pabloru, takke Santonacaru, huma Padrejgampirusa Dios Apusata mayirapita. Amen.

gen María; al bienaventurado San Miguel Arcangel, á San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos y á vos Padre que rogueis por mí á Dios nuestro Señor Jesucristo. Amén.

El Acto de Contrición.

Apu Kkollana Jesucristo aukiha chekka Dios, chekka hakkeraki takke luriri auki, kgespiyasiriha, khititás ucalaycu, humaru munsma takke cunharu, takke chuymahampi, amtañajgampiwa hísta hucháwa tatáy, hucháwa aukiháy; humaru k"apisiyawitjga sintiwa llakista khichusta, haniwa mayampisa huchjga lurjgáti, hucharu puriñatsa hitekkáwa, confesasirakiwa, Sacerdotén penitencia irhatapsa lurarakiwa; perdonitálla, pampachitálla Diosay; kgapajg wilama waratama laycu, santo pasionama

Señor mío Jesucristo Dios y hombre verdadero, Criador y Redentor mío, por ser vos quien sois; y porque os amo sobre todas las cosas, á mí me pesa, pésame Señor de todo corazón de haberos ofendido; yo propongo firmemente la enmienda de nunca más pecar, de apartarme de todas las ocasiones de ofenderos, y de cumplir la penitencia que me fuere impuesta; ofrezco os mi vida obras y trabajos en satisfacción de todos mis pecados; así como lo suplico así confío en vuestra divina bondad, misericordia infini-

laycu; huchanacaha laycuha, almaha, hacañaha nayrakkatmaruwa uscta: uca hachcha misericordiamaha, pampacharapitaniwa waniñahataki, hani mayampi huchancañataki, hiwaña kkorpa cama. Amen.

ta me los perdonareis por los merecimientos de vuestra preciosísima sangre, pasión y muerte, me dareis gracia para enmendarme, para perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amén.

Catecismo Mayor.

P. ¿Khitís nanacaru uywisto?

P. ¿Quién nos ha criado?

R. Apu Dios, alajgpacha acapacha luririwa.

R. Dios nuestro Señor, criador de todas las cosas.

P. ¿Cuna laycús hiwasarujga uywsistuha?

P. ¿Para qué fin nos ha criado?

R. Huparu munañataki, chupichañataki aca pachán, ucatsti alajgpachán, wiñayan wiñayapataki cusisiri Diosaru uñcatañataki.

R. Para amarle y servirle en la tierra, y después gozarle en el cielo eternamente.

P. ¿Humasti, cristianotati?

P. ¿Eres cristiano?

R. Hallá, Diosán graciapa laycu.

R. Sí, por la gracia de Dios.

P. ¿Khitís cristianusti?

P. ¿Quién es cristiano?

R. Khititejga bautismo catókke, Diosán camachita arunacapa wakkaychi.

R. El que está bautizado, profesa y guarda la ley de Dios.

P. ¿Caukirís cristianón unanchapajga?
R. Santa cruzawa.
P. ¿Cuna laycu?
R. Cuna laycutejga hiwasa uca cruzán kgespiyistujga.
P. ¿Cunhámsa cruz unanchajg lurañajga?
R. Kimsa cruza lurásin, cupi ampara hachcha luk'anampi, mayájg parán, payájg lacán, kimsájg, chuymán, sasa: Santa cruz—†— etc.

P. ¿Cunatakiraki paráña?
R. Takke yankga luppiñanaca hiwasán khespiyañataki.
P. ¿Cunatakiraki lacansti?
R. Takke atipiri Dios, yankga arunacata hiwasa kgespiyañataki.
P. ¿Cunataki chuymansti?
R. Takke atipiri Dios, yankga lurañata, munañata, hiwasa kgespiyañapataki.

P. ¿Cuál es la señal del cristiano?
R. La Santa Cruz.
P. ¿Por qué?
R. Porque en ella nos redimió con su muerte.
P. ¿Cómo se usa la señal de la Cruz?
R. Haciendo tres cruces con el dedo pulgar de la mano derecha, la primera en la frente, la segunda en la boca y la tercera en el pecho, diciendo: Por la señal, etc.
P. ¿Para qué en la frente?
R. Para que Dios nos libre de los malos pensamientos.
P. ¿Para qué en la boca?
R. Para que nos libre Dios, de las malas palabras.
P. ¿Para qué en el pecho?
R. Para que nos libre Dios, de las malas obras y deseos.

P. ¿Cunhámsa maya sekkesiñajga?

R. Maya cruza lurasa, cupi amparampi, parata, chuymacama, chchekka callachita, cupi callachicama, akhama sasa: Dios Aukín, Dios Yokkán, † Dios Espiritu Santón sutipán.

P. ¿Cuna pachás aca crusjga uchasiñanisti?

R. Cauki pachansa cuna chhihinsa; mank"asiñataki, ikiñata sartasinsa, utata mistusinsa, Iglesiaru mantasinsa, cuna luraña kkalltasinsa.

P. ¿Cunrraki cristianonacasti lurap-hani alajgpacharu sarañatakisti?

R. Diosán camachita arunacapa, Santa Iglesia Taycasán satapa pfokkachaña.

P. ¿Kgaukga yaanacás wakisi cristianón yatiñapaha nía pakkallkko maranisin?

P. ¿Cómo se santigua?

R. Haciendo una cruz con la mano derecha, desde la frente hasta el pecho, y desde el hombro izquierdo, al derecho, diciendo: En el nombre del Padre, y del Hijo, † y del Espíritu Santo.

P. ¿Cuándo hemos de usar de la señal de la cruz?

R. En todo tiempo, en cualquier peligro; al comer, al levantarse, al acostarse, al salir de casa, al entrar en la Iglesia, y al comenzar cualquier obra.

P. ¿Qué harán los cristianos para ir al cielo?

R. Cumplir los mandamientos de la ley de Dios, y los de la Santa Iglesia.

P. ¿Cuántas cosas está obligado á saber el cristiano que llega ha tener uso de razón?

R. Pusi yaanaca: Yatiña cuns iyau sani, cuns mayini, cuns lurani, cuns catokkani ucanaca.

R. Cuatro cosas: Saber lo que ha de creer, lo que ha de pedir, lo que ha de obrar y lo que ha de recibir.

P. ¿Cunhámsyatini iyausañaha?

P. ¿Cómo sabrá lo que ha de creer?

R. Takke iyausáña cancaña yatisa.

R. Sabiendo el Credo y los artículos de la fé.

P. ¿Cunhámsa mayitapa yatini?

P. ¿Cómo sabrá lo que ha de pedir?

R. Nanacán Aukisa yatisa, takke Iglesián cunhámsmayitapa yatisaraki.

R. Sabiendo el Padre Nuestro y las demás oraciones de la Iglesia.

P. ¿Cunhámsa luratapa yatini?

P. ¿Cómo lo que ha de obrar?

R. Diosán camachita arupa, Santa Iglesia Taycasans yatisa, ukhamaraki hakke masimaru khuyapayaña aski luraña yatisa.

R. Sabiendo los Mandamientos de la ley de Dios, de la Santa Iglesia y las obras de misericordia.

P. ¿Cunhámsa catokkañapa yatini?

P. ¿Cómo lo que ha de recibir?

R. Santa Iglesia Taycasan Sacramentonacapa yatisa.

R. Sabiendo los Sacramentos de la Santa Iglesia.

P. Hiwasán doctrina cristiana yatekkañasajg wakisiti?

P. ¿Estamos obligados á saber la doctrina cristiana?

R. Hísa, wakisiwa yatiñasajg.

P. ¿Khitirús wactti doctrina cristiana yatichañsti?

R. Sacerdote curawa takke marcankiri hakkeparu, aukinacás taycanacás wawanacparu, ukhamaraki uywasitaparu.

P. ¿Acanacasti huchanchasipjgeti hani yatichasasti?

R. Hallá, ukhamaraki khititi hani yatiña munirinaca.

P. ¿Khitís Nanacán Aukisa yatichistu?

R. Jesucristo aukisawa hiwasaru mayiña yatichañataki.

P. ¿Khitís Aruntsmau María saansti?

R. San Gabriel Arcangelawa.

P. Khitís sí Iyaustua sasaha?

R. Apostolanacawa.

P. ¿Cunataki?

R. Maya sapa doctrina yatichañataki takke aca pachán.

R. Sí, estamos obligados.

P. ¿Quién está obligado á enseñar la doctrina cristiana?

R. Los párrocos á sus súbditos, y los padres á sus hijos y domésticos.

P. ¿Pecan éstos sino enseñan?

R. Sí, y también los súbditos que no quieren aprender.

P. ¿Quién nos enseñó el Padre Nuestro?

R. Nuestro Señor Jesucristo, para enseñarnos á pedirle.

P. ¿Quién dijo el Ave María?

R. El Arcangel San Gabriel.

P. ¿Quién dijo el Credo?

R. Los Apóstoles.

P. ¿Para qué?

R. Para enseñar todos ellos una misma doctrina por todo el mundo.

P. ¿Cuna laycús Iyaustua sapjgtasti?

R. Iyausáña confesañataki, wali chchamachata takke chuyma.

P. ¿Kgaukga partinisa Iyausañasajga?

R. Tuncapayaniwa, camisatejga tunca payanipjgana Apostolanacajga.

P. ¿Cunaraki aca Iyaustua partinacasti?

R. Acajga hachcha misterionacawa, takke hiwasán iyausañasa.

P. ¿Iyaustua Dios Auki, samchhá?

R. Iyaustua Dios Auki, etc. [1]

P. ¿Kgaukgás Diosán camachita arunacapajga?

R. Tuncawa; Nayrán, etc.

P. Khitiruraki aca tunca camachita arunaca churansti?

R. Má amauttaru, Moysés sutiniru, maya kkollo patán (Sinaí sutini).

P. ¿Por qué decís Credo?

R. Para confesar la fé, y confirmarnos en ella.

P. ¿Cuántas partes tiene el Credo?

R. Doce, así como eran doce los Apóstoles que lo dijeron.

P. ¿Qué son las partes del Credo?

R. Son los misterios más principales de todo lo que debemos creer.

P. ¿Dí el Credo?

R. Creo en Dios Padre, etc.

P. ¿Cuántos son los mandamientos de la ley de Dios?

R. Son diez: el 1°, etc.

P. ¿A quién los dió estos mandamientos?

R. A Moisés, en la montaña del Sinaí

[1] Hágase recitar según se halla en el texto.

P. ¿Diosán camachita arunacapasti wakisiti wakkaychañasajga, imañasajga kgespiñataki?

R. Hallá, wakisiwa.

P. ¿Maya camachita aru hani wakkaychasasti kgespiniti cristianójg?

R. Haniwa, cuna laycutejga takke tunca pfokkachañawa wakisi.

P. ¿Hani wakkaychirinacatakisti cuna llakís, cuna mutuñás suyi?

R. Mankgapacha han tucusiri ninawa.

P. ¿Cunás mankgapachasti?

R. Maya mutuña carcelawa, nina pfokka supayanacan ut-hata, ucanwa mutupjge, huchanacaparhama, takke hachcha huchán hiwirinaca.

P. ¿Kgaukgás Santa Iglesia Taycasán camachita arunacapajga?

R. Pfeskkawa.

P. Aca Iglesia Taycasán camachita arupsti, wa-

P. ¿Es necesaria la observancia de los mandamientos para salvarse?

R. Sí, es necesaria.

P. ¿Y el que falta á uno de éstos mandamientos se salvará?

R. Nó, porque todos diez estamos obligados á guardar.

P. ¿Y para aquellos que no observaren, qué castigo les está preparado?

R. El fuego eterno.

P. ¿Qué es el Infierno?

R. Es una carcel de padecimientos, llena de fuego y ocupada por los demonios; allí son atormentados, según sus culpas, los que mueren en pecado mortal.

P. ¿Cuántos son los mandamientos de nuestra madre la Iglesia?

R. Son cinco.

P. Estamos obligados á observar los manda-

kisiti wakkaychañasajga (vel pfokkachañasajg?)

R. Hisa, ucalaycuwa khititejg hani wakkaychki acanacjga Iglesiata saucasisa, Jesucristonpita saucasi.

P. ¿Cunás misasti?

R. Maya kgana unanchawa takke kkollana Jesucristo Aukisán mututapa, hiwatapa.

P. ¿Cuns lurasini áski misa isttañataki?

R. Kkallaratata tucuyañapacama takke chuyma, Diosaru catuyasisin, Kkollana María Taycapampiru.

P. ¿Khitinacans misa isttañapajg wakisi?

R. Takke cristianonacan, nía pakkallkko marata pacha.

P. ¿Cuna urunacáns misa isttañajg wakisi?

R. Domingonacan hachcha fiestanacan.

P. ¿Hani misa isttiristi huchanchasiti?

R. Hisa, huchanchasiwa.

mientos de la Iglesia?

R. Sí, y el que no observa y desprecia á la Iglesia, desprecia á Jesucristo.

P. ¿Qué es la misa?

R. Es la viva renovación de la pasión y muerte de nuestro Señor Jesucristo.

P. ¿Qué se ha de hacer para oir bien la misa?

R. Estar desde el principio hasta el fin, con devoción; encomendarse á Dios y á su madre, María Santísima.

P. ¿Quienes están obligados á oir misa?

R. Todos los cristianos, desde la edad de siete años.

P. ¿Qué días están obligados á oir misa?

R. Los domingos y fiestas de guardar.

P. ¿Y el que no oye misa pecará mortalmente?

R. Sí, pecará.

P. ¿Aukinacás, taycanacás hani misa isttayaña muniri wawanacaparu, huchanchasipjgeti?

R. Hallá huchanchasipjgarakiwa.

P. ¿Cuns huk'ampi domingonacan, fiestanacan, wakisi luraña?

R. Hani uca urunacán trabajaña, irnakkaña.

P. ¿Yapunacapán kgollirinacasti aca hachcha urunacán, hachcha hucharu purirakiti?

R. Hallá, cunalaycutejga acajga hani wakiskiti aca urunacan luraña.

P. ¿Kgaukgás Sacramentonacajga?

R. Pakkallkkowa.

P. ¿Khitís Sacramentonaca wakichi?

R. Jesucristo aukisawa hiwasaru graciapa churaña laycu.

P. ¿Cuna pachás wakisi confesasiñajga?

R. Maranhama maya cuti cuaresmán, hiwañaru purirhamipansa.

P. ¿Y los padres que no permiten á sus hijos, pecarán mortalmente?

R. Sí, pecarán mortalmente.

P. ¿A qué más estamos obligados los domingos y fiestas?

R. Abstenernos del trabajo.

P. ¿Y aquellos que aran en sus chacras y trabajan en días de fiesta, pecarán mortalmente?

R. Sí, porque esto está expresamente prohibido.

P. ¿Cuántos son los Sacramentos?

R. Son siete.

P. ¿Quién instituyó los Sacramentos?

R. Nuestro Señor Jesucristo, para darnos su gracia.

P. ¿Cuándo estamos obligados á confesarnos?

R. A lo menos una vez en el año por la cuaresma, y cuando hay peligro de muerte.

P. ¿Cuns lurañani confesasiñatakisti?

R. Doctrina cristiana aski yatekkaña; huchanacása amthapisiña; Diosán yanapañapa mayiña, takke chuyma khichusisa.

P. ¿Ucatsti?

R. Confesoraru hak'achasiña, *Naya huchaniwa confesasta* rezasa; ucatjga kgana aru takke huchanaca confesasa.

P. ¿Khititi ajgsarasin cuna huchsa amuctti, suma confesion luraspati?

R. Hachcha hucharua puri.

P. ¿Ucatsti?

R. Confesorán eujgatapa isttaña; *Apu Kkollana J. C.* rezaña takke chuyma, khichusisa takke huchanchasisata, penitencia irhatapsa luraña (ó pfokkachaña).

P. ¿Hani cuaresmán confesasiristi, huchanchasiti hachcha huchana?

R. Iyá, Tatay.

P. ¿Qué debemos hacer para confesarnos?

R. Aprender la doctrina cristiana; examinarnos la conciencia; pedir á Dios su auxilio, con dolor de haberle ofendido.

P. ¿Y después de esto?

R. Acercarnos al confesor, recitar el *Yo pecador*, confesando después con toda claridad todos los pecados.

P. ¿Y el que por miedo calla algún pecado, hará una buena confesión?

R. Comete un gran sacrilegio.

P. ¿Después de esto?

R. Escuchar la exhortación del confesor; rezar el *Acto de Contrición* de todo corazón, con dolor de todo lo ofendido y cumplir la penitencia.

P. ¿Y aquél que no se confiesa por la cuaresma, pecará mortalmente?

R. Sí, Padre.

P. ¿Hiwaña pachansti cunsa lurañani?

R. Confesasiña munaña, Tata Curaru hausasiña anchchila pacha.

P. ¿Utankirinaca hani confesoraru hausayasinsti ucapachasti, hausayañhamipan, hucharu puripjgeti?

R. Hisa, Tatay.

P. ¿Cuna lurañasás wakisi comulgañatakisti?

R. Confesatata, hanchisa k"omachaña, hani k"añu agjt-caña comulguiri sarañataki.

P. ¿Hanira comunión catokkasasti?

R. Apu Aukisaru takke chuyma catokkaña munaña hanchisana, kkollana Mariaru mayisa kkollana Wawapa churawayasiñapataki; sausin: "Kkollana Apu Jesucristo, haniwa wakiskiti, huma suma Diosán aca ñankga hanchijgaru mantañamajga; suma aruma

P. ¿Y en la hora de la muerte qué vamos á hacer?

R. Desear confesarnos; llamar al Párroco con toda diligencia.

P. ¿Y la familia que no hace llamar al confesor, habiendo como hacerlo, peca?

R. Sí, Padre.

P. ¿Qué debemos hacer para comulgar?

R. Después de haber confesado, asear el cuerpo, no yendo á comulgar llenos de suciedad.

P. ¿Y antes de recibir la comunión?

R. Desear recibir á nuestro Señor en nuestro seno; pidiendo á María Santísima nos dé á su Hijo, diciendo: "Señor mío Jesucristo, yo no soy digno de que vuestra divina Majestad entre en mi pobre morada; mas por vuestra santísima palabra, mis pecados serán perdo-

laycusti, huchanacajga pampachatápan, almajgasti kgespiyatarakipan." Amen.

P. ¿Comunión nía catokkatatsti?

R. Diosaru yupaychaña hiwasáru aski luratapa laycu, chuymasaru hutasín; ucatjga utasaru sarjgaña, hani armasa khitirús hichurún catokkástan.

P. ¿Cuns huk'ampi wakisi lurañasa?

R. Cuaresmán ayunaña.

P. ¿Cunhams ayunañanisti?

R. Hani cun mank"asa maá chica arumatapacha, kgepa chica arumcama.

P. ¿Cuna orasasa mank"añanisti ayunu urusti?

R. Taypi urún; wakisirakiwa hayppuchipan má cuna huk'sa mank"aña.

P. ¿Cunás hani wakisiti ayuno urunacansti?

nados, y mi alma será salva." Amén.

P. ¿Después de recibir la comunión?

R. Dar gracias á Dios por el favor que nos ha hecho, de venir á visitarnos; y después irse á casa con todo recogimiento, no olvidándonos á quien hemos recibido.

P. ¿A qué más estamos obligados?

R. ¿A ayunar en la cuaresma.

P. ¿Cómo hemos de ayunar?

R. Absteniéndonos de la comida, de media noche á media noche.

P. ¿Qué hora debemos tomar algún alimento?

R. A medio día, y también es permitido tomar alguna cosa en la noche.

P. ¿Qué es lo que se prohibe en los días de ayuno?

R. Aychampi chaullampi harkgaña kipca mank'añán.

P. ¿Khitinacarús aca obligacionájg wak'–tti?

R. Takke cristianonacaru, paya tunca mayani mara pfokkawita, sojgta tunca mara cama chachanacaru; warminacarusti pfeskka tunca marani cama [1].

P. ¿Cunás Bautismo sacramentosti?

R. El mezclar carne y pescado en una misma comida

P. ¿A quiénes obliga el ayuno?

R. A todos los cristianos, desde los 21 años cumplidos hasta los 60 de edad, para los hombres, y hasta los 50 para las mujeres.

P. ¿Qué es el Sacramento del Bautismo?

---

[1] Según el Sínodo Diocesano, los indios están obligados solamente á los ayunos siguientes: Los siete viernes de la cuaresma, el Sábado Santo y la vigilia de Navidad, se entiende sin perjuicio de los casos de *exención* legítima.

Los indios están eximidos de adquirir la Bula de la Cruzada para poder comer carnes, huevos y lacticinios en los dias de ayuno eclesiástico—(De los privilegios de los indios, Cap. II, art. 346 y 348).

Para mayor claridad en lo que se refiere al ayuno eclesiástico y abstinencia de carnes y lacticinios, y en cuya observancia se cometen hoy tantos abusos, copiaré literalmente lo que el mismo Sínodo dice en otro lugar: "La ley de abstenerse de las carnes en los dias de ayuno, obliga desde que los fieles han llegado al *uso de la razón*, hasta la edad señalada. La ley de no mezclar pescados debe entenderse así: en todos los domingos de cuaresma, y en los dias indicados de ayuno, no se puede mezclar los pescados con las carnes en el acto de una misma alimentación; no es prohibido mezclar en ellos carnes con lacticinios, ni estos con pescados.—Las personas legítimamente dispensadas del ayuno, no lo están de la prohibición de mezclar carnes y pescados. Las personas dispensadas del ayuno, no lo están de la abstinencia.—Las personas dispensadas de la abstinencia, no lo están del ayuno.—Las personas dispensadas de ambos preceptos, pueden comer carne cuantas veces se les ofrezca en cada dia haciendo uso racional de su *exención*—(Del ayuno, Cap. V, art. 323).

Están dispensados del ayuno, los enfermos y los que están sujetos á trabajos muy fuertes.

Los indios pueden pedir el indulto (concedido por su Santidad León XIII) y en su virtud quedar dispensados del ayuno de la vigilia de la Navidad del Señor, y del Sábado Santo. Para el uso de huevos y lacticinios no necesitan de nada.

Edicto de S. S. Ilma. el V. C., Diciembre 21 de 1899.

R. Maya hachcha sacramento, Jesucristo Aukisán unanchatapa,kkalliri huchampi hathasita hucha pampachañataki, ukhamaraki takke hucha luratanaca hanira aca sacramento catokkasin. Cristiano luratawa kgepartan, Diosán wawanacapa sata, Santa Iglesia Taycasampita.

R. Un sacramento instituído por nuestro Señor Jesucristo para borrar el pecado original y los demás cometidos antes de haberle recibido. Quedamos hechos cristianos, hijos de Dios y de su Iglesia.

P. ¿Cunhamsa bautisasini, cun sasa?

P. ¿Cómo se ha de bautizar y cuál es la forma?

R. *Nayawa Bautisma (sutiysma) Dios Aukín, Dios Yokkán, Dios Espiritu Santón Sutipana.*

R. *Yo te Bautizo, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.*

P. ¿Khitís aca arunacsti sanisti?

P. ¿Quién ha de proferir estas palabras?

R. Khititi bautiski, cuna pachatejga uma warejga wawan ppekkeparu, kimsa cuti, sapakkatán maya cruza lurasin.

R. La persona que bautiza, cuando derrama el agua sobre la cabeza de la criatura por tres veces, en forma de cruz.

P. ¿Hani ma Sacerdote hekgatasinsti sutiyañataki, uca pachasti cuns lurañani?

P. ¿Si no se halla Sacerdote para hacer bautizar, qué debe hacerse?

R. Khiti hakkés, chachás warmís, sutiyakiniwa; ukhamaraki wawa hiwirhamipans.

P. ¿Sutiyirinsti cunás wakisi?

R. Doctrina cristiana yatichañaparu, sutiyirinacaparu.

P. ¿Bautismo catokkatatsti, cuna maya Sacramentós catokkasini?

R. Confirmación Sacramentowa.

P. ¿Khitins aca Sacramentón churañapajg wakisi?

R. Tata Obispo sapakiwa, ó hupán lantipata mayni Sacerdote.

P. ¿Cuns acá Sacramentonjga catokkasejga?

R. Espiritu Santón graciapa; Jesucristón soldadopa luratapjgtán, wilása warañataki wakicháta uñhastan, takke Jesucristón yatichatanacapa iyausáña laycu.

R. Puede bautizar cualquier persona, sea hombre ó mujer; y también cuando está en peligro de muerte.

P. ¿El que hace bautizar á qué está obligado?

R. A enseñar la Doctricristiana á sus ahijados.

P. ¿Después del Bautismo, qué otro Sacramento se ha de recibir?

R. El de la Confirmación.

P. ¿Quién puede dar este Sacramento?

R. El Obispo, ó alguno que tenga delegación.

P. ¿Qué recibimos en este Sacramento?

R. La gracia del Espíritu Santo; y nos hacemos soldados de Jesucristo dispuestos á derramar nuestra sangre por la fé.

P. ¿Kgaukga cutís catokkasini?

R. Maya cutikiwa.

P. ¿Sutiyirinaca, Confirmacion catokkeyirinacasti, parintipjgeti?

R. Hallá, parintichasipjgewa, nayrapijga sutiyatampi ukhuaruha aukipampi taycapampi.

P. ¿Cuna maya Sacramentós catokkasini?

R. Extrema-unción sutini Sacramento.

P. ¿Cunataki?

R. Almasán aski samañapataki, ukhamaraki usurinacán samañapataki, kkollapataki.

P. ¿Cuna pachás catokkasini?

R. Cuna pachatejga cristianojg nía pakkallkko maranki hiwañaru purihamípan.

P. ¿Cunháms catokkasini?

R. Nía confesatatsa, comulgatatsa.

P. ¿Cuns aca Sacramentonsti lurasi?

P. ¿Cuántas veces se ha de recibir?

R. Una sola vez.

P. ¿Los padrinos de Bautismo y Confirmación, contraen parentesco?

R. Sí, contraen en primer grado con su ahijado, y en segundo con los padres del ahijado.

P. ¿Qué otro Sacramento se ha de recibir?

R. El Sacramento de la Extrema-unción.

P. ¿Para qué?

R. Para consuelo espiritual y corporal de los enfermos.

P. ¿Cuándo se ha de recibir?

R. Cuando el cristiano que tiene uso de razón, está en peligro de muerte.

P. ¿Cómo se ha de recibir?

R. Después de confesado y comulgado.

P. ¿Qué sucede en este Sacramento?

R. Takke isk'a hucha kgespiyi almasaru chchamanchi supayaru alismucuñataki, wakisi ucasti hanchisaru waliptayi

R. Borra los pecados veniales, fortalece el alma para desterrar al demonio y dá la salud del cuerpo si conviene.

P. ¿Acasti hayachañati?

P. ¿Y este Sacramento, es lícito diferir?

R. Haniwa, lurañawa wakisi hanira usuri hiwañaru hak'achkipan.

R. No, hay que hacerlo antes que el enfermo esté en los últimos momentos.

P. ¿Orden sata Sacramentojg cunasa?

P. ¿Qué es el Sacramento del Orden?

R. Aca Sacramentonjga Tata Obispowa luri, unanchi sacerdotenaca, Iglesia Taycasán serviciopataki.

R. Es un Sacramento por el cual el Obispo consagra y hace Ministros para la Iglesia.

P. ¿Sacerdotenacasti khitín lantipasa?

P. ¿Los Sacerdotes á quién representan?

R. Kipca Jesucristo Aukisán acapachan lantipa luririwa. Ucalaycuwa acapachánjga hachcha amautta kgapajg-cancañapajga.

R. Al mismo Jesucristo cuyas veces hacen en la tierra. Y por esto su dignidad es grande.

P. ¿Cunhamañanís Sacerdotenacampejga?

P. ¿Cómo debemos pues portarnos con los Sacerdotes?

R. Hiwasanjg wakisiwa hupanacaru, isttaña, iyausáña, yupaychaña alttata chuymampi.

R. Estamos obligados á escucharlos, obedecerlos y guardarles respeto y suma reverencia.

P. ¿Cunás Matrimonio sutini Sacramentojg?

R. Aca Sacramentojga luratawa casarasirinacán ut-hañapa, aski santochañataki.

P. ¿Casarasirinacasti doctrina cristiana yatipjganiti?

R. Hisa, cristianopjge ucalaycu, ucatjga wawanacaparu yatichapjgañapataki.

P. ¿Confiesasipjgarakiniti?

R. Hisa, hani uca lurásin Diosaruwa takichapjgaspa.

P. ¿Cunás wakisi aca Sacramento aski luratañapataki?

R. Purapa casarasirinacán munañapa, hani cuna pantata lurata uthañapa, Tata Curán hak'apan, camisa hupa wakichcani ukhama.

P. ¿Cunás wakisi casaratanacán?

R. Purapán munasiñapa hiwañcama chica ut-

P. ¿Qué es el Sacramento del Matrimonio?

R. Es un sacramento instituído para santificar la unión de los esposos.

P. ¿Y los que se casan han de saber la doctrina cristiana?

R. Sí, porque son cristianos y puedan después enseñar á su hijos.

P. ¿Y también deben confesarse?

R. Sí, porque de otro modo ofenderían á Dios.

P. ¿Qué es lo que se requiere para que sea válido este Sacramento?

R. Que ambos concientan en el contrato, y no tengan impedimento y lo hagan en presencia del Párroco, según él disponga.

P. ¿A qué están obligados los casados?

R. Amarse mutuamente, vivir hasta la muerte,

haña; wawanacaparu súma uywaña camisatí Dios munki ukhama.

y educar á sus hijos como Dios lo manda.

P. ¿Kgaukga cutís aca Sacramentonacjga catokkasini?

P. ¿Cuántas veces se han de recibir estos Sacramentos?

R. Maya cutikiwa catokkasini Bautismo, Confirmación, Orden, sutininaca; Penitenciajga (ó confesionajga) kgaukga cuti almapa harekkasiña muncani ukhuacuti. Comunionjga sapa mara cuaresmán confesorán irhataparhamarusa. Extrema-unción Sacramentosti usumpi hiwir hamásin. Matrimoniosti, maya cuti, warmíns chacháns hiwañapacama; sití mayni hiwaspajga, khepariríin casarasiñapajg wakisispawa.

R. El Bautismo, la Confirmación y el Orden, una sola vez. La Penitencia, cuantas veces uno quiera confesar sus culpas. La Comunión, cada año en la cuaresma y cuantas veces el confesor se lo mande. La Extremaunción, siempre que se encuentre en peligro de muerte. El Matrimonio una vez, hasta que el marido ó la mujer muera; porque después de muerto, puede volver á casarse el que sobrevive.

P. ¿Iyausáña Artículos de la fé sutinijg, kgaukgás?

P. ¿Cuántos son los Artículos, etc.

(Lo demás se seguirá preguntando hasta el fin de la Doctrina).

P. ¿Hichajga síta waway; takke acacama satanaca pfokkachasasti kgespítati, salvacionama hekgatatati?

R. Iyá Tatáy, suytua kgespiña kgapajg Jesucristón wilapa laycu, kkollana Taycajga Mariawa kkorpachitani khuyapayiri amparapampi uca laycu, hupanacaruwa munta takke chuymajgampi.

Nayasti, alajgpacha wiñay cusisiña marca churaña wakichsma, sití aca satanaca pfokkacháta, suma cristianohama hacasa. Amen.

P. ¿Ahora dime hijo; si todo lo dicho hasta aquí guardáres, te salvarás?

R. Sí Padre, espero salvarme por los méritos de la preciosísima sangre de mi Señor Jesucristo, y la protección de mi Madre María Santísima, á quienes amo con todo mi corazón.

Y yó te prometo la vida eterna, si guardares todo lo que has dicho y vivieres como buen cristiano. Amén.

Tienen extricta obligación en conciencia de enseñar la Doctrina Cristiana: los padres y madres á sus hijos é hijas; los amos, señores y señoras á sus criados, á los pongos, *mittanis* y demás sirvientes; los hacendados, á sus colonos; los preceptores, maestros y maestras á sus discípulos y discípulas; los prelados á sus súbditos; los señores curas de almas ó párrocos á sus feligreses y parroquianos. Con la advertencia, que según el Tridentino, (Sesión 5ª, cap. 2. Sesión 24, cap. 4), el que legítimamente impedido no puede ejecutarlo por sí mismo *debe buscar* quien por él dé cumplimiento á obligación tan grave.

Explicación de los Misterios más principales de nuestra santa Fé.

Iyau sañasán hani yatitasaha (Misterios sutini), pfeskkawa:

Nayrapi, Kkollana Santísima Trinidad (Misterio).

Payán, Dios Yokkán hakkero tucuwipa.

Kimsán, Dios Yokka hakkero tucuta ostiancatapa.

Pusín, Dios Yokka hakkero tucuta hiwatapa huchctaranacalaycu.

Pfeskkán, camisás Diosajga lakipayi maya vidán.

Kkollana Santísima Trinidad (Misterioha) acawa: iyausáña camisás Diosán kimsa yakga personatápan: Auki, Yokka, Espiritu Santo: Aukiha Diosáu; Yokkaha Diosáu; Espiritu Santojg Diosaraki; hanirakiu kimsa Diosápkiti, má sapa chekka Diosakiu; cuna laycutejga Dios cancañapajg mayakiwa, kimsásin persona cancañapan.

Los Misterios de nuestra santa Fé, son cinco:

El primero, el Misterio de la Santísima Trinidad.

El segundo, el Misterio de la Encarnación.

El tercero, el Misterio de la Eucaristía.

El cuarto, el Misterio de la Redención.

El quinto, el Misterio de la Remuneración.

El Misterio de la Santísima Trinidad, consiste en creer que hay en Dios tres personas distintas: Padre, Hijo y Espiritu Santo: el Padre es Dios, el Hijo es Dios, el Espiritu Santo es Dios; pero no son tres Dioses, sino un solo Dios verdadero: porque es uno en esencia y trino en personas.

Encarnación (Misterioha) acawa: iyausáña cunhámsa kkollana Santísima Trinidadáta taypinkiri persona Yokkajga, hakkeru tucutápa kkollana Marián k"oma puracapán, hani llumppakka cancañapa k"añuchasin, haniráki hakkén munañapata: Espiritu Santón munañapata graciapata.

Hani yatitáha camisa Jesucristo aukisa Sacramento Altarankejga acawa: iyausáña ucancatápa Jesucristo tatasaha Sacramento Altarán chejgpacha hanchipampi, camisatejga alajgpachán utjgkí ukhama.

Hani yatitáha cunás Jesucristun mututapa, acawa: iyausáña Jesucristun ttakkesitapa, mututapa, hiwatapa maya cruzana hakke cancañapán hiwasa huchctaranaca supayán amparapata kgespiaña laycu, ucatsti alajgpacha marcaru irpasiñapataki.

El Misterio de la Encarnación, consiste en creer que la segunda persona de la Santísima Trinidad que es el Hijo, se hizo hombre en las purísimas entrañas de María Santísima, sin detrimento de su virginidad y no por obra de varón: sinó milagrosamente por obra y gracia del Espíritu Santo.

El Misterio de la Eucaristía, consiste en creer que nuestro Señor Jesucristo, está real y verdaderamente en el Santísimo Sacramento del Altar, vivo en cuerpo y alma, así como está en el cielo.

El Misterio de la Redención, consiste en creer que nuestro Señor Jesucristo padeció y murió en la Cruz en cuanto hombre por librárnos de la esclavitud del demonio y llevárnos á su gloria.

Hani yatitaha camisa lakipayatapa maá vidán, acawa: iyausáña Diosán lakipayiritápa, aski hakkenacarujga alajgpacha ut-haña, k'ochuña churi, yankga hakkenacarusti mankge pachan mutuñapa, llakisiñapa. Amen.

El Misterio de la Remuneración, consiste en creer que Dios es remunerador, que premia á los buenos con el cielo y castiga á los malos con el infierno.

Disposición para recibir el Sacramento de la Penitencia.

Kgaukga cunás wakisi suma Confesion luraña-takijga?—Pfeskkawa:

Nayrán—Takke huchanacasata amthapisiña.

Payán—Takke chuyma huchanacasata khichusiña.

Kimsán—Hani mayampi hucharu puriña takke chuyma munaña.

Pusín—Takke hucha kgana aru confesasiña.

Pfeskkán—Confesorán takke satapa isttasa pfokkachaña.

1º ¿Cunás takke huchanacata amthapisiñajga?

Cuántas cosas son necesarias para hacer una buena confesión?—Cinco:

El primero—Exámen de conciencia.

El segundo—Contrición de corazón.

El tercero—Propósito de la enmienda.

El cuarto—Confesión de boca.

El quinto—Satisfacción de obra.

¿Qué es exámen de conciencia?

Wakisiwa amtañasa takke hucha lurata hani amtata, maá confesionán hani awisata, kgaukga cutís hucharu purita, caukiru saratása, Diosán camachita arunacapa, Santa Iglesia taycasans mandatanacapa hani pfokkatata, mayata mayata amuyasisa; Diosata mayitata huchanacasa kgana uñhañataki.

2º ¿Cunás takke, etc?

Wakisiwa checpacha llakisiña, khichusiña, Diosán uñháta huchanchasisata, confesasiña munasa, hani mayampi hucharu puriñampi, confesorán penitencia irhatapsa pfokkasa. Aca llakisiñaha Diosaru munatasata mistuñapawa wakisi; akhama lurasajga hanira confieskipán niau Diosán graciapata almasajg pfokkata uñhasi, ukhamaraki huchanacás pampachatájge.

3º ¿Cunás hani mayampi, etc.

El hacer recuerdo cuidadoso y diligente de todos los pecados cometidos, no confesados, ú olvidados en la anterior confesión, discurriendo por los mandamientos de Dios y de la Iglesia, por los lugares donde ha andado y ocupaciones que ha tenido, después de haber pedido luz á Dios para conocer sus culpas.

¿Qué es contrición de corazón?

Es tener un verdadero dolor ó pesar, de haber ofendido á Dios, con propósito firme de confesarse, enmendarse, mudar de vida y cumplir la penitencia. La contrición debe nacer de amor filial y por esta cuando es perfecta, antes que uno se confiese, se le perdonan todos los pecados y se pone en gracia de Dios.

¿Qué es propósito de la enmienda?

Sinti munañampi munaña hani mayampi huchán tincuña, ucat-ha ukhama sata kkalltaña.

4º ¿Cunás takke hucha, etc.

Takke huchanaca confesasiña, kgána, hani k'arisisa, chekka amtatanaca chekka amtat-hama, hani chekka amtatásti hani aski amtat-hama, hani huchanaca imantasa ppenkkatsa, ajgsarañatsa; ukhama luripansti pantata confesiona lurapa: ucatjga wasitata confesasiñápa wakisispa, akhama kgeparatapata.

5º ¿Cunás confesorán, etc.

Diosaru pfokkachaña takke pantatata, takke mutuñasata huchanacás laycu, confesorán penitencia irhatapsa pfokkasa, hani hayrasisa, aski luraña lurása Diosán graciapampiscása.

Es una firme resolución de nunca más ofender á Dios, con intención verdadera de enmendarse y mudar de vida.

¿Qué es confesión de boca?

Es manifestar sin engaño ni mentira, todos los pecados al confesor, los ciertos como ciertos y los dudosos como dudosos, sin callar por vergüenza ó miedo algún pecado grave ó mortal; porque así se comete un gran sacrilegio; quedando en tal caso con la obligación de volver á confesarse de los pecados confesados y no confesados, con el sacrilegio que hizo.

¿Qué es satisfacción de obra?

Es satisfacer á Dios, por las penas temporales debidas por los pecados, cumpliendo la penitencia que el confesor impone, sin dilatarla, y haciendo todo género de buenas obras en estado de gracia.

Disposición para recibir el Sacramento de la Comunión.

P. ¿Khitís consagrada ostianki?

R. Jesucristo Aukisawa, hacaskiri hanchipampi, almapampi, camisatí alajgpachán uthaski ukhama.

P. ¿Khitirús cristianonacájg catokkapjge, comulgapjge ucapachájg?

R. Chejgpacha Apu Jesucristo Aukisán Hanchipa, Wilapa.

P. ¿Kgaukga cunás wakisi comunion catokkañataki?

R. Kimsawa:

1º Diosán graciapancaña;

2º Ayununcaña;

3º Aski amtañanaca amtasa, cuna rezañsa rezttasisa.

P. ¿Cunás Diosán graciapancaña?

R. K"omachasiña takke huchata confesionán. Khititi huchán comu-

P. ¿Quién está en la hostia consagrada?

R. Nuestro Señor Jesucristo, vivo en Cuerpo y alma como está en el cielo.

P. ¿A quién reciben los cristianos cuando comulgan?

R. Al verdadero Cuerpo y Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

P. ¿Cuántas cosas son necesarias para la comunión?

R. Tres:

1º Estar en gracia de Dios;

2º Estar en ayuno natural; y

3º Ejercitarse en actos piadosos.

P. ¿Qué es estar en gracia de Dios?

R. Es haberse purificado por medio de la confesión. El que comul-

nion catokkejga, hachcha hucharuu puri, ukhama catokkasajga mankgapacharu mantañapa catokke.

P. ¿Cunás ayununcaña?

R. Háni cuns mank"aña, umaña, chica arumatapacha comulgañacama.

P. ¿Cunháms santo cancaña lurañani?

R. Luppisin kkollana Santísimo Altarankirita, takke chuyma Diosata mayisisa rezttasisa.

ga en pecado mortal, comete un horrible sacrilegio, come y bebe el juicio de su eterna condenación.

P. ¿Qué es ayuno natural?

R. Abstenerse de comi y bebida, desde la media noche precedente á la comunión.

P. ¿Cómo se ha de ejercitar en actos de piedad?

R. Meditando sobre el Misterio de la Eucaristía y encomendándose á Dios de todo corazón.

MODO DE REZAR EL SANTÍSIMO ROSARIO.

Santa Cruz unanchapa laycu, etc.

Apu Kkollana Jesucristo, etc., pág. 31.

V. Cusisiña churatápan Aukiru, Yokkaru, Espiritu Santoru.

R. Hichása, wiñayasa, wiñapan wiñayapa cama. Amen.

Aruntsmau María, Dios Aukín pfuchapa.

Aruntsmau María, Dios Yokkán Taycapa.

Aruntsmau María, Dios Espiritu Santón esposapa.

Aruntsmau María, Kkollana Santísima Trinidadán Iglesiapa (utapa).

Aruntsmau María, alttata chuymani Señora, Santo Rosarión Kgoyapa, hani huchani ut-hata, llumppakka María.

María Taycajga khuyapasirijga, amparamán uscta suyañajga; hacañans hiwañans kkorpachapjgeta, khuyapayapjgeta kgapájg Señora. Ameu.

(Dígase el Misterio correspondiente al dia).

Nanacán Aukisa, etc.—R. Sapuru ttantasa, etc.

Aruntsmau María, etc.—R. Santa María, etc.

Sapa tuncán maya Misterio amtasa.

Cusisiña Misterio—Misterios Gozosos.

(Lunesanaca, Juevesanaca, cusisiña yaanaca amtaña, Misterios Gozosos sutini).

1.er Nayra amtañajga, cunapachatejga, Dios Yokka hakkechasína Santa Marián llumppakka puracapán.

2º Paya amtañajga, cunapachatejga, Kkollana Taicas Marián, uñhiri (visitiri) saratapa, Santa Isabél prima cullacaparu.

3.er Kimsa amtañajga, cunapachatejga, Apu Jesucristo Aukisájg yurína má waccha kkorpachán, Belen sutini.

4º Pusi amtañán, cunapachatejga, Kkollana Taycasájg Diosán Yokkaparu Temploro irpána; ucán hupa kipka k'omachasiri munasa, hani huchanísin, Diosán mandatapa pfokkaña laycu.

5º Pfeskka amtañán, cunapachatejga, Taycás Mariasa kkollana Wawapa hekgatána, kimsa uru chhakgatapata, Amauttanacán taypín parlaskiri.

Llakisiña Misterio—Misterios Dolorosos.

(Martesampi, Viernesampejg, llakiña yaanaca amtaña, Misterios Dolorosos sutini).

1.er Nayra amtañán, cunapachatejga, Jesucristo Aukisa oracion lurána (mayisína Aukipata), má wertán (Gethsemaní sutini), wila humppiña cama hiwás huchaninaca laycu.

2º Paya amtañán, cunapachatejga, Jesucristo Aukisaru, ajgomalla hakkenacájg, nía pfeskka warankka asutti, asuttmucupjgána.

3.er Kimsa amtañán, cunapachatejga, Jesucristo Aukisaru chchapi pillumpi pilluchapjgána.

4º Pusi amtañán, cunapachatejga, hathi Cruz k"ep-jgaruyapjgána; akhama sarasájg kkollana Taycapampiwa hekgatasína hachkiri chuymapampi.

5º Pfeskka amtañán, cunapachatejga, Calvario sutini kkollón, má cruzaruwa chchac-catapjgána; ucanwa huchtáranaca laycu hiwána.

K"ochuña Misterio—Misterios Gloriosos.

(Sabadonaca Domingonaca, Miercolesampi, k"ochuña yaanaca amtaña, Misterios Gloriosos sutini).

1.er Nayra amtañán, cunapachatejga, Jesucristo Aukisa, kimsa uru hiwatapata hacatatjgána.

2º Paya amtañán, cunapachatejga, Jesucristo Aukisa alajgpacharu mistúna.

3.er Kimsa amtañán, cunapachatejga, Espiritu Santo Apostolanacjgaru sarakkána alajgpachata.

4º Pusi amtañán, cunapachatejga, Kkollana María Taycasa alajgpacharu Diosán irpsuta mistúna.

5° Pfeskka amtañán, cunapachatejga, Kkollana Santa María alajgpacha marcán pilluchata sapay-kgoyata uñhasitapa, huchtaranacaus Taycapa cancatapa.

Kimsa cuti Nanacán Aukisa rezañani, huchana hakirinacataki, hiwañaru puriskiritaki, thaki saririnacataki, kkota saririnacsa, pakkoma hakkenacataki, carcelanacán muturinacataki, Santo Papa sutini hiliri aukisataki, takke Purgatorionkiri almataki, takke Iglesia Taycasán munañapanacataki. Amen.—*Nanacán Aukisa*, etc.—R. *Sapuru ttantasa*, etc.—*Nanacán*, etc.—R. *Sapuru*, etc.—*Nanacán*, etc.—R. *Sapuru*, etc.—Cusisiña churatápan, etc., pág. 58.

Hichajga, mayacuti rezañani: Hamppat-jgáma Sapaykgoya, etc. (pág. 9), Kkollana Marián mojgsa chuymaparu, hiwañasa orasataki.

Letanía de la Santísima Vírgen.

Apu Dios nanacaru khuyapayapjgeta
Jesucristo Aukisa nanacaru khuyapayapjgeta
Apu Dios nanacaru khuyapayapjgeta
Apu Jesucristo nanacaru isttapjgeta
Alajgpachán ut-hiri Dios Auki
Acapacha kgespiyiri Dios Yokka
Espiritu Santo Dios
Santísima Trinidad mayni sapa chekka Dios.

} Khuyapayapjgeta.

Santa María
Diosán Taycapa
Llumppakkanacan llumppakka Vírgen
Jesucristún Taycapa
Llumppakka Tayca
K"oma Tayca
Hani k"oma cancañama k"añuchata
Hank"o pankkara
Munañaki Tayca
Muspfcaña Tayca (ó yupaychaña)
Takke luririn Taycapa
Kgespiyirisán Taycapa
Amautta Virgen (ó llumppakka)
Yupaychaña Virgen
Takke atipiri Virgen
Llakipayiri Virgen.
Auki luraña chekka luriri Virgen
Amauttán ut-hañapa
Cusisiñasán cusisiñapa
Rosa pankkara hama wakichata
Diosán kkori utapa
Aski hacaña yampu
Alajgpacha marcán puncupa
Kgantati uñachiri warawara
Hank"o azucena
Usurinacán kkollapa
Huchctaranacán kkorpachapa
Llakitanacán cusisiñapa
Kkaritanacán samañapa
Wacchanacán Taycapa
Kgarkkotanacán awisasiñapa
Cristianonacán yanapapa
Angelanacán kgoyapa

Nanacataki mayirapijgeta (ó mayim)

Patriarcanacán kgoyapa
Profetanacán kgoyapa
Apostolanacán kgoyapa
Jesucristo laycu hiwirinacán kgoyapa
Confesoranacán kgoyapa
Llumppakkanacán kgoyapa
Takke Santonacán kgoyapa
Háni cuna huchani kgoya
Santo Rosarión khoyapa.

Nanacataki mayirapipjgeta.

Takke hucha acapachata kgespiyiri Dios.
R. Nanacaru pampachapjgeta.
Takke hucha acapachata kgespiyiri Dios.
R. Nanacaru isttapjgeta.
Takke hucha acapachata kgespiyiri Dios
R. Nanacaru khuyapayapjgeta.
Vs. Diosán Taycapa nanacataki mayirapipjgeta.
Rs. Jesucristun churama satapa ekgatañataki.

Mayisiña.

¡Oh María! Diosán Taycapa, humán ucaruwa kkorpachasiri hutapjgta; isttakimalla llakinácsa, kkoykkositasa, haniraki chhihinacán tincuyistati, chuymamaru kgomantasita k"ochuña Virgen Taycasa. Ukhamápan.

Vs. Diosán Angelapawa Taycsa Mariaru yatiyi, Alajgpacha Aukisán amtatapa.
R. Dios Yokkawa hathasi, Espiritu Santón graciapa laycu.
Aruntsmau María, etc.
Vs. Acajga Apu Diosán uywatapajga.
R. Nayán luraspa arutám hamaru.
Aruntsmau María, etc.

Vs. Diosán Yokkapau hakkeru tucúna.
R. Hiwás taypín ut-hawayána.
Aruntsmau María, etc.

Bendito.—Wiñayán wiñayapán hamppatitápan kkollana Santísimo Sacramento altarankiri, Taycás Mariasa hani kkalliri huchani hathasita. Amen Jesús.

EJERCICIO DEL VÍA CRUCIS.

Llegado el Sacerdote al Altar, dirá la siguiente Aña: Acciones nostras, quœsumus, Dómine, aspirando prœveni et adjuvando prosequere, ut, cuncta oratio et operatio á te semper incipiat, et per te cœpta finiatur. Per C. D. N.—Amén.

Santa Cruzán, etc.—*Acto de Contrición:* Apu kkollana, etc.

Ofrecimiento.

Takke atipiri Aukijga, naya huchctara kgespiyiri, maya Cruzaru chchac-catata uñhasitama laycu; takke alttata chuymawa amparamaru uscta, takke aca santo pasionamán, luppí, amtá, takke ttakkesitanaca-

Soberano Señor y Redentor mío, por tu Cruz y tu pasión; con todo rendimiento te ofrezco, todo lo que en este ejercicio hiciere y meditare. En remisión de mis pecados, por las almas del Purgatorio, por

ma, mututama arcasa. Ucalaycuwa catuysma huchanacajgán pampachataañapataki, Purgatorio almanacán kgespiñapataki, Santa Iglesia Taycasán munañanacapataki, takke huchctarán, hani Diosaru uñttiri hakkén Diosaru cut-ttañapataki. Muntua he-kgatáña takke Santa Iglesian aski churatanacapa, santo pasionamán amtasiriru: ucata aca pachán Humán ttakkesitama,mututama amtasisa misericordiama he-kgatá aca vidán, ucatjga Alajgpacha hacaña. Amen.

las necesidades de la Iglesia nuestra Madre y por la conversión de los infieles y pecadores. Deseo ganar todas las indulgencias concedidas á este Santo Ejercicio; á fin de que meditando tus penas, consiga vuestra misericordia en esta vida y después la vida eterna. Amén.

Happatsmau Kkollana Apu Jesucristo, Santa cruzmampi aca hachañapacha, khespiawima laycu. *Adorámoste, Señor, y bendecímoste, que por tu santa Cruz redimiste al mundo.*

Nayra Estación.

Aca nayrakkata estacionán, unancham cristiano, camisatí yankga

Primera Estación.

Considera cristiano, en esta primera estación, como los impíos judíos, lle-

hakke judionacajg, Poncio Pilato sutini juezán ucaru irpapjgána Kkollana Jesucristo Aukisaru; ucanwa azuttipjgana, pilluchapjgana chchaphinacampi, ucatjga huchawisa munata Jesús Aukisán hiwañapataki sentencia churána, pani lunthata taypín maya cruzaru chchac-catata.

varon á nuestro Señor Jesucristo á la casa de Pilatos, donde fué cruelmente azotado, coronado de espinas, y sentenciado á morir crucificado entre dos ladrones.

Mayisiña.

¡Ay ancha munata Jesús Aukiha! Naya huchtararu munañama laycu, azuttita, pilluchata, Poncio Pilatón yankga juezán nayrakkatpán uñhasta, hiwañataki iyausasin sentencia isttasin wakichasta. Uca mututama laycu, maysmau Kkollana Aukíy, aca pfurmuri soberbio chuymajga llamppuchañajga, aca pacha trabajonaca, mutuñanaca amparamata hutiri suma chuyma catokkasin, humán munañama lurásin, Alajgpacha marca hekgatá. Ukhamápan.

Oración.

¡Ay mi amado Jesús! Que por amor á este pecador te has visto azotado, coronado de espinas y presentado ante un juez inícuo, para ser sentenciado á muerte. Por este tu grande amor te pido, Señor mío, que humille mi soberbia, y sufra con paciencia todos los trabajos que me enviares, para que haciendo en todo tu santísima voluntad, consiga la vida eterna. Amén.

Hamppatitápan Jesucristo Aukisán pasionapa, hiwañapa; ukhamaraki llumppakka María Taycapán llakinacapa. Amen.

Bendita sea la pasión y muerte de nuestro Señor Jesucristo, y los dolores de su bendita Madre. Amén

Nanacán Aukisa—Aruntsmau María.

Padre nuestro y Ave María.

V. Gloria churatápan Aukiru, Yokkaru, Espiritu Santoru.

R. Hichása, wiñayasa, wiñayapán wiñayapacama. Amen.

PAYA ESTACIÓN.

Hamppatsmau, etc.

Unancham cristiano aca paya estacionán, camisatí Kkollana Aukisán usuch-hata callachiparu maya hathi cruza k"ep-haruyapjgana; ukhamwa Tatasaru, hachcaña hiskhanacapjge Calvario kkolloru puriñapacama.

Takke atipiri Dios Auki! naya yankgaru kgespiaña laycukiwa uca hathi cruza k"ep-haruña

SEGUNDA ESTACIÓN.

Adorámoste, Señor, etc.

Considera cristiano, en esta segunda estación, cómo á nuestro amado Jesús, le pusieron sobre sus lastimados hombros el pesado madero de la Cruz.

Poderoso Señor! que por salvar á este pecador quisiste cargar esa pesada Cruz, para que conozca

munayáta; ucán unanchayañataki huchanacasán hathi cancañapa. Mayismau Aukiha, uca cruzán huchanacajga k"epjgarutama laycu, suma graciama churita, alttata chuymampi Santa cruzama kgomantasín, penitencia takke huchata lurañahataki ucatstí perdonama hekhatañataki.

la gravedad de mis culpas. Te ruego Señor, que me des tu gracia, para que abrazando con humildad esa santa Cruz, haga penitencia de mis pecados y alcance el perdón de ellos. Amén.

Hamppatitápan, etc.—*Bendita sea*, etc.
Nanacán Aukisa—Aruntsmau María.
V. Gloria, etc.—R. Hichasa, etc.

Kimsa Estación.

Hamppatsmau, etc.

Unancham cristiano, aca kimsa estacionán, camisatí hathi cruza k"epharuta, suma Tatasájg tincuna.

¡Oh munaña Jesús! uca hathi cruzán atipata tincutama laycu, hani khitins khuyapayata uñha-

Tercera Estación.

Adorámoste, Señor, etc.

Considera cristiano, en esta tercera estación, cómo nuestro buen Jesús cayó en tierra con la Cruz.

¡Oh amable Jesús! por el gran peso de la Cruz que os obligó á caer en tierra, y sin que por es-

sitama laycu; mayismau Diosáy, amparamaki churita huchanacán tincutahata sartañahataki; ucata acapachán graciamampi chchamachata camachita arunacama pfokkachasin, alajgpacharu sará.

to os compadeciesen; te ruego ¡oh mi Dios! me des tu poderosa mano para que me levante de la culpa; á fin de que fortalecido en esta vida con tu gracia, cumpliendo tus mandamientos, vaya á la gloria.

Hamppatitápan, etc.—*Bendita sea*, etc.
Nanacán Aukisa—Aruntsmau María.
V. Gloria, etc.—R. Hichasa, etc.

Pusi Estación.

Hamppatsmau, etc.

Unancham cristiano, aca pusi estacionán, camisatí hiwasa muniri Aukisajga, ancha munata Taycapampi hic-tapti; uma kkota hachasisawa Kkollana Mariájg uñcati suma Wawaparu llakín atipata, hachanacapampiki arumtasisa.

¡Ay Señora, ukhua llakín pfojgttata Tayca! Je-

Cuarta Estación.

Adorámoste, Señor, etc.

Considera cristiano, en esta cuarta estación, cómo nuestro amoroso Padre, se encontró con su querida Madre, que hecha un mar de lágrimas contempla á su querido Hijo agobiado por los dolores.

¡Ay Señora, llena de tantos dolores! cuál no

sús Wawamampi hic-kgatasisa cuna llakiki apcána chuymamjga? ¿cunhamaki chuymamájg uspachána Jesús Wawamán ahanupa ñajgochata, hani uñttaña uñcatasisa? ¡Ay llakisita Taycajga! mayismawa takke llakita chuymampi, niakití nayájg causáta humán hachatamata, Jesús Wawamán mututanacapata, suma chuymaki churita takke huchanacaha hachañataki.

sería tu aflicción, al encontrarte con tu Hijo Jesús? ¿qué dolor no traspasaría tu corazón al ver á tu Hijo, afeado su rostro y todo desfigurado? ¡Ay, afligida Señora! te ruego con todo el dolor de mi corazón, ya que he sido yo la causa de tus lágrimas y de los padecimientos de tu Hijo Jesús, me des un corazón humilde, para que llore mis pecados.

Hamppatitápan, etc.—*Bendita sea*, etc.
Nanacán Aukisa—Aruntsmau María.
V. Gloria, etc.—R. Hichasa, etc.

Pfeskka Estación

Hamppatsmau, etc.
Unancham cristiano, acapfeskka estacionán, camisatí Jesús Khespiyirisajg chchamás tucusita hathi cruzampi, kharkha-

Quinta Estación.

Adorámoste, Señor, etc.
Considera cristiano, en esta quinta estación, que es el lugar donde al ver al Señor descaecido de fuerzas, alquilaron á Si-

tisisa, apenasawa cheljgtána; ukhama saripanwa, judionacajg maya hakke thakkapjgána Simón Cirineo sutiniru, cruz apaña yanapiritaki; inampisa chica thakín hiwáspana sasin, uca cruzán chchaccatata uñhaña laycu.

¡Ah mojgsa Jesús! uca hachcha munasitamampi, hathi cruz k"ep-harutama laycu; churakimalla chuymaharu hachcha munaña, Huma Aukiharu munasiñaataki; Humán sarnakkatama arcasisa, yanapaama Cirineohama cruz k"ep-haruña; ucatjga aca mutuña pachán mututanacama amtasin, alajgpacha he-kgatá.

món Cirineo para que ayudase á llevar la Cruz; temiendo no se les muriese en camino, y deseosos de verlo clavado en esa Cruz.

¡Ah mi dulce Jesús! por el amor con que llevaste la Cruz tan pesada; te pido me des un grande amor para que te ame, y siguiendo tus pasos te ayude como el Cirineo á llevar la Cruz, á fin de que meditando tus padecimientos en esta vida, alcance la eterna bienaventuranza.

Hamppatitápan, etc.—*Bendita sea*, etc.
Nanacán aukisa—Aruntsmau María.
V. Gloria, etc.—R. Hichasa, etc.

Sojgta Estación.

Hamppatsmau, etc.
Amtañamau cristiano, aca

Sexta estación.

Adorámoste, Señor, etc.
Considera cristiano, en

sojgta estacionán; acanwa maya khuyapayiri warmijga, Verónica sutini, Jesús Aukisán lliphiphkiri ahanupa, hani unttcaña uñhasin: k'añuchata, chhojgrinchata, sintín sintipa suma chuymapa chchaljgtayasisa maya hank"o pañompi Kkollana Tatasán ahanupa picharána, uca kipca isín Kkollana ahanupa chchachchantata kgeparasin.

esta sexta estación, que es el lugar donde una mujer piadosa llamada Verónica, al ver á su Majestad todo tan desfigurado, afeado y destrozado, le limpió con un lienzo, quedando en él estampado el rostro ensangrentado de Jesús.

¡Takke askín askipa Aukiha! uca aski kganayiri ahanuma chhojgrinchata, hani uñttañhama, uñhasitam laycu; uca khuyapayasiri warmín kkollana ahanuma picharatapa laycu; mayisméu suma Aukiha, almahata takke huchán ñankga ñajgonacapa harekkam; ucata mututanacama chuymahán kgeparañapataki, ucampisti hani mayampi humata apartasiñahataki.

¡Hermosísimo Padre mío! por lo que sufriste viendo afeado tu hermoso rostro, y que una compasiva mujer lo limpiase; te ruego mi buen Padre, limpies mi alma de todas las inmundicias del pecado, para que conservando en mi corazón la memoria de tus sufrimientos, no me aparte después de tu lado, eternamente.

Hamppatitápan—*Bendita sea*, etc.
Nanacán Aukisa—Aruntsmau María.
V. Gloria, etc.—R. Hichasa, etc.

Pakkallkko Estación.

Hamppatsmau, etc.

Unancham cristiano, aca pakkallkko estacionán, camisatí munata Aukisájg cruz k"eptata sarcausin calli calli, chchamás tucuta, chuymás chhajgtata wasitata tincúna; kkollana callachipán sinti hachcha llaga, chchacapás uñh-caña, lurasitapa laycu.

¡Ancha llakisita Jesús! ¿khitiraki ukhama wasitata tincuytamsti? ¡Ay kkoli Aukiha! huchanacahakiwa causi ukhama usuchhata uñhasiñamataki. Hanikilla muncamti aca huchanacahán atipata mankgapacha mutuñaru mantañaha, graciamaki mayttasita, huchata sartasin alajgpacharu mistuñajgataki.

Séptima Estación.

Adorámoste, Señor, etc.

Considera cristiano, en esta séptima estación, como nuestro buen Jesús cayó segunda vez con la Cruz, por habérsele hecho en el hombro una llaga muy grande y mortal.

Afligidísimo Jesús! ¿quién os ha postrado en tierra segunda vez? ¡Ay mi querido Padre! mis pecados son la causa de tanta aflicción. No permitas pues, que arrastrado por el peso de ellos, me precipite en el infierno; sino haz que con el auxilio de tu gracia, logre la eterna gloria.

Hamppatitápan, etc.—*Bendita sea*, etc.
Nanacán Aukisa—Aruntsmau María.
V. Gloria, etc.—R. Hichasa, etc.

Kimsakkallkko Estación

Hamppatsmau, etc.

Unancham cristiano, aca kimsakkallkko estacionán, acanwa Jerusalén marcán ut-hiri suma warminaca, Jesús Tatasaru ñachchantata lunthataru hama hiwayiri irpaskiri uñhasa, khuyapayasín hachap-hána.

Aski yatichiri Apuhay! uca hachcha aski yatichatama laycu, Humata hachiri warminacaru, sasín: hani nayan hiwañahata amtausin hachap-hamti; huchanacamata, humanaca kikimata, wawanacmata hachap-ham, llakisip-ham. Munakimalla Señor, acapachán ñankga cancatajga unanchausin,

Octava Estación.

Adorámoste, Señor, etc.

Considera cristiano, en esta octava estación, que es el lugar donde unas piadosas mujeres de Jerusalén, lloraron amargamente al ver á Jesús tan injuriado.

Mi soberano Maestro! por aquella grande enseñanza que nos habeis dado, cuando á las mujeres que lloraban, las dijiste, que no llorasen por Vos, sino por sí y por sus culpas; concédeme Señor, que conociendo mis pecados en esta vida, lave con mis lágrimas las manchas que ellos han cau-

hachanacahampi almahán chhojgrinacapa harekkañajga, ucat alajgpachán humaru uñhañahataki.

sado en mi alma, para que después pueda veros en el Cielo.

Hamppatitápan, etc.—*Pendita sea*, etc.
Nanacán Aukisa—Aruntsmau María.
V. Gloria, etc.—R. Hichasa, etc.

Llaatunca Estación.

Hamppatsmau, etc.

Unancham cristiano, aca llaatunca estacionán, suma Jesús Tatasán nia acampejg kimsacuti tincutapa, kkollana lacapampi urakkeru puríñacama; ukhama sartaña munasin, chchamán atipata wasit-raki urakkeru tincúna.

Akhua suma chuymani Jesús! takke llakinacampi, trabajonacampi pfokkata uñhasitama laycu, ukhua alttata chuymampi sufrisitama laycu; maysmau Aukiha, uca mututanacama uñhasin,

Novena Estación.

Adorámoste, Señor, etc.

Considera cristiano, en esta nona estación, como es el lugar donde nuestro buen Jesús cayó tercera vez en tierra hasta llegar con su santísima boca al suelo, y queriéndose levantar no pudo, antes volvió á caer de nuevo.

Clementísimo Jesús! por la gran paciencia con que sufriste tantas penas y trabajos; te suplico Señor me concedas, que mirando tus padecimientos, sufra con paciencia las injurias de mis enemigos,

suma chuymampi hakke masihán ñankgachatanacapa apañaha, Humampi chica aca vidan hachasa, Cielo marcaru k'ochuri sarañaataki.

para que llorando con Vos en esta vida, vaya á cantar las divinas alabanzas en el Cielo.

Hamppatitápan—*Bendita sea*, etc.
Nanacán Aukisa—Aruntsmau María.
V. Gloria, etc.—R. Hichasa, etc.

Tunca Estación.

Hamppatsmau, etc.

Unancham cristiano, aca tunca estacionán; nia Calvarioru puriatawa munata Jesusaru, uca yankga soldadonacájg isinacapa colerampi thatsupjge, isimpi chica kikipa kkollana hanchipa, aychapa ppatarasin má manso uviharu hama, ucatjga huk'ampi ttakkesiñapatakisti, vinagrempi haru mull pitusa umayapjgána.

Alttata chuymani Jesús! Jerusalén marca en-

Décima Estación.

Adorámoste, Señor, etc.

Considera cristiano, en esta décima estación, que es el lugar donde habiendo llegado el Señor al Calvario, le quitaron sus propias vestiduras con grande crueldad, y le dieron á beber amarga hiel.

Humildísimo Jesús! con cuanta mansedumbre su-

terón uñhata iyausasin issuyasta, hanchima, wañantata wilampi lippisitanacapa, uca isimpi chica wikhayasta; lacamsti haru umampi haruchayasta ¿cunaraki acasti? ¿humasapakiti hani huchanisin, naya huchctara laycu akhua takke mutúta, ttakkesíta? Ay! hanipuníwa Tatay! ¡hanipuniwa! nayátua huchanejg, nayátua hachcha huch-tarájg; uca laycu, nayapatjgaru mutuñanaca hútpana, nayatakípana uca Humán ttakkesitanacama, catokkakíwa suma chuymampi, acapachán penitencia lurásin, misericordiama hekgatañataki.

friste que te quitasen tus vestidos, destrozasen tu cuerpo y te diesen á beber amarga hiel ¿qué es esto Dios mío? ¿Vos solo, siendo inocente, has de padecer tanto por este miserable pecador? Ay! nó mi querido Padre! ¡no! yo soy el culpable, yo el pecador; por tanto, vengan sobre mí todos estos trabajos y sufrimientos, que yo los sufriré como quien merece; para que haciendo penitencia de mis culpas en esta vida, alcance tu misericordia en la otra.

Hamppatitápan, etc.—*Bendita sea*, etc.
Nanacán Aukisa—Aruntsmau María.
V. Gloria, etc.—R. Hichasa, etc.

Tunca mayani Estación.

Hamppatsmau, etc.
Unancham cristiano, a-

Undécima Estación.

Adorámoste, Señor, etc.
Considera cristiano, en

ca tunca mayani estacionán, camisatí hani chuymani judionacájg, inocente Tatasaru, cruzaru wayjgatasin kimsa hachcha clavonacampi amparanacapa cayunacapampi chchac-catapjge; kkollana Taycasa Mariasti clavonaca martillumpi lek'eri isttasin, nia hiwata hamau kgeparána, chuymapa usuyasisa.

esta undécima estación, como es el lugar donde los impíos judíos tendieron sobre la Cruz al inocente Jesús, y lo enclavaron en ella; y en oyendo su Santísima Madre el golpe del martillo, quedó como muerta del dolor.

Chuymahajg halhasiwa Diosay! akhama mututama isttasín, amparanacamás, cayunacamás maya lawaru chchaccatata; ancunacama, hanchinacama, chchacanacamás ttakkata. ¡Ay chuymay! camisás hacáta munata Aukimán mututapa isttausin? Hallá Tatay, muniristua aca llakita hiwaña, akhama chhojgrinchata Humaru uñhausin. Hanikilla munamti cayunacahana, amparanacahana cuna yankga hucharu

Mi corazón se parte de dolor ¡oh mi Dios! al considerar tus dolores, al contemplar tus pies y manos enclavados, y todos tus miembros descoyuntados. ¡Ay corazón! ¿cómo podrás vivir al oir los padecimientos de tu cariñoso Padre?..... Sí, Padre mío! quisiera morir de dolor, al veros á Vos, tan ultrajado y lastimado. Concédeme, pues, Señor mío, la gracia, de que viviendo con Vos crucificado en la tierra, pase á reinar

puriñapa; Humán clavonacamampi clavatápan, Humampi chica uca cruzán chchac-catata ut-hasin, Humampi chicaraki alajgpacharu sarañaataki.

con Vos en la gloria.

Hamppatitápan—*Bendita sea*, etc.
Nanacán Aukisa—Aruntsmau María.
V. Gloria, etc.—R. Hichasa, etc.

Tunca payani Estación.

Hamppatsmau, etc.

Unancham cristiano, aca tunca payani estacionán, Jesucristo Tatasaru nia cruzaru chchac-catausin, takke hakkén uñhañapataki sayttayapjge, urakkén ppía luratán, cauki ojgosisa, wararisisa. Ukhama chchac-catatawa, paya lunthata hakkén taypín, pakkallkko tucusiri arunaca arusi: hiwayirinacapataki per-

Duodécima Estación.

Adorámoste, Señor, etc.

Considera cristiano, en esta duodécima estación, donde nuestro Salvador, después de puesto en la Cruz fué levantado en el aire, con grande gritería y alboroto, y colocado entre dos ladrones. Así, pendiente de tres clavos, nos dirije desde la Cruz, sus últimas palabras: perdona á los que le quitan la vida; le ofrece al

don mayi; mayni luntha-taru alajgpacha uñhayi; kkollana waccha Tayca-paru, San Juanaru eujga-ta hayti; Dios Aukín am-parapán, almapa catuyi; ukhama sata, kkollana Tatasán almapajg ttakka-si, hiwi.

¡Ay kgespiyiri Auki-jga! nayau uñtt-ta, con-fiésta, huchanacahán cau-sátapa Huma Tatahán hiwañamataki; perdonita-lla aca yankga luratajga. Niakití nayaru munaña laycu hiutajga, yatichita takke ñankgachirinaca-jgaro takke chuyma per-donaña, camisatí Humájg aca cruzata pacha perdon-tás ukhama; haniki mun-camti Humata sarakka-ñajga, ucata Humán am-paraman hiwasin, alajg-pacharu hakiri sarañajga-taki.

buen ladrón, la gloria; deja á San Juan el cuidado de su Madre amada; en-comienda al Padre su santísima alma, y al fin inclinando la cabeza, es-pira.

¡Ay Salvador mío! co-nozco y confieso que mis gravísimas culpas os han quitado la vida; perdóna-me Señor esta mi ingra-titud. Ya que has muerto por mi amor, enséñame á perdonar de corazón á todos mis enemigos, así como Vos perdonasteis á todos desde esa Cruz; y no permitas que me se-pare de Tí, para que mu-riendo en tus manos, va-ya á vivir en el Cielo.

Hamppatitápan—*Bendita sea*, etc.
Nanacán Aukisa—Aruntsmau María.
V. Gloria, etc.—R. Hichasa, etc.

Tunca Kimsani Estación.

Hamppatsmau, etc.

Unancham cristiano, aca tunca kimsani estacionán, camisatí nia Jesús Tatasán tucusitapatjga, pani khuyapayasiri hakkenacau, maynéjg José sutini, mayasti Nicodemus sutinimpi, Jesucristón amayapa apakkapjgána, cruzata chchakkokkasin, kkollana Taycapán amparanacaparu uscuñataki. Unancham cristiano, cunhamaki chuymapjga usuyascána kkollana Mariajg, hiwata Wawaparu catokkasin. ¿Cunhamaki wararisisajg hachcána chuymaparu kgomantasisa, ahanupás k"oyuntata, ppekkepás chchapinacampi hunonokkata, takke hanchinacapás chchiyhata uñakipausin?

Décima tercera Estación.

Adorámoste, Señor, etc.

Considera cristiano, en esta décima tercera estación, como es el lugar donde el cuerpo difunto de Jesús, fué bajado de la Cruz por unos varones piadosos José y Nicodemus, y puesto en los brazos de su Santísima Madre. Contempla cristiano, cuál no sería el dolor que traspasó su corazón, al recibir en sus brazos á su Hijo ya difunto. Qué sentimiento no tendría al ver á Jesús tan lastimado, cómo lo abrazaría, qué tiernas lágrimas derramaría al ver su rostro amoratado, su santísima cabeza traspasada de espinas y todo su cuerpo destrozado?

¡Ay cristiano! Hichajg, hachañamau wakisi kkollana Taycasaru arcasin perdon mayisisa, ukhama humán hiwayatama laycu huchanacamampi munata Wawaparu, akhama sasin:

¡Ah suma Señora, ukhua llakinacana pfokkata! Nayaatua huchanéjg suma chuymamán llakisiñapataki, hachañapataki; perdonitalla ¡oh khuyapayasiri Tayca! acapachán Humampi chica kkoykkosin,hachasin,Wawamán pasionapa, Humampi chicaraki, alajgpacharu k"ochunaca k"ochuri sarañátaki.

¡Ay alma cristiana! llora ahora, acompañando á María en su llanto, y pídele perdón de haber sido vos la causa de la muerte de su querido Hijo, diciéndole así:

¡Ah bondadosa Señora, llena de tantos dolores! Yo soy la causa de vuestro dolor y vuestras lágrimas; perdóname ¡oh Madre de misericordia! á fin de que llorando con Vos en esta vida la pasión de Vuestro Hijo, vaya tombién con Vos á cantar alabanzas en el Cielo.

Hamppatitápan, etc.—*Bendita sea*, etc.
Nanacán Aukisa—Aruntsmau María.
V. Gloria, etc.—R. Hichasa, etc.

Tunca pusini Estación.

Hamppatsmau, etc.
Unancham cristiano, a-

Décima cuarta Estación.

Adorámoste, Señor, etc.
Considera cristiano, en

ca tunca pusini estacionán, acanwa hiwata Jesús Tatasaru, Taycapán amparapata ichokkasin, maya ank"o sabanasaru caridadata churatán, llauntapjgana, ucatjga maya machakka sepulturaru kkollana Aukisaru imasip-jgana. Cuna chuyma chchalljgtayaña arunacaki siscana kkollana Mariajg, ukhua munata waylluta Jesús Wawapa imantkipanjga, kkollana nayrapata cusisiñaparu chhajgtayasisa; wac-cha, hani khitíns khuyapayata kgeparasa. Acjga askiki unancham cristiano.

esta última estación, que es el lugar donde el Cuerpo Santísimo de Jesús, fué colocado en un sepulcro nuevo, envuelto en una sábana limpia. Cuales serían, cristiano, los tristes ayes y jemidos de la Vírgen María, cuando se cerró el Sepulcro, al verse sola, sin su Hijo querido, y sin ningún consuelo en este mundo. Contempla cristiano, este paso, con grande atención.

Kkollana Jesús Tatay, nayaru muniri, nayaru khespiyiri! aca ttakkesiña tháki sarnakkatama laycu, mayismau graciama, hucharu tincutahata, machakka hacañaru sartañajgataki, Humán graciamán hiwañataki. Humásti suma Taycajga, chuymamaru kkorpachasita, haniki antutasistati hiwañá pachán, uca o-

¡Oh mi Jesús, mi Padre y Redentor! por el amor con que andaste todo este camino doloroso, te pido me concedas la gracia, de que yo me levante á una nueva vida, y merezca morir en vuestra amistad. Y Vos Madre tierna, recíbeme bajo tu protección, y no me dejes de tus manos en la hora de mi

rasansti tucusiri arunacajgasti, Jesús, María mojgsa sutinacama arunacajgápan; ukhama Huma pani khuyapayasirinacahán suma amparanacmán hiwasin, alajgpachán hactañataki, kkollana Jesús Wawamampi.

muerte; y haz que mis últimas palabras sean aquellos dulces nombres de Jesús y María; para que muriendo en vuestros santísimos brazos, resucite con Jesús en la gloria.

Hamppatitápan—*Bendita sea*, etc.
Nanacán Aukisa—Aruntsmau María.
V. Gloria, etc.—R. Hichasa, etc.

Hichájg rezañau wakisi, sojgta cuti, *Nanacán Aukisa*, *Aruntsmau Mariampi.*

Bendito—Wiñayán wiñayapán hamppatitápan, etc.

ACTOS DE FÉ, ESPERANZA Y CARIDAD.

Acto de Fé.

Iyaustua Santísima Trinidad Misterión, Auki, Yokka, Espíritu Santo, kimsa yakga persona má sapa chekka Diosa. Iyaustua, Encarnacion Misterion: Diosán Yokkapa, Santisima Trinidad taypinkiri personáu hakke-

Creo en el Misterio de la Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero. Creo en el Misterio de la Encarnación: que la segunda persona de la Santísima Trini-

ru tucúna, Virgen Santa Marián sinti k"oma puracapán, Espiritu Santón munañapata graciapata. Iyaustua Jesucristo Aukisán, mututapa, hiwatapa, hiwás huchctaranaca laycu [1]. Iyaustua Santísimo Sacramento Altarán, ucanwa ut-hi camisatejga alajgpachanacán ukhama. Iyaustua Diosán lakipayiritapa; aski hakkenacarujga alajgpacha marca churatapa, yankga hakkenacarusti mankgapacha mutuña. Ucatsti iyausaractua cuntejga iyauhiski Santa Iglesia Taycasa, (Católica, Apostólica, Romana); aca iyau sañahampiwa munta hacaña hiwañsa. Amen.

dad, que es el Hijo, se hizo hombre en el purísimo vientre de María Santísima, por obra y gracia del Espíritu Santo, quedando ella siempre Vírgen. Creo que nuestro Señor Jesucristo está en el Santísimo Sacramento del Altar, real y verdaderamente como está en el cielo. Creo que Dios es remunerador, que premia á los buenos y castiga á los malos. Creo y confieso todo cuanto cree y confiesa nuestra Santa Madre la Iglesia Católica, Apostólica, Romana; en cuya fé y creencia quiero vivir y morir. Amén.

Acto de Esperanza.

¡Kkollana Diosay! ¡Suyañaha! ¡Huchtaranacan suma khuyapayasiri Aukipa! Suytuwa human

¡Dios mío! ¡Esperanza mía! ¡Único refugio mío! En Vos pongo toda mi esperanza, que me habeis

[1] O nanaca huchctaranaca.

Apu kkollana Jesucristo, Humawa pampachitáta, hani tucusiri misericordiamampi, ucatsti alajgpacha marcaru irpsusjgetáta. Amen.

de perdonar todos mis pecados, me habeis de dar vuestra gracia y el don de la perseverancia final, y después me habeis de dar la gloria eterna. Amén.

Acto de Caridad.

¡Almahan hacañapa! ¡hacañajgan almapa! Munsmawa, takke chuymajgampi, almajgampi, hacañajgampisa. Munirístua Aukiha, munaña, camisatejga alajgpacha marcankirinaca munastamjga ukhama. Munirístua Aukiha, munaña, camisatí acapachán uthiri Santonaca, alttata chuymaninaca munastamjga ukhama. Munirístua munaña, camisatejga wiñay Virgen Santa María munastamjga ukhama. Munirístua Aukiha wakisispajga, Huma kipca hachcha munañamampi munastájga u-

¡Oh vida de mi alma! Yo os amo y deseo amaros con todo mi corazón, cuerpo y alma, sentidos y potencias. Quisiera Señor amaros con el amor con que os aman los bienaventurados en el cielo. Quisiera amaros, con el amor con que os aman los Santos y justos de la tierra. Quisiera amaros con el amor con que os ama y amó María Santísima. Quisiera aun amaros con el infinito amor con que os amais á Vos mismo; y que con este mismo amor os amasen todas las criaturas del mundo, continuándolo así

khama; ucamunañampisti, takke mundun amparamata misturi humáru munasín, wiñayán wiñayapacama. Amen.

por toda la eternidad. Amén.

ORACIÓN

Para hacer el exámen.

Hichacamawa Diosay hacayasista, nayaru tiempo churásin, yankga luratanacajgata waniñahataki: hichasti takke munañahampiwa mayisma, Espiritu Santón kganapampi, amtasiñá, unanchañá kganachita, huchanacajga amthapisiñataki; amthapisisasti uca huchanacá uñisiñataki, hani mayampi uca kipcaru puriñahataki.

Hasta hoy, Dios mío, me habeis concedido la vida, dándome tiempo para poder enmendarme; ahora te ruego con todo mi corazón, que alumbres mi entendimiento con la luz del Espíritu Santo, para que pueda conocer claramente el número de mis pecados, y conociéndolos los detestes, á fin de no volver á cometerlos en adelante.

Para antes de la Confesión.

Suma Aukiay! Huchctaranacan suyañapa: khuyapayasiri nayranacmampi uñtánima aca llakisita almajgaru, Humán ucaru cut-ttiri almaru; chcha-

Mi buen Padre! esperanza de los pecadores: mirad con ojos de misericordia á esta alma arrepentida que ya vuelve á Vos; dadle fuerzas para

machcham, takke huchanacapa uñttasiñapataki; chuymajga onjgtáyama, yankga luratanacapa uñisiñapataki; lacaharu chekka aru churam, takke pantatanacapa arusiñapataki; llaki chuyma confesasisa, ucata perdón hekgatañataki.

que conozca sus pecados; mueve mi corazón, para que deteste sus iniquidades; gobierna mi lengua, para que diga con sinceridad todos sus estravíos; á fin de que confesándose arrepentido, pueda alcanzar el perdón.

Para después de la Confesión.

Kgespiyiri Jesús! khuyapayiri chuymama uñttasáu, Humán ucarúa makhatansma huchanacahata perdón mayisiri. Suma graciama churita, hani mayampi huchanacaru cutiñahataki; hani mayampi suma chuymama k'apiyañataki, takke cunansa munañama lurañataki, hiwaña pachacama.

¡Oh Salvador Jesús! Conociendo tu piadoso corazón, á Vos vengo á pedirte el perdón de mis pecados. Dáme tu gracia, para no volver más á pecar, para no irritar más tu bondadoso corazón, y hacer en todo tu santa voluntad, hasta la muerte.

Ukhamaraki, diospagarátam Diosay, aca confesionán huchanacaha, uca hachcha misericordiamampi perdonatama laycu. Humakilla cuna aca pisi chuymahampi pan-

Asímismo, os doy gracias por haberme perdonado en esta confesión todos mis pecados, por vuestra gran misericordia. Os ruego que suplais todo lo que por mi

tatanacajga, armasitanacajga, pfokkacham. Haniraki munamti, aca confesatahajg, maukgapacharu sarañatakipanti ¡Ancha munata Aukijga! alajgpacharu sarañatakípan. Amen.

poca memoria y frajilidad haya faltado en ella. No permitas, en fin, amabilísimo Dios, que esta confesión sea para mi perdición, sino que ella sea para mi eterna salvación.

Para antes de la Comunión.

¡Ancha munata Diosay! Humán ucaruwa anchhichájg kkonkkorcayuni makhatanta, uca khuyapayiri chuymama uñhasa. ¿Cuna askinacsa naya huchctarajg lurtjga, akhama nayaru khuyapayañamataki?..... ¡Ay Aukijga! Khitís nayrata pacha aca suma Aukiru munasapána! ¿Hichasti aca waccha chuymaharu mantátati Diosay? ¿Hani suma wakichata utaru? ¿Aca huchctarán hanchiparu?..... Haniwa nayajg aski wakichata uñhascti, munata Aukiy, chuymajgana humaru catokkañatakijg.

Mi amado Dios! A Vos vengo con todo rendimiento, confiando en tu amante corazón. ¿Qué méritos habeis encontrado en este pecador, para que tengas tanta piedad de él?..... Ay Padre mío! Quién siempre os hubiese amado! ¿Y ahora, Dios mío, habeis de entrar en este pobre corazón? ¿En esta indigna morada? ¿donde este gran pecador?..... No soy digno ¡oh mi Dios! para que pueda recibiros en

¿Cunaraki aca hachcha askisti?..... ¡Takke atipiri Diosán, má huchctarán ucaru hutañapa!..... muspftua akhua aski uñhasa.

Suma misericordiama laycujg, aca Angelanacán mank"añapa wakichta almasán sishasiñapataki, kipca hanchima mank"ayasa, wilama umayasa. Úca laycuu hichajg aca aski uñhasa, Humaru catokkasiña munsma, takke chuyma sasin: Hutamalla, munaña Diosay, Humaruwa takke chchamajgampi munsma; hutamalla, almahán hacañapa, chuymahán cusisiñapa; hutamalla, usurinacán kkollapa, llakitanacán cusisiñapa, hani chchamaninacán chchamapa, huchctaranacán suma Aukipa; hutamalla, kgomantasiña munsma chuymajgan, wiñaya Humampi hacañataki.

mi corazón. ¿Qué grandeza es esta?..... Que todo un Dios, se haya dignado venir á un miserable pecador? ¡Ah! me confundo al considerar tanta dignación.

Ya que por tu infinita misericordia, habeis dispuesto este manjar de los Ángeles, para alimento de nuestras almas, dándonos en comida y bebida, tu mismo cuerpo y tu misma sangre, deseo recibiros, diciéndoos con todo mi corazón: Ven á mí, oh Dios de amor; á Vos te quiero con todas mis fuerzas; ven, oh vida de mi alma, y alegría de mi corazón; ven, oh medicina de los enfermos, alegría de los tristes, fortaleza de los débiles y padre de los pobrecitos pecadores; ven á mí, que deseo estrecharos en mi corazón, para vivir con Vos, eternamente.

Al acercarse á la Comunión.

Kkollana Apu Jesucristo, haniwa wakiskiti, Huma suma Diosán aca ñankga hanchijgaru mantañamajga; suma aruma laycusti, huchanacajga pampachatápan, almajgasti kgespiyatarakípan. (Se dice tres veces).

Señor mío Jesucristo, yo no soy digno de que vuestra divina. Majestad entre en mi pobre morada; mas por vuestra santísima palabra, mis pecados serán perdonados, y mi alma será salva.

Después de la Comunión.

¡Ay kkoli Aukijga! ¿Chuymahanctati?..... ¿Aca huchctarán ucarujga camisás hut-tajga? ¿Cuna askinacsa hekgat-ta aca ñankga chuymajgansti, akhama hutañamataki?... .. Muspfatawa kgeparta, aca Sacramentón luratamata. Aruhájg tucusiu, munañahajg hani chchamaniu, hachcha misericordiama uñhasa.

Graciás chursma, kkoli Aukijga; takke chuymahampi, takke muna-

¡Ay mi Padre querido! ¿Estás en mi corazón?.... ¿Cómo es posible que hayas venido donde este pecador? ¿Qué de méritos haz hallado en este ingrato corazón, para que te dignes venir á mí? .... Admirado quedo al contemplar lo que habeis hecho en este Sacramento, Mis palabras se acaban y mi amor desfallece, al considerar tanta misericordia.

Gracias te doy, mi amado Padre, con todo mi corazón, con toda mi al-

ñahampi, takke chchamahampi, chuymaharu hutawimata. Almajgán usunacapa uñhasa khuyapayita suma Diosay, uca khuyapayiri nayranacamampi. Chchamachita, hani hucharu puriñahataki; gracianacamampi almaha chchamácham Huma saparu munañahataki.

Ukhamaraki, catuísma suma amparamán, takke utajgankirinacaru, takke parintinacaharu, takke cuna aski nayaru luririru, takke ñankgachiriru. Ukhamaraki, máysma Santa Iglesia Taycasataki, Santo Papa sutini Aukisataki: haniraki armamti Purgatorio almanacaru, makhiki irpasjgam alajgpacha marcaru; nayarusti bendicionamaki churita, graciamán uthañaataki, hichata hiwaña kkorpa cama.

Humasti María, suma Taycajga, hani armasimti aca waccha wawamata, chuymamaruki kgoma, con todas mis fuerzas, por haberos dignado venir á mí. Tened compasión de esta pobre alma que está enferma. Dádme fuerzas, para no volver á caer en el pecado, y robustecedme con tu gracia, para que te ame á Vos solo.

Asímismo, pongo en tus manos, toda mi familia, mis parientes, mis amigos y enemigos. Os encomiendo á la Santa Madre Iglesia, á nuestro Santísimo Padre el Papa: no os olvideis tampoco, de las almas del Purgatario; llevadlas cuanto ántes al Cielo; y á mí finalmente, dame tu bendición, para que viva en tu amistad y gracia, hasta la muerte.

Y Vos ¡oh María! mi buena Madre, no os olvideis de este huérfano hijo vuestro; estréchame en tu

mantasita, hani huk'ampi hucharu puriñahataki. Amen.

corazón para que jamás vuelva á caer en el pecado.

Alma de Cristo.

Kkollana Jesucristun Almapa, pampachita.

Kkollana Jesucristun Hanchipa, kgespiyita.

Kkollana Jesucristun Wilapa, cusisiyita.

Kkollana Jesucristun Chuymapata halsuri uma, harekketa.

Kkollana Jesucristun Humppipa, hactayita.

Kkollana Jesucristun Pasionapa, chchamachita.

Ancha munata kkollana Jesús, isapakita.

Kkollana hanchimán chhojgrinacama mankgaru, imantasita.

Hanikilla munamti Humata hitekkañajga.

Hiwaña kkorpán (horasana), hausasita.

Humán ucaru, cut-ttayita: Santonacampi chica k''ochuñajgataki, wiñayán wiñayapacama. Amen.

Diciendo la siguiente oración en cualquier lengua que esté traducida, se gana indulgencia plenaria; pero es preciso que, 1º *Versio sit fidelis.*— 2º *Estén vere pœnitentes, confessi sacraque Communione refecti.*—3º Dígase la oración *ante quamcumque sanctissimi Crucifixi imaginem.*—4º *Per aliquod temporis spatium juxta mentem Sanctitatis suœ pie oráverint.*— Pío IX, 31 de Julio de 1858.

CONSAGRACIÓN

AL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS.

¡Oh amable Salvador!, etc.

¡Ancha munaña Kgespiyiri! Humaru uñhayaña munasin, takke chuymahan munañapa; cunamatsa, huchanacahampi pantatanaca chekkachaña; Kkollana Chuymamaruwa takkpacha almahampi, hanchihampi catuyásta; ucatjga munaractua Human graciaman yanapata, hani mayampís hucharu puriña.

¡Oh Kkollana Jesusán Chuymapa! Kgapajg bendicionanacama hakkontapjgeta, Santa Iglesiamaru, takke Sacerdote lantima luririnacmaru, takkpacha wawanacmaru, ucatsti takke utahankirinacaru. Chchamacham aski hakkenacaru, cut-ttayam suma hacañaru huchc-taranacaru, yanapam hiwirinacaru, kgespiyam Purgatorio almanacaru, kkorpachasirakim hachcha munañamampi, takkpacha chuymanacasaru. Amen.

Nanacán Aukisa, Aruntsmau María, Iyauspimpi, rezáta.

V. Kkollana Jesús Aukisán Chuymapa, nayaru munañalaycu, munañán akkaskiri.

R. Munañamán akkayita, uca munañampi chuymajga nakgayasa.

MEMORARE

Á LA VÍRGEN MARÍA [1].

Acordaos, etc.

Amtasíkima khuyapayasiri Llumppakka María, hanipuniwa cunapachasa isttaskiti satajg: kgaukgatí Humaru mayttasípjgtama yanapasiñanacamjga, ucpachata, caukiriru uñimucutamsa. Uca mojgsa munasiñámana chuymanchatarakiwa nayajga, húmana ucaruwa halanta, Suma Tayca, llumppakkanácana lluppakkapa; hathi huchanaca mankget-pacha hach-ttasisinwa humaru arttasma, pampachaitani kkollitani sásina. ¡Jesús Aukisana Taycapa! haniki hincho wisa tucumti, mayisitanacáru aski isttásina huk'ampiki khuyapayasita. Amen [2].

ORACIÓN

AL PATRIARCA SAN JOSÉ.

Acordaos, etc.

Amtasíkima, llumppakka Marián llumppakka Esposopa, ancha munata Tata San José tuirijga; hanipuniwa isttaskiti cuna pachasa, kgaukgatí humán ucaru mayttasiri hutap-hejga, caukiriru uñimucutama. Uca suma chuymama uñhasa, chumahajg

---

[1] Traducción hecha por el presbítero W. Loaiza.

[2] S. S. el Papa Pío IX, concedió 300 dias de indulgencia por cada vez que se rece esta oración; y una plenaria cada mes al que habiéndola dicho cada dia, reciba los Sacramentos y visite una iglesia rogando por las intenciones de S. S. (11 de Diciembre de 1846).

chchamachasiwa, Humán amparanacmaru almaha, hacañaha uscuñataki, Human ucaru halaniñahataki. Alajgpachán cusisiri San José, Jesús Tatasán uywiripa, Kkollana Marián Esposopa, hanikilla hani isttiri tucumti, isttakita, khuyapayasikita mayisitanacáru. Amen [1].

ORACIÓN

AL ÁNGEL DE LA GUARDA.

Santo Angel Tuirijga, suma Diosán kkollana misericordiapa laycu nayaru tuiñamataki churata, kgananchita, awatita, aca uruna. Supayan watekkanacapata imantasita, chchamachita, huparu atipañahataki, ucata humán unanchatanacama lurasa; alajgpacharu humampichica sarañátaki. Amen.

MÉTODO

PARA ADMINISTRAR LOS SANTOS SACRAMENTOS, SEGÚN EL MANUAL TOLETANO.

(Ex Rit. Rom.)

De Sacramento Baptismi.

Admonitio.

Unanchapjgam hilatanaca, cuns acán lurápjgtana; Sacramento Bautismo sutini unamchapjgta;

[1] 300 dias de indulgencia cada dia que se rece, é indulgencia plenaria al mes. (Pio IX).

takke Sacramentonacat-jga hiliri, aski cancapanjg hachcha; hani aca Sacramento catokkasajga, ni khitís alajgpacharu sarcaspati, camisa kipca kkollana Jesucristo, Apostolanacaparu akhama sána: "Sarápjgam, yatichápjgam, takke hakkenacaru, bautizasin Dios Aukín, Dios Yokkán, Dios Espiritu Santón Sutipán: khititi iyausasa bautizatanijga kgespiniwa; hani aca iyau siristí, infiernoruwa sarani."

Acawa takke Sacramentonacán puncupajg, uca laycuwa nairájg catokkañajg. Almasaruwa kgespiyi, harekke, yankga huchanacapata, cunham hachchapáns, (aca Sacramentón graciapalaycu). Aca umán askipa laycojga, haniwa sapa huchac-ti pampachi, kgespiyarakiwa takke mutuñanacasata aca huchanacás laycu.

Almasajg alajgpacha graciampi pfokkachasi; uca laycuwa, aski hakke, Diosán yokkanacapa alajgpacha marcataki luratawa kgeparápjgtana.

(Maya cuti catokkásin, haniwa mayampi catokkañájg wakisjgeti).

Ukhamaraki, alajgpacha puncunaca isttari, supayán amparapata apakkestu (Exorcismompi) atipiri arunacampi; ucat-jga, alajgpacharurakiwa irpsustani, Jesucristo Aukisajga, sití askiwawanacapa hama hacañani (bautismo catokkatata).

Uca laycuwa hichájg, wawanacay, yatip-jgañamawa cunhama yupaychasa alttata chuymampi, aca Sacramentojg catokkasini; ucatwa aca hank"o isimpi isttasisinjga k"oma imasiña, hani k"añuchasin chchislli huchanacampi. Hichasti kkollana Diosájg hamppatitápan wiñayán wiñayapacama.

Intentio quam facere debent patrini.

Sac.—Amtapjgama takke chuyma aca Sacramento Bautismo catokkaña, aca wawán sutipán.

Peracto Sacramento Baptismi, Sacerdos alloquitur patrinos, dicens: Animadverte, etc.—Unancham hilata (vel cullaca), aca wawa sutiyatampi parintichastawa, humaru catuyatawa yokkamarhama (pfuchamarhama); aski hacañapa uñhata, Diosaru uñttayáta, Doctrina cristiana yatichasa. Aukinacapampiraki parintichasta, haniwa cunapacha casarasiña munasmajga, casarasiñamajg wakisispanti; ukhamaraki aca wawat-jga cuenta Diosaru catuyáta [1].

De Sacramento Pœnitentiæ.

Forma Admonitionis pœnitenti faciendæ, etc. Hachcha askiwa hilata, aca Penitencia Sacramentojg, ¡Ah! ancha Diospagaranaca churañasawa aca askitjga wakisi. Ni cauki marcampís acjga lurkiti, Sacerdotenacaparu churasa huchanaca pampachaña hupán lantipan; ac-jga cristianonacatakikiwa wakichi.

Amtawayarakim, camisa hucha laycujg supayán yokkallapa luratawa kgeparayáta; hichasti aca Sacramentón graciapa laycojga, Diosán wawapa luratawa sartáta. Walisapanáwa sití hichacama hank"o isi catokkatama Bautismón, imasamána hani

[1] Bien podriamos decir: *Aski* en vez de *Gracia*, y *Ajgayu* en vez de *Alma;* pero hoy dia ya es de uso general el pronunciarlas castellanizadas.

k"añuni, hani cuna huchani; acsti haniwa lurctati huchanchasisájg, uca laycuwa hichajga k"omachasiñamawa wakisi Penitencia Sacramentón.

Aca Sacramentón askipa laycujg cuna huchás, kgaukgacuti puritás, perdonatakiniwa. Uca laycu, hichájg, hak'achasim takke chuyma Sacerdotén cayuparu, kgespiña suyasa. Ucat-jga chchamachatawa sartáta, hani mayampi supayán watekkaparu tincuñataki; machakka hacaña kkalltañataki, hani mayampi hucharu tincuñataki.

Acsti maysmau ukhama lurañama, hani armasa aca Sacramentón askipa.

BREVE FORMULARIO

PARA CONFESAR Á LOS INDIOS AYMARÁES [1].

Preámbulo.

Aymará	Castellano
Sekkesim.	Has la señal de la Cruz.
Naya huchaniwa confesasta rezam.	Reza, *Yo pecador*, etc.
P. Kgaukga marás hani confesasitamajga?	P. Cuántos años hace que que no te has confesado?

[1] Tenga presente el confesor, que al hacer las preguntas, debe atender con suma prudencia, á la condicion, estado y edad del penitente; porque no todas, son para todos.

¿Maymara cuaresmansti, confesastati?

¿El año pasado por la cuaresma, te has confesado?

¿Confesasiña yat-tati, hanicha?

¿Sabes confesarte, ó nó?

R. Haniu Tatay, hicha marakiu kkalltá; ó, hallá confesasiritua.

R. No Padre, es la primera vez; ó, sí Padre, sé confesarme.

P. Doctrina rezaña, yat-tati?

P. Sabes rezar la Doctrina Cristiana? [1]

¿Casadotati, solterotacha?

¿Eres casado, ó soltero?

¿Nayra confesasitamansti imant-tati cuna huchsa, ppenkkatsa, ajgsarañatsa?

¿Has callado algún pecado en tu confesión pasada, por vergüenza ó por miedo?

¿Ukhamati, hanicha?

¿Sí, ó nó?

¿Hichasti, takke huchanacámti awisttasíta, hani maysa imantasa?

¿Y ahora, te acusarás de todos tus pecados sin ocultar ninguno?

¿Cunctí naya confesorama-hama eujgama, takke chuymati pfokkachátа?

¿Cumplirás todo lo que yo te mandáre?

R. Hallá Tatay, pfokkacháwa.

R. Sí Padre, voy á cumplir.

---

[1] A fin de evitar dudas, en cuanto á lo que debe exijir el confesor, para admitir á los indios á la confesión, citaremos el artículo 354 del Sínodo Diocesano, que dice: "Para admitir los párrocos á los indios á la recepción de los sacramentos de la confesión, de la comunión y del matrimonio, se limitarán á exijirles el conocimiento de la *Pregunta*, del *Padre Nuestro y Ave María*, del *Credo*, de los *Mandamientos de Dios* y de la *Iglesia*, de los *Sacramentos*, de la *Salve*, de la *Confesion General* y del *Acto de Contricion*.—Para absolver á los moribundos, basta que éstos comprendan los misterios *necesitate medii*, aunque no puedan dar razón exacta de ellos."—(Const. 5.ª, Cap. III. De las necesidades de los indios).

Hichájg, takke nayán hisk'-tatajgaru, huchanacama, kgana aru arsúta.

Ahora, á todo lo que yo te voy á preguntar, me has de responder la verdad.

Primer Mandamiento.

P. Samcatanacamán creyiritati (iyau ó chekkau siritati)?

P. Has creído en sueños?

¿Iyaustati laykka yaanacán?

¿Has creido en las brujerías?

¿Utamaru hausiritati laykkanacaru, yatiñataki?

¿Has llamado á tu casa á los brujos, para averiguar alguna cosa?

¿Cucatsti uñhayiritati?

¿Has hecho ver y aventar la coca?

¿Húma usuntasinsti, utamankirisa, millucha-yasiritati, cat-hatau sasín?

¿Estando tú enfermo, ó alguno de tu casa, te has hecho limpiar ó cambiar con el millo?

¿Usutaascasinsti, tumpiritati uca usutamsti cuna laykkatarús, laykkatátua sasin?

¿Cuando estás enfermo, sabes atribuir tu enfermedad á embrujamiento; creyendo que alguno te ha embrujado?

¿Yankgau siritati, cuna hamachchiru, chchusekkaru hachiri isttasin?

¿Crees de mal agüero el canto de alguna ave, del buho ó lechuza?

S. Haniu iyausañakiti (creeñakiti) samcasitanacán, laykka yaana-

S. No hay que creer en los sueños, ni en las brujerías; pues el dia-

cán: cuna laycutí acanacanjg, supayakiwa wakichi iyau satasaruhama.

blo es el que obra por lo que tú crees en estas cosas.

P. Ikiñata sartasin, ikintasisás, sekkesisati, rezasisati ikint-ta, sart-ta; hani ucasti hayrastacha Diosata mayttasiñataki?

P. Al levantarte de cama y al acostarte, tienes costumbre de rezar y encomendarte á Dios, ó eres negligente en esto?

Segundo Mandamiento.

P. Diosán sutipa inapampata aytiritati, juramentompi?

P. Has levantado el nombre de Dios en vano, con juramento?

¿Dios laycu, cruz laycu juramento luriritati, k'arisisa?

¿Has jurado por Dios, por la Cruz, mintiendo?

(A los casados) ¿Warmimaru maynimpi tumpasa, jurayiritati; sapacuti ukhama lurayiritati?

¿Por celos, has hecho jurar á tu mujer; y tienes esa costumbre?

Tercer Mandamiento.

P. Domigonacán, hachcha fiestanacan, misa isapiritati?

P. Oyes misa todos los Domingos y fiestas?

¿Kgaukgacutís hairasitamlaycu, hani isapiríta?

¿Cuántas veces has faltado por flojera?

¿Warmimaru, wawanacamampiru, misaru khitiritati isapapjgañapataki: humacha hani isttapjgañapa munirita?

¿Has procurado que tu mujer y tus hijos oigan misa; ó vos les has impedido?

¿Misa isapiristi, machatati iglesiaru mantiríta?

¿Sabes entrar á oir misa en estado de embriaguez?

¿Larusisati, parlasati, anatasati, misa isapiríta?

¿Si oyendo la misa estás riendo, hablando ó jugando?

¿Domingonacan, hachcha fiestanacan utamán trabajtati, hani ucajg irnakktati, yapuchiritati?

¿Has trabajado en los días Domingos y fiestas de precepto, en la chacra ó en tu casa?

(A los casados) ¿Warmimaru, wawanacmaru, aca urunacán luraytati (trabajaytati).

¿Has mandado trabajar en estos días, á tu mujer é hijos?

Cuarto Mandamiento.

P. (A los casados) Walikiti warmimampi (chachamampi), ut-hasta?

P. Vives bien con tu esposa (ó marido)?

(A la mujer) ¿Chachamarusti ayniritati tokkeritati, hani cuna hu-

¿Sabes responder á tu marido, y no querer hacer lo que te ordena,

pán munañapa luraña munasin; humán munañamaki luraña laycu?

queriendo hacer en todo tu capricho?

¿Wawanacmarusti rezaña yatichtati? Hanicha escuelaru wawama khitaña muniríta yatiñapataki, Tata curama unanchipan?

¿Has enseñado la Doctrina Cristiana á tus hijos? No los has mandado á la escuela cuando el Cura te lo ha ordenado?

(A los solteros) ¿Aukini, taycanitati?

¿Tienes padre y madre?

R. Wacchatua.

R. Soy huérfano.

P. Hilirinacama ayniritati, hupanacata saucasisa?

¿Has faltado el respeto á tus mayores, y te has burlado de ellos?

¿Aukimaru, taycamaru ayniritati, cuna irhatapsa haniti luraña munirita; mayha ahanumpi uñcatasin?

¿Sabes contestar á tus padres y desobedecer sus mandatos; mostrarles malos modos, con la vista, etc?

¿K'itasiritati, k'"ellchukiritati mank"ampi, isi churatampi?

¿Sabes huirte, descontentarte con la comida y vestido?

¿Cunapacha hilirinacamán, hilakkatanacamán (mandatapa) khitatapa, lúram satapa, haniti luraña munirita?

¿Cuando tus superiores ó jueces te mandan alguna cosa, sabes desobedecerlos?

Quinto Mandamiento.

P. Hakke masimaru, hiwaytati?

¿Has muerto á alguno?

¿Hakke masimán hiwañapa muniritati?

¿Has deseado la muerte de tu prójimo?

¿Haniti khitis humán huchamata, munañamata hiwi?

¿Ha muerto alguno por tu culpa?

¿Cuna hakkemasimampi, haniti walincta; uñistacha?

¿Estás mal con alguno?

¿Cuna khitimpís, huchictati, nuwastati, (warmimampi, chachamampi?

¿Has reñido ó peleado con otros, (con tu mujer ó marido?

S. Sití khiti hakkemasimánpi hani walinctajga, wakisiwa kkoliwawa, hichurpacha sarañama (perdonasiri) yankgachasitanacama pampachasiri; cuna laycutí ukhamwa Dios Aukisa unanchi, huchanchasirmaca takke chuyma pampachañasa.

Si estás mal con alguno, hoy mismo has de ir á perdonarlo; por que así nos lo manda Dios, que perdonemos á nuestros enemigos.

Warmimaru nuiritati, chhojgrinch-tati inapampata, kgaukga cuti machantasta ukhuacutí?

¿Sabes maltratar á tu mujer, sin motivo, y siempre que estás embriagado?

¿Hakkemasimán askipata inapampa parliritati yankgachasin; maynín parlataparús, yankgachataparús yanapiritati?

¿Has hablado contra el honor del prójimo, ó has ayudado á hablar mal de otros?

¿Hakke masimata k'umiritati?

¿Sabes murmurar?

(Solteras y casasadas) ¿Puracaniscasin hakgsuña, sullsuña muniritati? Mayni warmimasimaru ukhama lurañapataki arunchiritati?

¿Has procurado el aborto? ó has aconsejado á otras para que lo hagan?

¿Kgaukga cutís machantta?

¿Cuántas veces te has emborrachado?

¿Takke fiestanacanti machirita?

¿Es tu costumbre el emborracharte en todas las fiestas?

¿Machatansti huchikiritati, nuasiritati, maynínacampi; yatitatati ukhamaru?

¿Cuando estás borracho, tienes costumbre de reñir y pelear con otros?

¿Kgaukga cutís amjgasiñcama, atipayasiñacama, mank"eríta?

¿Cuántas veces has comido con demasía y exceso?

Sexto y Noveno Mandamiento.

P. Wachokka hucharu purtati?

P. An deliquisti contra sextum?

¿Kgaukga soltera warmimpi (soltero chachampi)?	¿Quot inuptis?
¿Kgaukga casadanacampi (casadompi)?	¿Quot nuptis?
¿Kgaukga parintimpi, kgaukga cuti sapakkatampi?	¿Quot parentibus, et quoties cum unaquaque earum? (vel unoquoque).
¿Kgaukga tawakko warmirús, chchamampi atipasa hucharu puriyta?	¿An puellas violasti?
¿Kgaukganirús casarasiña arumpi hucharu puriyta, saucasiñalaycu?	¿Quot fefelisti fide matrimonii?
Mayttatakiti warmimpi (chachampi) chicta?	¿An concubinarius es?
¿Kgaukga pachás (tiempós) ukhama hacta?	¿Cuantisper vixiste in hoc statu?
¿Cuna pachás halc-tatama?	¿Quam pridem disjunxisti?

¿An scis lúdere cum puellis, aut eas ad amorem blanditiis alicere?

¿Aliquam fœminam (aut hominem aspexisti pravo afectu?

¿Delectasti pravis cogitationibus?

¿Comissisti peccatum bestialitatis? An talem comittere desiderasti?

¿Tactus impúdicos tecum, aut cum alliis habuisti?

¿Polluisti te ipsum?

¿An peccatum nefandum comissisti?
¿Descisciste á tua, ut aliam tecum dúceres?
¿Vices lenonis fecisti, alicui fæminæ (vel homine)?

¿Khuchi arunaca parliritati?
¿Machatanacamán yattastati khuchi arunaca arusiñaru, wawanacmán nayrakkatpán?
¿Kgaukga warmimán parintipampi?
¿Maynín warmipa (chachapa) munapayiritati?

¿An sis proferre verba inhonesta?
¿Cum inebriatus sis, soles loqui verba turpia coram tuis filliis?
¿An cum afinis tui mulieris?
¿An desiderasti sponsam (vel maritum) alterius?

Séptimo y Décimo Mandamiento.

P. Lunthataña yat-tati?
¿Cunanaca?
¿Khollkke, isi, cuna kkollkke yaanaca lunthat-tati; maynin utapata, yapupata, chchokke, chchuñu, tonkko, uwisapa lunthat-tati?
¿Kgaukga cuti?
¿Muniritati lunthataña; mayninacarusti ukhama yatichiritati?
¿Maynin lunthatatapa yaanacapa alasiritati, lunthátatapa yatisin?

P. Sabes robar?
¿Qué cosas?
¿Has hurtado dinero ó ropa, alguna alhaja, ó has robado de otra chacra ó hacienda, chuño, papas, maiz, etc.?
¿Cuantas veces?
¿Has deseado robar, ó has enseñado á otros que lo hagan?
¿Has comprado cosa robada á sabiendas?

¿Aljgasiñán, alasiñán engañiritati?
¿Has engañado en comprar ó en vender?

¿Irnakkañansti (trabajomansti) engañiritati?
¿Sabes engañar con tu trabajo?

(Cuando están obligados á restituir).

S. Wakisiu waway uca lunthatatama cutiyjgañama dueñoparu, hichpacha puedesájg; haní ukhama cutiyasájg ni Diosás huchanacama pampachaspati, ni naya Sacerdotepás pampachirismati. Cunamatsa cutiyjgakim.
Hay obligación, hijo mío, de restituir lo que has robado, ahora mismo si puedes; por que de otro modo Dios no te perdonaría, ni yo podría absolverte.

(A los hijos de familia). Aukinacmata lunthatiritati kkollkke, isinaca; cuna yaanacapsa?
¿Has sustraído de tus padres dinero, ú otras especies?

Octavo Mandamiento.

¿Kgaukga cutís k'arista, urún, semanán; k'arisiñarucha yatitáta?
¿Cuantas veces has mentido, al día, á la semana; ó tienes esa costumbre?

¿Inapampata, khitirús k'arintiritati?
¿Has levantado algun falso testimonio?

(A los muchachos) Aukimán, taycamán caukiru khitatás, k'arisisati cutinirita?
¿Cuando tus padres te hacen algún mandato, vuelves con mentiras?

¿K'ari arumpi uta uta sarnakkasa mayninacaru huchikiyiritati?

¿Eres chismoso y enredisto?

¿Yankga aru (consejo) churiritati mayninacán wawanacparu, ó cuna casado warminacarusa?

¿Sabes dar malos consejos á hijos de familia, ó á mujeres casadas?

¿Ttiphusiri chuymanitati?

¿Eres soberbio?

¿Michchátati pobre hakkenacampi?

¿Eres miserable con los pobres?

¿Cuaresma Viernes urunacán, hachcha semana santa Jueves, Viernes, urunacán, Navidad wispiranacán, ayunastati?

¿Los Viernes de Cuaresma, Juéves y Viernes de la Semana Santa, la Vigilia de Navidad etc., has ayunado?

¿Uca ayunaña urunacán, aychampi, challwampi harkgeritati kipca mank'añan mank'asa?

¿En estos días de ayuno, has mezclado carne y pescado en una misma comida?

¿Diosán utapancasin, respetompiti ucancta; hani ucasti yatitatati iglesian larusiri, anatiri, parliri, warminaca uñcatata yankganaca luppiri?

¿Cuando estás en el templo, procuras estar allí con respeto, ó tienes la costumbre de jugar, reir, hablar ó talvez mirar á las mujeres con mal fin?

¿Hakkén askipata llakisiritati, (envidiasiritati)?

¿Te domina la envidia?

¿Thaki sarnakkeriru, viajero hakkeru, haniti utamaru hausaña muniríta; haniti Dios laycús kkorpachiríta?

¿Sabes negar la hospitalidad á los viajeros?

¿Hayra cankiritati?

¿Eres perezoso?

¿Ttiphusiritati cuna pachás, llakimpi atipayasisa, pobre cancatama laycu, usurmuctatama laycu, colerampi sásina: haníu Diosajg isttkituti, yanapituti?

¿Te has desesperado alguna vez, aburriéndote en la pobreza, mostrando impaciencia en tus enfermedades y trabajos, diciendo que Dios no te oye, ni te ayuda?

¿Cunás huk'ampi huchanacamájg?

¿Qué más pecados tienes?

¿Imant-tacha cuna huchsa, ajgsarañatsa, ppenkkasiñatsa?

¿Tal vez has ocultado algún pecado, por miedo ó vergüenza?

Adhortatio in fine confessionis.

Munata waway: anchhichájg yat-tati unanchastati, cuna yankgakiki huchancañajga?.....¡Ah! aca huchanacán hiwasamana ucasti, caukirús sarasamána? ¿caukíns anchhichájg ut-hasamana? ..... mankgapacha Infiernón, nina taypín akkasa. Niakiti Jesucristo Aukisán misericordiapa laycu confesasta, perdon he-kgatañataki, haniki mayampís hucharu purjgámti.

Sití cuna pacha, lokge chuymama laycu, pantáta ucapachájg, hutakim, kkoliwawa, aukimán ucarhama; nayájg catokkakímawa takke munañampi.

Hichájg eujgatanacajga má wallkha isttita: Domingonacan, hachcha fiestanacán Santa Misa isapasim, uca santo urunaca yupaychasa, imasa; haniraki yapunacans, irnakkasás trabajasa. (Machañata wánim, cunalaycutí machañátua takke huchanacájg húti. Machiri hakkéjg Diosata apartasi, almapa hiwayi, hanchipán chchamapa tucuyi; machiri hakkéjg ni cúna hekgatiti, pobre canki, ni khitín khuyapayata, ni khitín uñhata, takketsa uñisita; ukhama machata hiwasastí, mankgapacharuwa almapájg manti).

(Diosán arunacapa, Doctrina Cristiana, wawanacamaru yaticham). (Aukimaru, taycamaru, takke hilirinacmaru yupaychata: mandatanacapa iyausasin luráta). (Cuna lunthatatama utamán uthi ucájg, cutiyjgam anchchila). Warmimampi suma chuymaki ut-hasim, hani inapampa tokkesa, nuwasa; pacienciampiki cuna mutuñanaca, Diosán apayanitanacapa sufrisisa, (Humasti, warmi wawa, chachamaru yupaychasíta, mandataparu iyausasín, alttata chuymampi ut-hasisa).

Sapa mara cuaresmán confesasíta, usuntasinsti, Tata Curamaruwa hausasíta, yanapapa mayttasiñamataki. Hakkeru k'umiñanacata, yankga arunacata, pitusiñanacata hitekkam. Sumaki ut-hasim Diosán wawap-hama, ukhamakiu Hupájg yanapasítam aca mutuñapachán, ucatsti Alajgpacha marca churátam.

Hichájg khichusim takke huchanacamata, perdon mayisim suma Aukisaru, huchanacata hitekkam, waníu sasin. Aruma churita waway: ¿haniti mayampís Diosaru huchanacampi k'apiyjgáta? ¿haniti mayampís aca huchanaca lurjgáta? ¿llakis-

tati, khichustati, thustati takke munañampi, takke chuymanpi?..... *(Imponatur pœnitentia).* Hichpachawa rezasíta penitenciama laycu.....

Nayajg hichájg Diosán sutipán, huchanacama pampachá; humásti catokkañatakijg, takke llakita chuymamampi rezam, *Kkollana Apu Jesucristo.....*

La exhortación precedente la hemos hecho lo más sucintamente posible, á fin de no cansar á los confesores, dejando á ellos lo que su celo y la necesidad de los penitentes les sugiera. Sólo sí les advertimos, tener cuidado de no omitir según el estado del penitente, los consejos que van entre paréntesis, para mayor facilidad.

DE COMUNIONE INFIRMORUM.

Viaticum.

Antequam infirmus viaticum recipiat, fidem expresse confiteatur modo sequenti, sacerdote interrogante, et infirmo respondente:

Sacerdote.—Hanira Jesucristo aukisán chekkpacha kkollána hanchipa catokkasin, wakisiwa cristianohama kgana aru iyausañama; ucalaycuwa takke nayán hisk'ta-tajgarhamaru hay sitáta.

Sac.—¿Iyaustati takke atipiri Dios Aukin, alajgpacha, acapacha, takke uñhata, hani uñhatsa luriri?

Rs.—Iyaustua.

Sac.—¿Iyaustati, Jesucristo sapa Yokkapán?

Rs.—Iyaustua.

Sac.—¿Iyaustati, Espiritu Santón?

Rs.—Iyaustua.

Sac.—¿Iyaustati, Dios Aukín, Dios Yokkán, Dios Espiritu Santón, kimsa yakga personacásin, má sapa chekka Diosatápa?

Rs.—Iyaustua.

Sac. —¿Iyaustati, Jesucristun hakkeru tucutapa, Santa Marián k"oma puracapán Espiritu Santón graciapata, munañapata, llumppakka kgeparásin?

Rs.—Iyaustua.

Sac.—¿Iyaustati, Jesucristón ttakkesitapa, má cruzaru chchac-catata, hiwas huchc-taranaca kgespiaña laycu?

Rs.—Iyaustua.

Sac.—Iyaustati, imata cancatapa, mankgapachanacaru mantatapa, Santo Padrenacán almanacapa irpsuri, hupán hutañapán wankkeskiriru (vel suyaskiriru)?

Rs.—Iyaustua.

Sac.—Iyaustati, kimsa uru hiwatapata hiwatanacán taypipata hacata-tapa, alajgpacharu mistutapa, takke luriri Dios Aukín cupijgapan uthatapa, khayatpacha hakirinacsa hiwirinacsa taripiri hutañapa?

Rs.—Iyaustua.

Sac.—¿Iyaustati, hiwasan hacta-tañasa kikipa hanchisampi; ucatjga sapakkatán catokkañapa, camisatí Diosájg lakipayani, camachita arunacapa wakkaychawipat-hamaru, alajgpacha marcsa, mankgapacha mutuñsa?

Rs.—Iyaustua.

Después tomando la Cruz, la dá á besar al enfermo.

Aca iyau sañampi hamppatim Santa Cruza, sasin: Hamppatsmau, kkollana Apu Jesucristo, chupichmau, Santa Cruzán kgespiyatama laycu aca pachankirinacaru.

Luego hecha genuflección al Santísimo, le toma en la mano, lo eleva y dice: Ecce Agnus Dei, etc.

Sac.—Hichajg hilata (cullaca), Santa Iglesia Taycasán Sacramentonacapwa confesañama wakisi. Hupanaca laycuwa alajgpacharu sártan.

¿Iyaustati, Santa Iglesia Taycasán, Bautismompi mayni Sacramentonacampisa, Diosájg pampachi huchanacasa, alajgpacha marcataki wawanacapa kgeparása?

Rs.—Iyaustua.

Sac.—¿Iyaustati, Jesucristón satapa laycu, khiti Sacerdoténs (cunhama yankga huchachasiripasa) arupa laycu, ttantás, vinós, tucu kikipa Jesucristón hanchiparu, wilaparu?

Rs.—Iyaustua.

Sac.—¿Aca Ostia amparahanki ucasti,—iyaustati, kikipa Jesucriston hanchipatápa, camisa alajgpachanki ukhama?

Rs.—Iyaustua.

Sac.—¿Hichásti yankgachirinacamaru, takke chuymáti perdonta?

Rs.—Takke chuymau perdonta (pampachta).

Sac.—Ukhamaraki, humana yankgachatanacamaru, perdon maytati (pampachita sistati)?

Rs.—Hallá mayistua.

Hichajga takke chuymampi sáma: Kkollana Apu Jesucristo, haniwa wakiskiti, huma suma Diosán, aca ñankga chuymajgaru mantañamájg; suma aruma laycusti, huchanacajga pampachatápan, almaásti kgespiyatarakipan.

Se repite tres veces, y al fin: Kkollana Jesucristo, amparamaru catuysma almajga; chekka arusiñan Diosay.

Tum sacerdos dans infirmo Eucharistiam, dicat: Accipe, frater (vel soror) Viaticum Córporis Domini nostri J. C., qui te custodiat ab hoste maligno, et perducat in vitam aeternam. Amen.

Después que el enfermo hubiere comulgado, dígale el Sacerdote: Jesucriston hanchipa almama wakkaychpan, alajgpacha marcaru irpasjgpan wiñayán wiñayapataki. Amen.

Postea Sacerdos, abluat digitos, nihil dicens; et infirmo detur ablutio. Deinde dicat: V Dominus, etc.—R. *Et cum,* etc.—*Oremus. Dómine sancte,* etc.

Antes de bendecir al enfermo, amonéstele de este modo: Ñiakití Santísimo Sacramento Aukisa catokktajga, Jesucristón kikipa hanchipa; takke chuymampiwa graciás churáta, hamppatíta; alajgpacha marcata amtasa, kkollana Aukisán mututapa. Takke Sacramentonacajga askip-jgewa, santop-jgewa, acasti kikipa aski chuririwa, Jesucristo Aukisawa, Santa Marián llumppakka puracapata yuriri, má

cruzana chchac-catata hiwiri huchanacás laycu, hichastí alajgpachán Dios Aukín cupihapán uthaski.

Aca Aukisán suyáta, munasa takke chuyma munaña, camisa alajgpachankirinaca muni ukhama. Taycás Santa Mariata, takke Santonacáta aca munaña mayisa. Aca Sacramentojg chchamachátam hani hucharu puriñataki.

Aca kikipa Jesucristuwa Sacramentonacjga wakichi (camisti anchhicha iyausctas ukhama), acanacatjga maya Sacramentorakíwa ut-hi, Extrema-unción sutini, hisk'a huchanacasa pampachi, chchama churi hacañatakís hiwañatakís; (aca Sacramentojg hiwaña hak'achkís uca pachawa churaña): munsta ucajga, cristiano hakke hamajg ¿Iglesia Taycasaru maytati?—*Rs.* Hallá maytua. *Sac.* Nayasti hupán sutipán churaña munsma.

(Adminístrele la Extrema-unción, si conviene).

Volviendo á la Iglesia, pone el Santísimo Sacramento en medio del altar, y después de la oración: Deus, qui nobis, etc., *vuelto al pueblo, anuncia las indulgencias concedidas á los que acompañan el Santísimo Sacramento, diciendo:*

Takke Santísimo Sacramento arkirinaca, ma aski luraña lurapjgta aca usuriru visitásin: ukhamaraki pataca uru kgespiña hikipjgta: nakhaskiri cera apiristí, pá pataca. Santo Aukisa Gregorio (XIII) sutiniwa áca wakichi (Santísimo Sacramento serviciopataki unanchatanacaru) takke hakkeru chachás warmís, Sacramento arkirinacaru usurinacán

utaparu ápi ucapacha; ukhamaraki, khititi lurañapa laycu, usurmuctatapa laycús hani arckiti, ucata killpísin maya cuti *Nanacán Aukisa* rezi, Diosaru mayisa usuritaki, pataca uru perdon hikipjge.

Para ayudar a bien morir.

Es una de las principales obligaciones del Párroco, dice el *Ritual Romano,* el asistir á los moribundos: *Parochus in primis meminisse debet, non postremas esse múneris sui partes ægrotantium curam habere:* así que, no debe esperar ser llamado; sino que irá de su propia voluntad, apenas sepa que hay algún enfermo en su parroquia: *Quare cum primum noverit, quempiam ex fidelibus curæ suæ commissis ægrotare, non expectabit, ut ad eum vocetur, sed ultro ad illum accedat.*

Siendo esta una obligación tan grave, deben los párrocos acudir en auxilio de los pobres enfermos, con caridad y amor de padres, sin miramientos ni acepción de personas, sean pobres ó ricos; por que su Divina Majestad, *non est personarum acceptor.* Oh! cuanto bien no harán, si son diligentes en este particular!

Por lo que encarecemos de no descuidar un deber del que depende la salvación de muchas almas, para que al tiempo de la cuenta estrecha que Dios les ha de pedir á los que tienen *Cura* de almas, puedan repetir con seguridad: *Dómine, quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quemquam* (Juan, XVIII. 9).

Exhortación.

Aucha munata waway: Takkeu aca mutuña pachjga haitarmucuñani; takkeniruwa aca suma Diosájg alajgpacha marcaparu irpsustani samarañasataki: Hupau chchamasájg; Huparuwa arttasiñamajg wakisi takke chuyma sasin: Kkollana Apu Jesucristo, naya huchctara laycu maya cruzaru chchac-catata muturi, hiwiri; hanikilla aukkanacán amparanacpan haytaristati: Humatawa yanapajga, suyañajga, ucalaycuwa Humaru munsma Aukijgataki, kkollana Diosajgataki.

Santa Iglesia Taycasan wawapa hama, iyaustua takke hupan yatichataparu; iyaustua takke Sacramentonacán, iyausaractua takke Sacerdotenacán nayaru yatichatanacapán: aca iyau sañampiwa hiwaña munta.

Mi querido hijo: Todos hemos de dejar esta tierra llena de trabajos; y á todos Dios nos ha de llevar al Cielo, para descansar allí: Él es nuestra fortaleza, y es por eso que á Él le has de clamar diciéndole con todo tu corazón: Señor mío Jesucristo, que habeis muerto y padecido por mí en una Cruz, no me abandones en manos de mis enemigos: Vos solo eres mi defensa y mi esperanza; por eso á Vos solo te quiero por mi Dios y Señor.

Como hijo de la santa Iglesia, creo en todo lo que ella enseña; creo en los Santos Sacramentos y en todo lo que los sacerdotes me han enseñado, y en esta fé y creencia quiero morir.

Suytua Señor, khuyapayasiri chuymamán, Humawa pampachitáta, Humawa kgapájg wilaman askipa laycu alajgpacha churitata.

Takke chuymau khichusta, Humaru huchanacahampi k"apisiyatajgata; pampachitalla Apuay, khuyapayasiri nayramampi uñcatasita.

Espero Señor en tu misericordia, que me has de perdonar y que por los méritos de tu preciosa sangre, me has de dar el Cielo.

Me duelo de corazón, por haberte ofendido; perdóname Señor, y mírame con piedad y misericordia.

Jaculatorias.

Diosáy, amparamaruwa almajga uscta.

Jesús Aukijga, munakimalla perdonama churaña, niakití naya laycu tucusta, maya cruzán chchac-catata hiwasin.

Kgespiyasirijga, Humán ttakkesitanacama samarañajgápan.

Kkollana María, Taycajga, kgespiyita.

Santa María, Diosán Taycapa, naa huchetarataki mayim, hicha hiwañá pachán.

Diosay, aca pachán

O mi Dios, en tus manos encomiendo mi alma.

O mi Jesús, no me niegues tu perdón; Vos que has muerto por mí.

O mi Redentor, tus padecimientos sean mi descanso.

María, Madre mía, salvadme.

Santa María, Madre de Dios, ruega por mí pecador, ahora, en la hora de mi muerte.

O mi Dios, castígame

mutuyita; haniki Mankgapacharu khitistati.

O María Taycajga, Diosata mayirapita, huchanacá perdonañapataki, sumaki hiwañahataki.

Diosáy, Humanácwa ampt-ta; Huma saparukiwa munsma.

Amparamán Señor, waccha almajga uscta.

Jesús, José, María, almajgampi, chuymajgampi humanacaruwa churasta.

Jesús, José, María, yanapapjgeta aca ttakkesiñajga pachán.

Jesusay, khuyapayasita.

Virgen María, suma Taycajga, yanapasita.

Tata San José, hiwirinacán khuyapayasiripa, yanapasita.

Santo Ángel, almajgan tuiripa, aukkanacáta wakkaychita.

Alajgpachankiri Santonaca, Santanaca, yanapasipjgeta.

en esta vida; y no me mandes al Infierno.

O María mi madre, ruega á Dios por mí, para que me perdone y muera bien.

Dios mío, solo en Vos pienso, y solo á Vos te quiero.

En tus manos Señor, entrego mi pobrecita alma.

Jesús, José y María, os doy el corazón y el alma mía.

Jesús, José y María, asistidme en mi última agonía.

Jesús mío, misericordia.

Vírgen María, mi buena madre, ayúdame.

Señor San José, consuelo de los moribundos, ayúdame.

Santo Ángel de mi guarda, defiéndeme de mis enemigos.

Santos y Santas del Cielo, ayudadme.

Apu Diosay, khichustua, llakistua Humaru k'apiyawita huchanacahampi.	Señor Dios mio, me arrepiento y me pesa de haberos ofendido.
Kkollana Jesús, Tata San José, Llumppakka María, almajga catokkapjgam, alajgpacha samañaru irpsusipjgam.	Jesús, José y María, recibid mi alma y llevadla al eterno descanso.
Jesús, Jesús, Jesús. Amen.	Jesús, Jesús, Jesús. Amén.

BENEDICTIO APOSTÓLICA

IN ARTICULO MORTIS.

Sacerdos, habens hanc facultatem, ingrediendo cubiculum, ubi jacet infirmus, dicat: Pax huic domui, etc. *ac deinde ægrotum, cubiculum et circunstantes aspergat Aqua benedicta, dicendo Ant: Asperges,* etc. *Deinde, dicat:*

V. Adjutorium nostrum † in nomine Domini.
R. Qui fecit coelum et terram.

Ant. Ne reminiscaris, Domine, delicta famuli tui, vel ancillœ tuœ, neque vindictam sumas de peccatis ejus.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater noster.

V. Et ne nos.— R. Sed libera nos.

V. Salvum fac servum tuum, vel ancillam tuam.

R. Deus meus, sperantem in te.
V. Dominus vobiscum.—R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Clementissime Deus, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, qui neminem vis perire in te credentem atque sperantem, secumdum multitudinem miserationum tuarum respice propitius famulum tuum N., vel famulam tuam, quem vel quam tibi vera fides et spes christiana commendant; visita eum vel eam in salutari tuo, et per Unigeniti tui passionem et mortem, omnium ei delictorum suorum remissionem et veniam clementer indulge, ut ejus anima, in hora exitus sui, te judicem propitiatum inveniat, et in sanguine ejusdem Filii tui ab omni macula abluta, transire ad vitam mereatur perpetuam. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

Tunc, postquam clericus dixerit, Confiteor, etc., *Sacerdos dicat: Misereatur*, etc. *Indulgentiam*, etc. *Et deinde:*

Dominus noster Jesus Christus, Filius Dei vivi, qui beato Petro Apostolo suo dedit potestatem ligandi atque solvendi, per suam piisimam misericordiam recipiat confessionem tuam, et restituat tibi stolam primam, quam in Baptísmate recepisti; et ego, facultate mihi ab Apostólica Sede tributa, indulgentiam plenariam et remissionem omnium peccatorum tibi concedo, in nomine Patris † et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

Per sacrosancta humanæ reparationis Misteria, remittat tibi omnipotens Deus omnes præsen-

tis et futuræ vitæ pænas, Paradisi portas aperiat, et ad gaudia sempiterna perducat. Amen.

Benedicat te omnipotens Deus, Pater † et Filius, et Spiritus Sanctus.—Amen.

At si infirmus esset tam mortis proximus ut tempus non suppeteret supradictis precibus, Sacerdos statim dicat: Indulgentiam plenariam et remissionem omnium peccatorum tibi concedo, in nómine Patris †, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

Esta indulgencia plenaria concedida por Benedicto XIV en la bula *Pia Mater* para el artículo de la muerte, debe también aplicarse á los niños que por falta de edad no comulguen todavía. S. C. R. 16 Dic. 1826—Puede concederce, *Iis qui etiam culpabiliter non fuerunt ab incœpto morbo Sacramentis refecti subitoque vergunt ad intéritum.* 20 Set. 1775.

Solo se puede reiterar, *Si infirmus convaluerit ac deinde quacumque de causa in novum mortis periculum redeat.* S. I. C. 12 Feb. 1842.

De Sacramento Matrimonii.

Admonitio.

Unanchapjgam hilatanaca, Sacramento Matrimonio sata catokkap-hata. Aca Sacramentojg nayrata pachau wakichata, unanchata, Dios Apusán munañapata; santo luratarakí Jesucristón unhaña-

pampi, arupampi. Pakkallkko Sacramentonacatjga maynipa, unanchapán hachcha, aski cancañapansti haniraki isk'a. Casarasirinacarujg graciapa churi, aca pacha chhihinacáns llakinacáns purapa yanapasip-hañpataki, cristiano obligacionanacapa aski pfokkachap-hañpataki, sumaraki hacapjgañapataki. Unanchapjgáta cunás lurañamajg casadosájg: yokkanaca uywaña, Diosaru ajgsaraña yatichasa, purapata munasisa má chuymaki. Casarasisajga, ni warmís ni chachás, má chacha má warmi muncaniti, kikipa warmipa chachapa ut-hásin: uca lurapjgasma ucasti, hachcha hucharuwa puripjgasma. Nayrapachanjga, akhama pantirinacarujga, hachcha mutuñanacampiwa mutuyapjgeri, hichasti mutuyatarakiniwa Diosán k"apisiñapampi, castigopampi.

Munasipjgarakíta purapata, camisatí Jesucristójg Iglesiaparu munkís ukhama. *Humasti chacha:* hichurutjga humau aca warmin esposopata, aukipáta; chach-hamájg humawa warmimaru khuyapayáta, pisi chuymatapa laycu; humarakiwa ppekke hamajg nayrakkata aski yaanaca luraña lurasíta, warmimaru suma cancaña yatichañataki. Aski lurasin, yapunacamans, irnakkasás, hani hayrasisa, utamán wali ut-hasiñamataki. Ukhamaraki eujgsma, warmimaru hani mach-hasisájg nuatati, chhojgrinchatáti pisi chchamani cancatapa laycu. *Humasti esposa*, chachamán munañapamcáta, suma chuymani, mojgsa lacani, hani ainisisa:után lurañanacans suma lurasisa, wawanacarús suma uñhasisa, uywasisa; chchucuñaru, kkapuñaru, phayasiñaru uchasisa takke chuymampi; yapuma, utama imása; hani utata mistusa inapampa, hani aski lu-

raña ut-hipan, mistúta ucasti chachamán munañapampiwa. Haníu khitirús (Diosjgatjga) warmijg muncaniti, chachaparukiwa munani; ukhamaraki chachájg sapa warmiparuki.

Pampachamarakiwa utamankiriru Diosaru ajgsaraña yatichapjgáta, humanacasti sapa cuaresmán confesasipjgáta. Domingonacáns hachcha fiestanacáns misa isapasisa, hani uca urunacán trabajasa, hanirakiwa machap-jgatati.

(Wawanisajga, uca wawanacmaru isk'atapacha, doctrina, rezo yatiyaña; misaru, confesasiñaru humanacampi chica irpasa).

Ukhama ut-hasajga, Diosán graciapájg utamancaniwa, ucata aca pacha hacañata mistusajga alajgpacha marcaru sarap-jgáta. Amen.

Después de esto, pregunte el Sacerdote á los contrahentes y testigos de este modo: *Maya, paya, kimsa cutíu sapjgsma, wakisiti acanacán casarasiñapajg hanicha, kgana-aru arsupjgam..... Contestan si conviene ó no.*

Wakisiwa, etc.

Sac.— *Antonia*, ¿muntáti casarasiña *Pedrompi*, camisa Santa Iglesia Taycása unanchi ukhama?

Rs.—Muntua.

Sac.— ¿Warmimata huparu cutuyastati?

Rs.—Catuyastua.

Sac.—Catokktáti legitimo chachamataki?

Rs.—Catokktua.

Luego el Sacerdote pregunte al esposo, del mismo modo. Y después diga: *Et ego ex parte Dei omnipotentis et apostolorum Petri et Pauli, et santæ matris Ecclesiæ vos matrimonio conjungo, et istud Sacramentum inter*

vos firmo; in nómine Patris, † et Filii, et Spiritus Sancti. (Aspergendo eos cum aqua benedicta).

Luego bendiga los anillos y arras, y tomando el anillo ya bendito entre los primeros tres dedos, diga: *Benedic † Dómine hunc annulum, ut ejus figura pudicitiam custodiat.* Poniendo al esposo en el cuarto dedo de la mano derecha, diga: *In nómine Patris,* etc.—Tome luego el otro anillo, diciendo: *Benedic †* etc. Deló al esposo, el cual tomando con los tres primeros dedos de la mano derecha, lo ponga en el cuarto dedo de la mano derecha de su esposa, diciendo: *Aukín, Yokkán, Espiritu Santón sutipán. Amen.*

Después mande juntar las manos encima del platillo, y eche las arras en las manos del esposo (que están encima) el cual diga á su esposa: *Esposa, aca anillo, aca kkollkke arrasampi chursma, casarasiñasana unanchapataki.* Responde ella diciendo: *Nayasti, ukhamaraki catojgta.* Y las pone en el platillo.

(Deinde dicit Sac. V. Munda, Deus, etc. *in R. R.)*

Después, tomando las manos de ambos esposos, éntrelos en la Iglesia.

El Sacerdote, acabada la Misa, entregue la esposa al esposo, diciendo: *N. aca N. warmimataki chursma, catuysma: haniwa imillamatakiti, esposamatakiwa. Huparu khuyáta, munáta, hiwaña cama. Ukhamaraki warmijg khuyani, munani, hiwañapacama; panimáki wiñaya Diosa ajgsarasa hacapjgam. Hichajga Diosán graciapampi, María Taycasán, Señor San José esposopán bendicionapampi sarhapjgam.*

Benedictio Patris, et Filii, et Spiritui Sancti. Amen.

Fórmula para las proclamas matrimoniales.

José Callisaya, soltero, Manuel Callisayán y Josefa Arún legítimo yokkapa (Cachilaya ayllonkiri), casarasiña muni *María Mamanimpi*, soltera, Antonio Mamanín y María Maytán legítima pfuchapa (Limani estanciankiri). Cuna impedimento ut-hatapa yatipjgta ucajga, tata curaru awisapjgam. Acajg nayra amonestacionawa.

Fórmula para hacer el juramento.

Aca Cruz laycu, Dios laycu, jurtati, verdad arsuña (ó chekka arusiña), takke nayán hisc-ttataharhamaru? (Contestan) Hallá jurtua.

Verdad arusíta ucajga, Diosawa yanapátam; hani ucasti, Huparakiwa unanchátama (ó taripátama).

Nombres de consanguinidad.

Abuelo.....	Achachila ó Achachi.
Abuela.....	Apachi ó Awicha.
Visabuelo	Achachihana-Aukipa.
Visabuela	Apachihana-Taycapa.
Nieto ó nieta	Alchhi.
Madre	Tayca ó yokkachiri taycajga.

Padre	Auki ó hathasiri aukiha.
Tío	Sullca auki.
Tía	Sullca tayca ó Ipa.
Hijo	Yokka.
Hijo de su Padre	Yokkapa.
Hijo de su Madre	Wawapa.
Hija	Pfucha ó imilla wawajga.
Hermano mayor	Hila.
Hermano menor	Sullca hila.
3º id el siguiente	Apaña.
4º id el id	Churiki ó churi.
5º id el id	Chanacu.
Hermana mayor	Cullaca.
Hermana menor	Sullca cullaca.
Prima hermana	Prima cullaca.
Hermano ó hermana carnal	Misturi masi.
Gemelos	Misturi masi ó Ispa.
Mayor	Hiliri.
Menor	Sullkíri.

Los de afinidad.

Padrastro	Wilawisa-auki. [1]
Madrastra	Wilawisa-tayca.
Entenado	Wilawisa-yokka.
Entenada	Wilawisa-pfucha.
Marido	Chachapa.
Mujer	Warmipa.
Suegro	Aukchchi.

[1] Generalmente lo usan castellanizado.

Suegra	Taycchchi.
Cuñado	Masano ó Lari.
Yerno	Tollkka.
Nuera	Yojgchcha.
Pariente en general	Apaña ó utankiri (más usado es, parinti).

Parentesco Espiritual.

Padrino ó madrina de Bautismo	Sutiyasirijga, ó Bautismo aukijga, taycajga.
Ahijado ó ahijada	Sutichasitayaha ó Bautismo yokkaha, pfuchaha.

De la Prohijación.

El Padre ó Madre que me prohíjo	Hilachiri auki, tayca.
El Prohijado ó Prohijada	Hilachata yokka, pfucha.

Nombres comunes.

Varón	Chacha.
Mujer	Warmi.
Muchacho	Yokkalla.
Muchacha	Imilla.
Criatura	Wawa.
Mozo	Wayna ó makgtta.
Moza	Tawakko.

Viejo	Achachi.
Vieja	Apachi ó Awela.
De una misma edad.....	Apaña.
Huérfano ó huérfana...	Waccha wawa ó uta wawa.
Adivino	Yatiri.
Brujo	Laykka.
Peregrino ó cautivo ...	Pakkoma hakke.

De Sacramento Extremae-unctionis.

Admonitio.

Hilata (vel) cullaca, takke Diosán munañapampijg cusisiñasau wakisi. Hacañasájg mayttatacwa catokkástan; cuna pachatí aca suma Diosájg mayishanisti, cut-ttayañasawa wakisi takke munañasampi; siti takke aca hacañapachán llakinacata chhihinacata mistúta, hanchima haytarás, ukhamaraki hucharu puriñata. Ukhamau kkoli wawa, aca hacañata sarhata ucaha, chchamachatawa Sacramentonacán yanapapampi mistuta.

Wakisini acaha, Sacramentón askipa laycujg, alajgpacha marcáru saráta. Angelanacájg uñttasítam, alajgpacha marcankirinacájg humaru catokkerijg mistunip-hani, Taycasa Mariajg kgomantasítam kkollana Wawaparu hak'achasa.

Aca Santo Oleompi hauttasajga pampachasiu takke almasán usupa, santo cusisiñampiraki pfokkachasi.

Ukhamaraki chchamachasíta supayán watekkaparu hani tincuñataki. Aca Sacramentójg, wakisi ucajga almasán askipataki usuta hacayi, takke isk'a huchanaca luratasa, má vidán mutuñasa kgespiyi.

Hichajga aca Extrema-uncion sata Sacramento catókkam takke munañampi, Santo Oleompi hauttayasisa (camisa nayrapachán Apostolanacán ucaru usunacapa kkollayasiri makhatapjgána ukhama), aca Sacramentón askipa (vel kkollapa) suyasa, Diosán misericordiapa mayisa. Amén.

CÁNTICOS EN AYMARÁ

A Nuestro Señor.

—

Mojgsa Jesús Auki,
Haniqui munamti
Wawamán almapa
Mankgán chhactañapa.

—

Uñttastua Diosay
Huchán cancatajga,
Khuyapayasíkima
Aca huchctaratjga.

—

Cunapach camaki
Huchctarájg hacájga,
Mankgapachanaca
Hani ajgsarasajga?

—

Uca hathi cruza
Apjgarutamatwa,
Nayau k'ep-harusa
hachasin mutújga.

Hacham, hacham nayra
Huchanacancasa,
Uca hachampiwa
Pampacháta almamjga.

—

Lokge hakke hama
Huchaniu uñhasta,
Ucampiu chuymama
Ancha k'apiyaita.

—

Huchanacahawa
Sapúru sitani,
Jesús juezawa
Taripiri hutani.

—

Uca justiciama
Taripaña urusti,
Khuyapayasíkima
Wacchanacmarusti.

—

Mojgsa awatirijga
Humatawa Aukijga,

Naya yankga laycu
Ttakkesiri ucajga.

—

Tucuspan, tucuspan
Arum ppakiñajga,
Tucuspan, tucuspan
Yankgachasiñajga.

—

Yankga cancawita
Llakista, khichusta,
Catokkashakita,
Wacchawawamátua.

Cuna chuymanisa
Antutitasmajga,
Hiwatam laycusa
Perdonakitalla.

—

Mututama laycu
Catokkashakita,
Hiwañapachansti
Alajgpacha irpita.

P. F. F. de M. S.

AVE ESTRELLA REFULGENTE

Hamppatjgama Warawara
Aca ojge chchamac kkotanjga
Humakitawa kgantiripa,
Checpach maisirmatakijga.
Isttapjgeta, Suma Señora,
Archchukisitanacáru,
Munasir chuymamampisti
Khuyapayap-jgarakita.
Mojgsa k"ochonacapampi
Takke hakkés llupaych-kiristma,
Aski Kkollana Taycat raki
Mundo pachás uñttaskiristma.
Kgantañmampi amauttapjgeta,
Takke cun yatiñ thakinjga,
Apu Diosan taripapsti
Ajgsartañ yatichapjgeta.

Gracianacmajg cauki hachchawa,
Sinti waliu mayitamajga
Ucat wiñay cusisinjga,
Huma laycu hikgatapjgá.
Amparamaru uscupjgeta,
Hacañán cunap-hañasa,
Hiwañáki ucapachansti
Hani haytarapjgestat Mama!

(Traducido por el presbítero Wenceslao Loaiza).

Copacaban Mamaru K"ochusiñanaca

1.°

Ea madre de los pobres
Kkollan María,
Ea médica divina
Uywthapisjgeta.

—

Yo el más desvalido vengo,
Wararisisa!
En busca de tus piedades
Nayrakkatmaru.

—

Ahora recién reconozco
Llumppakk Taycaha,
El yerro que he cometido
Cunaki lurcáta.

En la hora de su muerte
Aukís, taycás,
A tu amparo me dejaron
Llojglla hachapampi.

—

Madre, á quién me dejais
Sasín hisc-ttasta:
Copacaban Mamaru,
Sasinwa situ.

—

Si te persiguen trabajos
Huparu saráta,
A valerte de su amparo
Sarakitanwa.

—

Como desvalido indio
Humaru hutsma,

A llorarte mis trabajos
Ttakkesitaha.

—

En q' estaba cuando estuve
Kkoli Taycaha,
En los pecados metido
Humata armasa.

—

No te irrites Madre mía
Huchaha amtasa,
No me vuelvas las espaldas
Waccha wawamatua.

—

Bendicionama churita
Kkollana María,
A tus hijos novenantes
Llumppac Taycaha.

2.º

Dulce María,
Khuyapayita!
Wacchanacmawa, Señora,
Makhatanipsma.

—

Vengo á publicar
Llakinacaha,
Con tiernos ayes, Señora,
Awisttasiri.

—

Nayrakkatmaru
Vengo á rendirme,
Cayumarusti, Señora,
Humildemente.

—

Ttakkesiñajga
Es sin descanso,
Nanac infeliz, Señora,
Wacchatakijga.

—

Hani aukini,
Hani taycani,
Huma kitawa, Señora,
Wacchan Taycapa.

—

Cauki kkollonsa
Cauki pampansa,
Suma sutima, Señora,
Ayttasipuntua.

—

Suma sutima
Ayttasipanjga,
Usús llakisa, Señora,
Apartituwa.

—

Cuna dichani
Wawanacmaki,
Humampi chica, Señora,
Templomancaski.

—

Naya pobrestí
Naya wacchastí,
Waccha utajgán, Señora,
Hachiri uñhasta.

—

Ay! Taycaha,
Camach cakí?
Ukhamakiti, Señora,
Wachájg hacaha?

—

Si así conviene,
Munañamata,
Munañamaki, Señora,
Luratakípa.

—

Wacchau hachasta
Y sin consuelo,
Irpashakita, Señora,
Muerte es consuelo.

—

Bendicionaki
Churaway-jgeta,
Pfeskka rosasa, Señora,
Amparamampi.

3.º

Alman askipa
Muniri Tayca,
Esfuerzo de los caidos, Mama,
Acanctati?

—

Huchctara wawamáu
Makhatansma,
En busca de tus piedades, Mama,
Cayumaru.

—

Sapa marawa
Munirita,
Huma Taycajga uñcataña, Mama,
Humau yat-ta.

—

Hachanacajga
Isttasinti;
Tierna y compasiva, Mama,
Irpankista?

—

Niyau hichajg
Cayumanctua,
Cunamarusay, Mama,
Unanchakita.

—

Isttanikita
Llamppu Tayca;
Samcanacti, kgananaccha, Mama,
Uñcatansma.

—

Takke devoto
Wawanacmaru,
Soy tu madre compasiva, Mama,
Sap-jgakita.

—

Bendicionamaki
Churap-jgeta,
Para irnos consolados, Mama,
Utasaru.

4.º

Vuestra fama gran Señora
me trae;
Umawara hachttasisa,
cayumaru.

—

Ay madre de Copacabana,
acanctua;
wacchán chekka Taycamájg,
sapjgakita.

—

Publicando mi orfandad
á voces;
Huma Taycan sutimjga,
aytasta.

—

Kgaukganíki nay hamajg,
uñhaski;
En esta amarga vida,
Señora.

—

En mi triste soledad,
llorando;
Usu taypín, llaki taypín,
uñhasta.

—

Aquí tienes á este pobre,
infeliz;
Usunacán, llakinacán,
chojgrita.

—

Echadnos tu bendición,
Señora;
Uca suma amparmampi,
Oh! María.

5.º

Dulcísima Vírgen sagrada,
Munduru hutawima laycusa,
Waccha hachatahaki isttitta.

En vista de mis desdichas,
Wararisisau purinsma,
Usunsa llakinsa musphata.

Haniu nayatakiha ut-hiti,
Ni un momento de descanso,
Naciwita hichurcama.

Descanso heckgatá sasinwa,
Huk"ampi trabajón uñhasta;
Naya infeliz wawamaha.

Día y noche me desvelo,
Uca llakimpiu kgantat-ta,
Kipcampirakiu hayptayta.

Nayapuniti nascata
Waccha taycán puracpata,
Han khitín khuyapayata?

Como madre verdadera,
Camisarús unanchita,
Khuyapayir chuymamampi.

Bendicionama churita,
Chchamán uñhasiñpataki,
Aca llakita wawamasti.

6.º

Ay! Yuribiata hichurcama, Madre mía,
ay! huma nayramán hilasta
ay! ñankga wawama uywaskista, madre mia,
ay! huchanacasa hani uñhasa.

Ay! khitirús nayra hakkokipstá, madre mía,
ay! cauki puncuru purttascá
ay! khiti taycaruki awisttascá, madre mía,
ay! triste trabajo pasatá.

Ay! Copacaban suma Señora, madre mía,
ay! trabajo pasataha awisttascama
ay! cayumaruwa killpttasa, madre mía,
ay! uma llojglla hachttasisa.

Ay! del todo wacchaw uñhasta, madre mía,
ay! hani hhitíns khuyapayata
ay! Huma Taycácua archchúcsma, madre mía,
ay! uma llojglla hachchttasisa.

Ay! cuna chuymaniki nayajga, madre mía,
ay! waccha utarujg sarcajga
ay! khitís khuyapaykitani, madre mía,
ay! pobre waccharu uñhasinjga?

Ay! Diosampiki, diosampiki, madre mía,
ay! takke wacchán taycapa
ay! Alajgpacha marcamatstí, madre mía,
ay! suma nayramampi uñtanita.

Ay! bendicionamac churita, madre mía,
ay! Kkollan Jesús wawamampi,
ay! graciamancañataki, madre mía,
ay! hichat hiwañ kkorpacama.

7.°

¡Alajgpacha phanchiri Rosa,
suma kkokka!
Takke wacchansa
chchiwirttasiñapa.

Chchojgña kkala esmeralda,
milagro Tayca;
Inti Pfajgsi thakiñani,
Reyna del cielo.

Usún, llakín, taypipatsa
kgespiyaskista;
Como madre verdadera,
khuyapaykista.

Hiwatatsa, munañamanjga
sartayakita,

Suma kkolliri amparmampi,
Humac kkollita.

Hichajg señora nayrakkatmantua,
catojghakita,
Cayumaru hachaskiriru,
khuyapayita.

Cunamarusa suma Taycaha
unanchakita;
Bendicionam uchantasin,
irpashakita.

DESPEDIDAS EN AYMARÁ

1.ª

Diosampiki Virgen María,
Diosampiki suma pankkara,
Cuna chuymanic sarcá
Ukhua suma nayramata.

Yuritata hicha cama
Juman nayraman hilasta,
Naya waccha uywaskista
Huchanacá hani uñhasa.

Acapachán auki, tayca,
Humhamacti uykitaspa,

Anchati aukís taycás
Humham chuymanicaspa.

———

Humakitawa Taycajga;
Bendicionama churita,
Kkollan Jesús yokkamampi,
Huchanac pampachayita.

2.ª

Diosampiki sapay kgoya,
Sarjgtu nayajg hachttasisin,
Hachttasisin sarjgapuntua
Huma taycat amtasisin.

———

Alajgpachan warawara
Cuna chuymampís hichasti,
Munasiripum Taycajga,
Nayajg haytamucumasti?

———

Hacháwa chchallctat chuymampi
Kkota tokke sarjgasinjga,
Hachasisinrac pasajga
Tekgen tokke pasasinjga.

———

Hanic armarakkestati
Hathasirinacaharu,
Amparmaru haytawaisma
Munat wawanacaharu.

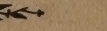
Amtasipuniñaniwa
Humatjga cuna llakinsa,
Amtasipuniñaniwa
Chukiaguru purisinsa.

Copacaban llumppac Mama
Humau usuriru kkollata,
Kkota thía ut-hir María
Humapún walip-tayata.

Milagrosa suma Tayca
Sarjgtu llakit chuymajgampi,
Bendición, huacttawayjgeta
Uca kkollan amparmampi.

Diosampiki sapay kgoya
Sarjgtu llakit chuymampiki,
Copacaban llumppac Mama
Diosampiki, diosampiki.

(J. Borda).



3.ª

Sarjgaña uru puripan
Con el alma enternecida,
Cayumaru hachasisa
Quiero hacer mi despedida.

Cunamaraki tucusjge
Tan de pronto mi alegría,

Chuymawa mistuñ muni
Al dejar tu compañía.

—

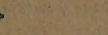
Diosampiki kkori Tayca
Esmero del mismo Dios,
Kkonkkor cayu hachasawa
Hoy me separo de Vos.

—

Diosampiki, diosampiki
Dulce paloma hermosa,
Chhekgamampi hanantita
Tierna Madre bondadosa.

—

Diosampiki, sarjgañawa
Adios, adios, Madre mía,
Haniki nayat armasimti
En mi postrer agonía.



A la Vírgen Dolorosa.

—

Dolorosa tayca
Ay mojgsa María!
Chuymajg usuyam,
Llakima churita.

—

Ay! cuna chuymaki
Yokkama uñcatcata,
Cruzan ttakkeskiri
Cruzan chchac-catata.
Suma nayramasti
Ay! chchamacttatawa,
Suma chuymamasti
Llakín pfojg-ttatawa.

—

Umata wañhito
Sipán ttakkesisa,
Hachajga churáma
Sistau hachasisa.

—

Longino lanzampi
Halhipan chuymapa,
Halhasirakinwa
Muniri chuymajga.

—

Cruzan hak'apanwa
Ttakkesta, llakita,
Chuymajga onjgtayam,
Llakima churita.

—

Alajgpacharusti
Humaraki irpita,
Jesús Yokkamampi
Gloria churayita

CÁNTICOS

Populares en castellano

Llegadas, Despedidas y Salves a la

VIRGEN MARIA DE COPACABANA

1.ª

Todo lleno de trabajos
vengo Señora á tus plantas;
madre de misericordia
consuela mis tristes ansias.

—

De lejos vengo Señora
por valles, cerros y pampas;
más al veros Madre mía
siento mis dichas colmadas.

Llamándome á penitencia
la vida me has otorgado;
y verte ya he conseguido
que tanto lo he deseado.

—

Gracias te doy Madre mía,
que he llegado á tu presencia;
gracias te doy gran Señora,
mira y oye con clemencia.

—

Atiende pues mis jemidos,
oye mis tristes lamentos;
ya que esperimentan todos,
tus soberanos portentos.

—

Mis graves necesidades
Señora bien lo sabeis,
socorredme compasiva;
pues que todo lo podeis.

—

A vuestro divino hijo
bien sé que tengo ofendido;
sed Vos mi dulce abogada
con un padre tan benigno.

—

Vuestros ojos maternales
alegran mi corazón;
dadme Vos la gracia y gloria
con la vuestra bendición.

2.ª

Madre de Copacabana,
Escuchadme como Reina;
Pues lo sois de Cielo y Tierra,
Yo vengo á daros mis quejas.

ESTRIBILLO.

Ay María, ay Señora.
Vírgen de Copacabana;
Remedia nuestras dolencias,
Como madre soberana.

—

A tí Reina de los Cielos
Venimos con gran confianza,
A llorar nuestros trabajos,
Sin merecer que los oigas.

—

Somos tristes y afligidos
Entre angustias y fatigas,
¿A quién pues ocurriremos,
Si Tú Madre nos olvidas?

—

Pues si cual hijos rebeldes
Hasta aquí hemos vivido,
En adelante os juramos,
Vivir cual hijos rendidos.

—

Confirma nuestros deseos,
Y echadnos tu bendición;
Dadnos gracia firme y pura
Y alcanzadnos el perdón.

3.ª

A vuestros pies Madre
llega un infeliz,
cercado de angustias
y de penas mil.

—

Escuchad benigna
bella Abigail,
sus graves delitos
su pena y sentir.

—

¿A quién dulce Madre
podrán ocurrir;
vuestros tristes hijos,
á quién, sino á Tí?

—

Con mis graves culpas,
á Dios ofendí;
¡oh qué desventura!
¡oh qué frenesí!

—

Mas ya Madre mía
me pesa, ¡ay de mí!
lo confieso y lloro
cual otro David.

—

En tanta desgracia
no es dable vivir;
suplicoos Señora
te duelas de mí.

—

A Tí en cuerpo y alma
quiero ver también,
y siempre alabarte
en la gloria. Amén.

4.ª

Ay dulce María
de mi corazón,
Tú eres la esperanza
de mi salvación.

Atiende á mis ruegos
muestra tu piedad,
pues eres del cielo
Reina singular.

—

Cándida azucena
del jardín real,
tierna violeta
de olores sin par.

—

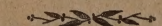
Rosa sin espinas
jazmín singular,
oliva especiosa
de pura beldad.

—

Sois de tus devotos
el blanco y blasón
¡oh Madre y Señora
de mi corazón!

—

Echadnos benigna
Vuestra bendición,
como la abogada
de mi salvación.



5.ª

Compasiva Madre
piadosa Señora,
sednos protectora
delante del Padre.

—

Si de tu eficacia
nuestra salud pende;
tu amor nos defiende,
sálvanos tu gracia.

—

Si en Tí norte y guía
seguro tendremos,
no la dejaremos
ni noche, ni día.

—

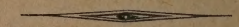
Y al fin por tus manos
la felicidad,
en la eternidad
María, lo esperamos.

—

Para que en el cielo
todos te gocemos,
y allí te alabemos
por siempre jamás.

—

Echadnos Señora
Vuestra bendición,
que en ella consiste
nuestra salvación.



DESPEDIDAS.

1.ª

¡Adios Madre Soberana!
y Madre del mismo Dios;
se me parte el corazón
al despedirme de Vos.

ESTRIBILLO.

¡Ay Señora, ay María!
¡Adios, adios, Madre mía!

—

Al pensar en regresarme
dejando vuestra belleza,
mi alma suspira y llora,
con dolor, pena y tristeza.

—

¡Adios consuelo de pobres!
¡adios aurora divina!
¡adios del alma angustiada,
su celestial medicina.

—

¡Adios, nos vamos Señora,
sé Tú nuestra dulce guia;
¡ay! que llorando nos vamos,
después de tanta alegría.

2.ª

¿A quién volveré los ojos?
¿á qué puertas llegaré?
¿á quién como á Vos mi Madre,
mis tristes quejas daré?

—

Ay Madre, valor no tengo
de despedirme y dejaros,
¿quién consolará mis penas,
y asistirá en mis cuidados?

—

Desde lejos clamaré
á Vos mi Madre querida!
asistidme y protejedme,
en la muerte y en la vida.

—

Espero me asistireis
en toda tribulación;
y en esta firme confianza,
tendré mi consolación.

¡Adios, pues, Madre amorosa,
¡adios, consuelo querido;
haced que en el Cielo os vea,
con vuestro Jesús unido.

3.ª

Ya que de tus ojos
he de carecer,
quitadme, Señora,
la vida también.

—

Sin tu dulce vista
¿cómo viviré?
¿á quién como á Madre
mis penas diré?

—

En mis amarguras
á quién clamaré?
y mis tristes ojos,
á quién volveré?

—

Inmensa es la pena
con que me retiro;
y al decirte adios,
llorando suspiro.

—

Lloraré las noches,
y los días también,
hasta que mis ojos
te vuelvan á ver.

—

Bendecidnos Reina
protejednos Vos,
que con eso iremos
á gozar de Dios.

5.ª

Adios, Vírgen María,
Dulce prende de amor;
Adios, Madre querida,
Adios, adios, adios.

—

Adios Reína del cielo,
Madre del Salvador,
Dulce prenda adorada
De mi sincero amor.

—

De tu divino rostro
La belleza al dejar,
Permíteme que vuelva
Tus plantas á besar.

—

Mas dejarte ¡oh María!
No acierta el corazón:
Te lo entrego, Señora,
Dáme tu bendición.

—

Adios, del cielo encanto,
Mi delicia y mi amor:
Adios ¡oh Madre mía!
Adios, adios, adios.

SALVES.

—

Salve, Pastora divina
Salve, dulcísima Madre,
De misericordia y gracia
Vida nuestra, Dios te salve.
Salve, esperanza y dulzura
Cuyas sacras suavidades
Alimentan los corderos
Con favores inefables.

—

A tí clamamos, Señora,
Jimiendo en aqueste valle
Como desterrados hijos,
De aquella curiosa madre.

—

Vuelve á nos esos tus ojos
Tan hermosos, como afables,
Que con su mirar nos llena
De favores singulares.

—

¡O clemente, ó piadosa
Dulce más que los panales;
Por nosotros ruega al Hijo,
Al Espíritu y al Padre.

2.ª

Salve excelsa Emperatriz
Del cielo y tierra Señora,
De los ángeles delicia
De la Trinidad custodia.

—

Válganos á tus devotos
Tu intercesión poderosa,
Ya que para todos eres
Madre de misericordia.

—

Salve cándida azucena
Mística fragante rosa,
De los prados primavera
De los cielos clara antorcha.

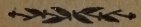
Salve piélago de gracias
Toda perfecta y hermosa,
Centro de todos los bienes
Mansa, amorosa paloma.

—

En los trabajos alivio,
En las tinieblas antorcha,
En las miserias amparo
Madre de misericordia.

—

Oye los tristes jemidos
De los pobres que te imploran,
Y á todos tu intercesión
Nos lleve á la eterna gloria.



Salve Dolorosa.

—

Dios te salve Reina y Madre,
Madre de misericordia,
Al pie de la cruz constante
Aflijida y dolorosa.

—

Vida, dulzura, esperanza
Dios te salve Reina hermosa,
Aunque estais atribulada
No falta quien os conozca.

—

A vos vírgen soberana
Suspiran jimen y lloran,
Los hijos de aquella madre
Funestamente curiosa.

—

A vos madre de clemencias
Sanos y enfermos sollozan,
En este mísero valle
De lágrimas y congojas.

—

En el calvario penasteis
Constante como la roca,
Y en tus acerbos dolores
Más que todas mártir sola.

—

Así lo publica el pecho
Que atravesado lo informa,
Con siete fuertes cuchillos
Que á lágrimas provocan.

—

Ea pues Señora nuestra
Abogada é intercesora,
Vuelve á nos esos tus ojos
Llenos de misericordia.

—

Así Madre lo esperamos
Y lo pedimos Señora,
Estos tus ingratos hijos
Causa de tantas congojas.

—

Ya que mártir conseguiste
La palma de la victoria,
Ruega por los pecadores
Por tus dolores, Señora!

2.ª

Salve mar de penas
Salve triste Madre,
Salve fuerte pecho
Dolorida salve.

—

O Raquel llorosa
O sentida Madre,
Tus hijos te llaman
Jimiendo en el valle.

—

O tórtola viuda
Que en vos lamentable,
A tu esposo muerto
Exequias le haces.

—

O afligida aurora
Que lloras pesares,
Viendo al sol cubierto
Con nubes de sangre.

—

Óyenos Señora
Óyenos amante,
Ampara á tus hijos
En el postrer trance.

ALABADO.

—

Alabado sea el Santísimo
Sacramento del altar,
Y la Vírgen concebida
Sin pecado original.

—

O Jesús amorosísimo
Por siglos eternos goces,
Y el mundo te diga á voces
Alabado sea el Santísimo.

—

En un divino manjar
Nos das tu cuerpo y tu sangre,
Todos te buscan con hambre
Sacramento del altar.

—

Siendo vos verdad y vida,
Rendidos á vuestras plantas
Te alaben santos y santas,
Y la Vírgen concebida.

—

Por esa flor virginal
Imploramos tu favor
Pues que brotó de tu amor
Sin pecado original.

Laus Deo.

Fé de erratas.

Página.	*Línea.*	*Dice.*	*Léase.*
7	11	Ukkamápan	Ukhamápan.
62	17	Auki luraña	Askiluraña.
95	22	chumahajg	chuymahajg
131	19	acaha	ucajga.
137	4	Wachájg	Wacchájg.
140	14	hhitins	khitins.

Suprímase la pregunta: ¿Kgaukga warmimán parintipampi?—¿An cum afinis tui mulieris?—pág. 108—lín. 10.

SUPLEMENTO

INVOCACION

Al Espíritu Santo.

Ven á nuestras almas,
Oh Espíritu Santo,
Y envianos del cielo
De tu luz un rayo.

Ven, Padre de pobres,
Ven, de dones franco,
Ven de corazones
Lucido reparo.
Ven Consolador,
Dulce y soberano
Huésped de las almas,
Suave regalo.
En los contratiempos
Descanso al trabajo.
Templanza en lo ardiente,
Consuelo en el llanto.
Santísima luz
De todo cristiano,
Lo íntimo del pecho
Llena de amor casto.
En el hombre, nada
Se halla sin tu amparo,
Y nada haber puede
Que no le haga daño.
Con tus aguas puras
Lava lo manchado,
Riega lo que es seco,
Haz lo enfermo sano.
Concede á tus fieles
En tí confiados,
De tus altos dones
Sacro setenario.
Aumento en virtudes
Haz que merezcamos,
Dá el eterno gozo,
Dá el infeliz descanso.

Amén.

Para implorar la Divina Misericordia.

CORO.

Jesús dulce amor mío,
Con intenso dolor
Perdón te pido.

Jesús amoroso,
Dulce Padre mío,
Pésame, Señor,
De haberte ofendido.
En el huerto orando,
Por mi amor vendido,
Pésame, etc.
Retrato de dolores
En la columna ha sido,
Pésame, etc.
Bella flor del campo,
Coronado lirio,
Pésame, etc.
Clavel disciplinado,
Llagado y herido,
Pésame, etc.
¡Oh dulce Pastor!
Con la lanza herido,
Pésame, etc.
Por estos misterios,
Misericordia os pido,
Pésame, etc.

Cántico para la Misión.

Perdón ¡oh Dios mío!
Perdón, indulgencia,
Perdón y clemencia,
Perdón y piedad.

Yo fuí quien ingrato
Del leño inclemente,
Te puso pendiente
Con vil impiedad.

Por mí en el tormento
Tu sangre vertiste,
Y prendas me diste
De inmensa bondad.

Mas ya arrepentido
Te busco lloroso:
Oh Padre amoroso,
De mí ten piedad.

Mi humilde plegaria
Traspase las nubes:
Oh ardientes querubes!
Mis votos llevad.

Otro.

Dulce Jesús mío
Mirad con piedad
Mi alma perdida
Por culpa mortal.

Que ciego he vivido
En mi libertad
Sin temer las penas
De la eternidad.

Estos mis pecados,
Diciendo me están,
Que vuestra justicia
Me ha de condenar.

Si vuestra justicia
Me ha de condenar,
En todo se cumpla
Vuestra voluntad.

—

Propongo y prometo
Nunca más pecar,
Ni más ofender
Vuestra Majestad.

—

Espero, Señor,
De tu caridad,
Que tu sangre pura
Borre mi maldad.

AL SAGRADO

CORAZON DE JESUS.

—

Corazón Santo,
Tú reinarás,
Tú nuestro encanto
Siempre serás.

Venid, cristianos,
Que acá en el suelo,
Como en el cielo,
Se vé adorar,
También nosotros
Adoraremos
Y ensalzaremos
Al Dios de paz.
¡Ay Jesús mío!
Mis culpas fueron
Las que te hirieron:
Yo fuí, yo fuí,
¡Delirio insano!
¡Infausta suerte!
Yo dura muerte,
Mi bien, te dí.
Tu amante pecho;
No fué el soldado,
Fué mi pecado
Quien lo rasgó:
Mi horrenda culpa
¡Ay infelice!
¿Qué es lo que hice?
Le atravesó.
Tú solo puedes,
Omnipotente,
Mi sed ardiente
Refrigerar,
Aquí, bien mío,
Aquí el postrero
Suspiro quiero,
Por tí exhalar.

Alabanzas á María.

—

Pues concebida
Fuisteis sin mancha,
Ave María,
Llena de gracia.

Oh Vírgen Madre,
Dulce abogada,
Refugio nuestro,
Firme esperanza.
Pues concebida, etc.

A tí suspiran
Todas las almas,
Arrepentidas,
Oye sus ansias.
Pues concebida, etc.

Ora pronobis,
Pues tu eficacia,
Al invencible
Vence y aplaca.
Pues concebida, etc.

Aurora hermosa,
Luna sin mancha,
Sol refulgente,
Estrella magna.
Pues concebida, etc.

Salgan tus luces,
Y de las almas
Destierren sombras
De culpas tantas.
Pues concebida, etc.

En todo tiempo
Tú nos amparas,
Mas en la muerte
Con más constancia.
Pues concebida, etc.

Haz que tu hijo
Nos dé su gracia,
Y en ella siempre
Perseverancia.

Amen.

CÁNTICO

PARA EL

Catecismo de los niños.

Vamos fieles todos juntos
Alabando á nuestro Dios,
En quien creemos, y esperamos
Y amamos de corazón.

Es solo un Dios verdadero,
Aunque tres personas son;
La segunda que es el Hijo
Por nosotros se encarnó.

En nuestra carne mortal,
Treinta y tres años vivió:
Nos reveló sus misterios
Y el perdón nos alcanzó.

Noche antes de su muerte,
Por un extremado amor,
En forma de pan y vino,
Su cuerpo y sangre nos dió.

Este y otros Sacramentos
En su Iglesia nos dejó,
Previniendo para siempre
Nuestra reconciliación.

Alabemos á María
Y su limpia Concepción;
Y á José su casto esposo
Nuestro amante protector.

Amén.

Ayer
oBX
1966
.A9
S36
1900